



Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
The United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК

№ 35'2018

VESTNIK



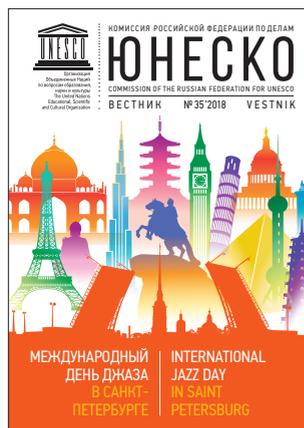
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ДЕНЬ ДЖАЗА
В САНКТ-
ПЕТЕРБУРГЕ

INTERNATIONAL
JAZZ DAY
IN SAINT
PETERSBURG



shutterstock.com, © Ylidy Ivanova

Природный парк Ленские столбы
Lena Pillars, national park



Первый в этом году номер «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» рассказывает о самых важных событиях первого полугодия. А таковых немало. В конце 2017 года у ЮНЕСКО появился новый руководитель, уже в 2018 году в список объектов Всемирного наследия включены 19 памятников природы и культуры. Стартовало «Десятилетие детства», началась подготовка к проведению «Десятилетия наук об океане». В списке памятных дат ЮНЕСКО этот год отмечен юбилеями нескольких знаменитых русских писателей, и Россия встретила первый из них: 150-летие со дня рождения Максима Горького.

This year's first issue of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO recounts the most important events of the first half of the year. And there is a lot to recount. At the end of 2017, new head of UNESCO was appointed, and since the beginning of 2018 19 cultural and natural landmarks have been added to the UNESCO list of World Heritage Sites. The International Decade of Childhood has begun, as have the preparations for the upcoming Decade of Ocean Science. This year's list of International Days is marked by anniversaries of several famous Russian writers, and Russia has already celebrated the first such date, the 150th anniversary of the birth of Maxim Gorky.

СОДЕРЖАНИЕ

Курс на трансформацию	6
На 39-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО Генеральным директором Организации избрана Одри Азуле	
Джаз — музыка мира	8
30 апреля во всем мире отметили Международный день джаза	
Джаз без границ	12
В первой российской столице Международного дня джаза – Санкт-Петербурге – прошли праздничные мероприятия	
Международный джаз на берегах Невы	20
Петербургский International Jazz Day глазами его организаторов	
Долгожданный праздник	34
О джазе в Северной столице рассказал руководитель Санкт-Петербургской филармонии джазовой музыки Давид Голощекин	
Юбилей в стиле джаз!	40
75-летний юбилей джазового пианиста и композитора Анатолия Кролла совпал с Международным днем джаза	
Джазовая ночь в Музее	48
В московском Музее музыки «Ночь музеев» завершилась джазовым концертом	
Пятая Межрегиональная Встреча Национальных Комиссий по делам ЮНЕСКО	52
Новые объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО	54
В список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО внесены 19 памятников природы и культуры	
Русская Амазония	68
Долина реки Бикин, протекающей по территории Приморского и Хабаровского краев, включена в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО	
Музыка, застывшая в камне	74
Ростовский кремль – кандидат на внесение в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО	
Настоящее золото Алтая	88
Спикер Государственного собрания Эл Курултай Республики Алтай Иван Белеков о сотрудничестве региона и ЮНЕСКО	

CONTENTS

Focus on Transformation	4
Audrey Azoulay appointed the Director-General of UNESCO during the 39th session of its General Conference	
Jazz, the Music of the World	8
International Jazz Day was celebrated globally on April 30th	
Jazz without Borders	12
St. Petersburg, the first Russian capital of the International Jazz Day, hosted the festivities	
International Jazz on Neva River	20
International Jazz Day in St Pete's as seen by its organizers	
The Long-Awaited Celebration	34
David Goloschokin, head of St. Petersburg State Jazz Philharmonic Hall, on jazz in Russia's Northern capital	
Jazz-Style Anniversary!	40
Anatoly Kroll, jazz pianist and composer, celebrates his 75th anniversary on the International Jazz Day	
Jazz Night at the Museum	48
The "Night of Museums" in Moscow Music Museum concludes with a jazz concert	
The Fifth Interregional Meeting of NATCOMs for UNESCO	52
New UNESCO World Heritage Sites	54
19 cultural and natural landmarks have been added to the UNESCO World Heritage List	
Russian Amazonia	68
Bikin River Valley in Primorsky and Khabarovsk Krai Added to the UNESCO World Heritage List	
Petrified Music	74
Rostov Kremlin is Nominated for Inclusion in the UNESCO World Heritage List	
The Real Gold of Altai	88
Ivan Belevov, speaker of the State Assembly of the Altai Republic (El Kurultai), on cooperation between the region and UNESCO	

Будущее океана: роль морской науки	102
Помощник президента НИЦ «Курчатовский институт» и член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Александр Фролов о необходимости защиты и поддержки жизнеобеспечивающих функций океана	
Старт «Десятилетия детства»	110
Одним из первых мероприятий «Десятилетия детства» стала VII Международная конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста», получившая генеральную эгиду ЮНЕСКО	
Взгляд в будущее	114
Программа трудоустройства молодых специалистов «Young Professionals»	
Золотое сердце кардиохирурга	122
История жизни знаменитого врача и популярного телеведущего Якова Бранда	
В эпицентре перемен	128
Россия отметила 150 лет со дня рождения писателя Максима Горького	
Югра и ЮНЕСКО: меморандум будущих успехов	138
Ханты-Мансийский автономный округ – Югру и ЮНЕСКО связывает многолетнее плодотворное сотрудничество	
Возвращение к истокам	148
В Дагестане прошел ежегодный Международный фестиваль фольклора и традиционной культуры «Горцы»	
«Сбережение человечества» как цивилизация смысла	158
Посол доброй воли ЮНЕСКО Александра Очирова размышляет о возможности формирования «цивилизации смысла»	
В пейзажной съемке главное — умение видеть	164
Интервью с фотографом Андреем Грачевым, членом Русского географического общества, финалистом и победителем фотоконкурсов «Дикая природа России», The Best Of Russia, 35AWARDS	
Объекты ЮНЕСКО на купюрах и монетах	172
«Вестник ЮНЕСКО» расскажет о нескольких банкнотах и монетах, посвященных объектам Всемирного наследия	
Календарь событий ЮНЕСКО на 2018 год	176

The Future of the Ocean: the Role of Sea Science	102
Alexander Frolov, Assistant to the President of the Kurchatov Institute National Research Center and member of the Commission of the Russian Federation talks about the need to protect and support the life-supporting functions of the ocean	
Start of the Decade of Childhood	110
One of the first events of the Decade of Childhood was the VII International Conference “Early Childhood Care and Education” (ECCE) held under the general aegis of UNESCO	
Long-Term Thinking	114
Young Professionals Program	
Cardiac Surgeon with a Heart of Gold	122
Life History of Yakov Brand, Famous Doctor and Popular TV Host	
In the Midst of Change	128
Russia celebrated 150th anniversary of birth of writer Maxim Gorky	
Yugra and UNESCO: Memorandum of the Future Success	138
Khanty-Mansiysk Autonomous Region and UNESCO enjoy decades of fruitful cooperation	
Returning to the Origins	148
Dagestan held the annual International Festival of Folklore and Traditional Culture «Gortsy»	
Saving of the Mankind as the Civilization of Meaning	158
Alexandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador, reflects on the potential for creating “the civilization of meaning”	
The key thing in landscape photography is the ability to see	164
Interview with a photographer Andrei Grachev, member of the Russian Geographic Society, winner of Russian Wildlife, The Best of Russia and 35AWARDS	
UNESCO Heritage Sites on Banknotes and Coins	172
The Vestnik UNESCO tells about several banknotes and coins dedicated to the World Heritage Sites	
UNESCO Calendar of Events for 2018	176



КУРС НА ТРАНСФОРМАЦИЮ

FOCUS ON TRANSFORMATION

Делегаты 39-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО избрали Одри Азуле на пост Генерального директора Организации. Экс-министр культуры Франции сменила на посту руководителя ЮНЕСКО Ирину Бокову. 15 ноября Одри Азуле вступила в должность на четырехлетний срок.

The 39th session of UNESCO's General Conference elected Audrey Azoulay, former France's Minister of Culture, Director-General of UNESCO, succeeding Irina Bokova. She took office on November 15 for a four-year term.



AP Photo/Michel Euler

Г-жа Азуле окончила Национальную школу администрации и Институт политологии (Франция), имеет степень в сфере делового администрирования Ланкастерского Университета (Великобритания).

Одри Азуле с начала своей профессиональной карьеры работала в сфере культуры и коммуникаций.

В 2014 году она инициировала разработку плана защиты наследия, находящегося под угрозой, а в 2016 году привела его в исполнение в качестве министра культуры и коммуникаций. Большое внимание Одри Азуле уделяла разработке школьных программ по художественному и культурному образованию «Création en cours» и созданию инновационных культурных информационно-пропагандистских программ «Microfolies» для людей в отдаленных и уязвимых районах.

Г-жа Азуле обязалась приложить все усилия, чтобы обеспечить полное выполнение ЮНЕСКО своего универсального мандата по поощрению ценностей гуманизма и открытости, выступая в качестве движущей силы в системе Организации Объединенных Наций.

По словам Одри Азуле, «ни одна страна не может самостоятельно решить стоящие перед современным миром глобальные задачи без опоры на фундаментальные основы науки, образования и культуры. Таким образом, ЮНЕСКО может и должна в полной мере участвовать в мировом порядке, основанном на принципах многосторонности и гуманизма».

A graduate of France's Ecole Nationale d'Administration and of the Paris Institut d'Etudes Politiques, she holds a diploma in Business Administration from the University of Lancaster (UK).

Audrey Azoulay worked in the sector of culture and communication since the start of her professional career. In 2014 she notably initiated the development of a protection plan for heritage in danger, which she was able to implement in 2016 as Minister of Culture and Communication. She has also prioritized improving children's access to culture with the launch of artistic and cultural education school programs "Création en cours" and created innovative cultural outreach programs for people in remote and vulnerable areas "Microfolies".

She will spare no effort in ensuring that UNESCO fulfils its universal mandate fully in promoting values of humanism and openness and serving as a driving force in the United Nations system. The Organization is to achieve this by serving as an intellectual forum for the world of tomorrow, and as a standard-setter that will help society advance, as well as serving as an expert agency contributing to the dissemination of knowledge to the greatest number of people worldwide.

According to Audrey Azoulay, "none of the major challenges facing the world today can be met by any one country on its own without relying on the fundamental pillars of science, education and culture. Thus, UNESCO can and must fully participate in a world order based on multilateralism and humanist values."

«Мы приветствуем ее избрание, у нас с ней хорошие отношения. В свое время, когда она была министром культуры Франции, у нас были совместные успешные проекты и контакты». Григорий Орджоникидзе, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России.

"We welcome her election. We have established quite good relationship," says Grigory Ordzhonikidze, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large in the Ministry of Foreign Affairs. "At the time she had been the Minister of Culture of France, we had collaborated in several successful projects and contacts."

ДЖАЗ — МУЗЫКА МИРА

JAZZ IS THE WORLD'S MUSIC



30 апреля 2012 года легендарный джазовый пианист и Посол доброй воли ЮНЕСКО Херби Хэнкок и Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова открыли в Париже первый ежегодный Международный день джаза. В 2018 году столицей всемирного джазового праздника впервые стал российский город Санкт-Петербург.

On April 30, 2012 the legendary jazz pianist and UNESCO Goodwill Ambassador Herbie Hancock and UNESCO Director-General Irina Bokova opened the first International Jazz Day in Paris. In 2018, Saint Petersburg became the first Russian city to host the global jazz celebration.



Джаз можно назвать музыкой, отрицающей шаблоны, символизирующей максимальную творческую свободу. Он бесконечно разнообразен. Свинг, афро-кубинский джаз, латинский джаз, индо-джаз, эйсид-джаз, джаз-рэп... Каждый стиль — это смесь национальных и региональных традиций, и каждый предполагает обращение в музыкальное высказывание. Неудивительно, что именно джаз был признан ЮНЕСКО одной из сил,

Jazz may be called music, which denies stereotypes and symbolizes maximum creative freedom. It is endlessly diverse. Swing, afro-cuban jazz, latin jazz, indo jazz, acid jazz, jazz rap... Each style represents a fusion of national and regional traditions and assumes addressing the listener and involving them into some musical statement. No wonder that jazz was acknowledged by UNESCO as one of the forces facilitating “peace, unity, dialogue and expansion of contacts between people.”

«которая способствует миру, единству, диалогу и расширению контактов между людьми».

Всемирный день джаза появился в официальном календаре ООН благодаря Херби Хэнкоку. Став Послом доброй воли, джазмен заявил, что хочет учредить ежегодный фестиваль джазовой музыки: «Народы физически разделены, и эти границы сложно преодолеть. Но нам под силу стереть культурные барье-

The International Jazz Day appeared in the official UN calendar thanks to Herbie Hancock. When the jazzman became a Goodwill Ambassador, he said that he wants to establish an annual jazz music festival: “Nations are divided by physical borders, which are hard to overcome. Nevertheless, we are able to remove cultural barriers using jazz as a diplomatic tool.” In November 2011, UNESCO officially



Посол доброй воли ЮНЕСКО Херби Хэнкок
Herbie Hancock, UNESCO Goodwill Ambassador



Генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азуле
Audrey Azoulay, UNESCO Director General

ры, используя джаз как дипломатический инструмент». В ноябре 2011 года ЮНЕСКО официально объявила 30 апреля Международным днем джаза, подчеркнув особую дипломатическую роль жанра в объединении людей во всех уголках земного шара.

Первоначально была выбрана именно эта дата, чтобы Международный день джаза превратился в кульминацию ежегодного апрельского Месяца признания джаза (ДЖЕМ). Это известное и важное для Америки событие ежегодно проводится Национальным музеем американской истории при Смитсоновском институте. На самом деле связь дня джаза и ДЖЕМа этим и ограничивается. Организаторами Международного дня джаза являются ЮНЕСКО и Институт джаза имени Телониуса Монка, который возглавляет Херби Хэнкок.

named April 30 the International Jazz Day, highlighting a special diplomatic role of this genre of uniting people in all corners of the globe.

This day was selected in order to make the International Jazz Day a culmination of Jazz Appreciation Month (JAM) held every April. In the US this prominent and important event is annually held by the National Museum of American History at Smithsonian Institution. That's not the only link between the Jazz Day and JAM. The International Jazz Day is organized by UNESCO and the Thelonious Monk Institute of Jazz led by Herbie Hancock.

For seven years, on April 30, various countries have concerts, exhibitions, workshops, jam sessions in numerous concert halls, small clubs, open stages

Вот уже седьмой год 30 апреля в разных странах проводятся концерты, выставки, мастер-классы, джем-сейшены — в концертных залах, небольших клубах, на открытых площадках и даже просто на улицах. И каждый год один из городов становится джазовой столицей планеты. Именно здесь проходит главный концерт, который транслируется по всему миру.

Первой столицей дня джаза был выбран Париж. Его еще раз признали главным джазовым городом земли в 2015 году. Столичный статус получали еще четыре города: Осака (Япония), Стамбул (Турция), Вашингтон (США) и Гавана (Куба).

«Джаз — это невербальный язык, который объединяет людей со всего мира и показывает, что можно сотрудничать, уважая друг друга».

**Херби Хэнкок, музыкант,
Посол доброй воли ЮНЕСКО.**

Идея провести Международный день джаза в Санкт-Петербурге родилась на одном из культурных форумов 2017 года, где проходил джазовый форум-фест. Знаменитый саксофонист, представитель России Игорь Бутман рассказал, что «тогда мы показали коллегам, что у нас есть великолепные музыканты и потрясающая аудитория, разнообразие возрастов которой удивляет людей во всем мире. Джаз в России прошел все этапы — любовь, ненависть, восхищение, унижение. Джаз выжил и занял огромное место в культурном пространстве страны».

Объявив Санкт-Петербург столицей Международного дня джаза-2018, ЮНЕСКО признала исключительный вклад России и ее северной столицы в развитие этого музыкального направления. Руководителем проекта стал Игорь Бутман, который постарался сделать все возможное, чтобы показать миру «нашу замечательную страну, наши сердца, души, показать, что мы открыты».

and simply in the streets. And each year one of the cities becomes a Global Host City, from where the main performance is broadcasted worldwide.

Paris, France was selected the first capital of the Jazz Day. Once more it was recognized the Global Host City in 2015. In different years this status was given to another four cities — Osaka (Japan), Istanbul (Turkey), Washington (USA) and Havana (Cuba).

The idea to organize the International Jazz Day in Saint Petersburg appeared during one of culture forums of 2017, where the Jazz Fest Forum took place. Renowned saxophonist Igor Butman (Russia) said “that

“Jazz is a body language, which unites people all over the world and shows that they can collaborate respecting each other.”

**Herbie Hancock, musician,
UNESCO Goodwill Ambassador.**

time we showed our colleagues that we have amazing musicians and fantastic audience of all ages, which surprises people all over the world by its diversity. In Russia jazz went through all stages — love, hatred, humiliation and admiration. Jazz survived and took a huge place in the cultural landscape of the country”.

UNESCO has recognized an exceptional contribution of Russia and its northern capital to the development of this music genre, and announced Saint Petersburg the Global Host City for International Jazz Day 2018. Igor Butman became a chair of this project. He did his best to demonstrate the world “our amazing country, our hearts and souls, to show that we’re open.”

ДЖАЗ БЕЗ ГРАНИЦ

JAZZ WITHOUT BORDERS

Три дня в Санкт-Петербурге непрерывно звучал джаз. Город, в котором в 1927 году состоялся один из первых в СССР джазовых концертов, где в конце 1950-х открылся первый советский джаз-клуб, а в 1989-м — единственная в стране Филармония джазовой музыки, временно стал главным музыкальным городом планеты — столицей Международного дня джаза.

During three days Saint Petersburg enjoyed jazz sounds every single moment. In 1927, this city had seen the first jazz concert in USSR, in late 1950's here opens the first soviet jazz club, and in 1989 — the only Jazz Philharmonic Hall in the country. Saint Petersburg temporarily became the main musical city on the planet — the Global Host City for International Jazz Day 2018.

Брэнфорд Марсалис, Джеймс Моррисон, Игорь Бутман

Branford Marsalis, James Morrison, Igor Butman

Для публики праздник джаза начался неожиданно. Ровно за неделю до официального открытия живая музыка встретила гостей Санкт-Петербурга на Московском вокзале. Джаз захватил не только железнодорожные, но и воздушные ворота города. В аэропорту Пулково прошел открытый концерт Санкт-Петербургского джазового оркестра под управлением Сергея Богданова. Прибывающие легендарные музыканты окунулись в ритмы российского джаза сразу по прилете в город.

Утром 28 апреля по улицам Петербурга начал курсировать настоящий «Джазовый трамвай». Пассажиры маршрута № 6 от улицы Кораблестроителей до площади Ленина добирались до мест назначения под живую музыку. Джазовые хиты 1930–1940-х для них исполнял бэнд Федора Кувайцева. Трамвай стал мобильной афишей праздника — он напомнил горожанам, что эти дни стоит посвятить исключительно музыке.

Три дня в городе на Неве оказались невероятно насыщенными. Безостановочно шли концерты на Открытой сцене Александровского сада. Это была главная площадка отечественных джазовых ансамблей и оркестров. Невский джаз представили Санкт-Петербургский джазовый оркестр — новый проект саксофониста Сергея Богданова и пианиста Андрея Зимовца, биг-бэнд Филармонии джазовой музыки, Jazz Philharmonic Orchestra под руководством Кирилла Бубякина, квартет молодой певицы Кристины Ковалевой, пианист Андрей Кондаков с электрическим фьюжн-проектом и вокалисткой Эми Питерс, Билли Новик с «Петербургским джазовым активом», вокалистка Саша Алмазова и фьюжн-группа Non Cadenza, квартет пианиста Евгения Пономарева. Приехали и московские коллеги: квинтет тромбониста Сергея Долженкова, певица Алина Ростоцкая и ее ансамбль Jazzmobile, фьюжн-группа Marimba Plus во главе с маримбафонистом Львом Слепнером, ярчайший российский джазовый проект LRK Trio, секстет вокалистки Виктории Кауновой и альт-саксофониста Ильи Морозова, трио пианиста Дмитрия Илугдина, квартет барабанщика Олега Бутмана и пианистки Натальи Смирновой-Бутман, а также фьюжн-группа саксофониста Николая Моисеенко.



Губернатор Санкт-Петербурга Георгий Полтавченко
Georgiy Poltavchenko, Governor of Saint Petersburg

For the public the jazz festival has started unexpectedly. Exactly one week before the official opening, live music welcomed guests arriving to Saint Petersburg in the Moskovsky railway station. Jazz would occupy not only railway stations, but also an air gate of the city. Pulkovo airport held an open concert by Saint Petersburg Jazz Orchestra led by Sergey Bogdanov. Legendary musicians dived into the rhythms of Russian jazz right after arriving in the city.

In the morning of April 28, a real Jazz tram started its run through the streets of St. Petersburg. Passengers of route 6 — from Korablestroiteley street to Lenin square — were going to their destinations enjoying live music. Jazz hits of 1930's and 1940's were performed by Fedor Kuvaitsev's band. The tram has become a mobile poster of the celebration, reminding its citizens to dedicate these days to music.

These three days in Saint Petersburg were incredibly busy. An open-air stage in the Alexander Garden featured continuous performances, being the main venue for domestic jazz bands and orchestras. Neva jazz was represented by Saint Petersburg Jazz



Панельная дискуссия «Международный день джаза в разных странах»
Panel discussion "International Jazz Day in different countries"

Ежедневно джазовый марафон на Открытой сцене завершался выступлением зарубежных гостей. Публику порадовали австралийская певица Сара Маккензи, трио израильского саксофониста Эли Дигибри и британский соул-джаз-вокалист Тони Момрелл.

Вечером двери празднику открывали известные джазовые клубы: Филармония джазовой музыки, JFC Jazz Club, White Night Music Joint, The Hat Bar, а также популярные площадки FREEDOM и студия танцев «Сальса Плюс».

Столь же увлекательной оказалась и образовательная программа — в Лектории Александровского сада, Филармонии джазовой музыки и в различных залах Мариинского-2. Огромное количество публики пришло на панельную дискуссию «Миротворческая роль джаза», в которой участвовали директор Института Монка Томас Картер, содиректора дня джаза 2018 — Игорь Бутман и Херби Хэнкок и директор «Джаз-филармоник-холла» Давид Голощекин. Полный зал собрал и панельная дискуссия «Джаз и народная музыка». За столь специфическую тему отвечали американский саксофонист индийского происхождения Рудреш Махантаппа, вокалистка московской группы «Zventa Sventana» Тина Кузнецова и петербургский пианист и композитор Андрей Кондаков.

Orchestra — new project by saxophonist Sergey Bogdanov and pianist Andrey Zimovets, Big Band of St. Petersburg Jazz Philharmonic Hall, Jazz Philharmonic Orchestra led by Cyril Bubyakin, quartet of young singer Christina Kovaleva, pianist Andrey Kondakov with electric fusion project and vocalist Emy Peters, Billy Novik and "Petersburg Jazz Active", vocalist Sasha Almazova and fusion band Non Cadenza, Evgeniy Ponomarev's quartet. Moscow colleagues also joined the celebration: Quintet of trombone player Sergey Dolzhenkov, singer Alina Rostotskaya and her band Jazzmobile, fusion band Marimba Plus led by Lev Slepner, the brightest Russian jazz project LRK Trio, sextet of vocalist Victoria



Бурю эмоций вызывали мастер-классы. Щедро поделились секретами мастерства пианист Евгений Лебедев, легендарный вокальный квартет «The Manhattan Transfert», гитарист Ли Ритенаур, трубач Тиль Бреннер, пианист Антонио Фарао, басист Бен Уильямс, барабанщик Олег Бутман, вокалистка Лусиана Суза, проректор по учебной работе Института Монка Джей Би Дайас, австралийский мультиинструменталист Джеймс Моррисон.

Почти весь день в фойе Мариинского-2 проходил шоукейс-фестиваль студенческих джазовых коллективов. Особое жюри отобрало пять групп, которые представили свои лучшие музыкальные номера. «Modern Folk Jazz Collective», трио Даниэля Адянца, «Electricity Killed the Cat», «Tenbitz Collective» и трио Матвея Войнаровского получили специальные подарки — оплату записи на профессиональной студии.

Лекции, панельные дискуссии, джемы, мастер-классы по джаз-танцу, выставки художников, экспозиции винила и книг по джазу — каждый мог найти занятие по вкусу. Показывали на празднике и кино. На площадке старейшей в России киностудии «Ленфильм» можно было еще раз посмотреть полюбившиеся фильмы о джазе: советскую



Мастер-класс пианиста Антонио Фарао
Master class by pianist Antonio Faraò

Kaunova and alt-saxophonist Ilya Morozov, trio of pianist Dmitry Ilugdin, quartet of drummer Oleg Butman and pianist Natalia Smirnova, as well as fusion band of saxophonist Nikolay Moiseenko.

Each day the jazz marathon on the Open stage concluded with performance of foreign guests. The audience welcomed Australian singer Sarah McKenzie, trio of Israeli saxophonist Eli Degibri and British soul jazz vocalist Toni Momrelle.



Студенческая группа Electricity Killed the Cat
Electricity Killed the Cat student band

In the evening, the celebration moved to multiple renowned jazz clubs: St. Petersburg Jazz Philharmonic Hall, JFC Jazz Club, White Night Music Joint, The Hat Bar, as well as other popular venues like FREEDOM and Salsa Plus dance studio.

Quite as interesting was the educational program with activities in the Lecture Hall of the Alexander Garden, St. Petersburg Jazz Philharmonic Hall and various halls of Mariinsky II. A huge number of people came to see a panel discussion “Jazz and Peace” with Thomas Carter, President of the Thelonious Monk Institute, Igor Butman and Herbie Hancock, co-directors of the International Jazz Day 2018, and David Goloschekin, Director of the Jazz Philharmonic Hall. A panel “Jazz



Игорь Бутман
Igor Butman

музыкальную кинокомедию «Мы из Джаза» и американскую ленту «Ла Ла Лэнд», собравшую рекордное число наград и номинаций на «Оскар» и «Золотой Глобус».

Поддержать Петербург решили многие города России. Акция #ДжазБезГраниц стартовала выступлением в московском метрополитене всемирно известного российского трубача, участника All-Star Global Concert 2018 Вадима Эйленкрига и его группы. Общедоступный концерт именитых джазменов на кольцевой станции метро «Таганская» подчеркнул, что столица присоединяется к празднованию Международного дня джаза. Так же как и другие регионы: смелые ритмы и темпераментные мелодии звучали в Сочи, Челябинске, Ростове-на-Дону, Калининграде, Севастополе, Екатеринбурге и Казани. На открытых городских площадках в семи регионах России выступили молодые джазовые инструменталисты, вокалисты и танцоры.

Кульминацией праздника стал гала-концерт All-Star Global Concert на сцене Мариинского театра. Состав исполнителей, отобранных лично Херби Хэнкоком и Игорем Бутманом и игравших по партитурам, подготовленным музыкальным руководителем концерта Джоном Бизли, постоянно менялся. Ни один номер не был

and Roots Music” drew a full house as well. Such specific topic was covered by American saxophonist with Indian roots Rudresh Mahanthappa, vocalist of Moscow band “Zventa Sventana” Tina Kuznetsova, and St. Petersburg pianist and composer Andrey Kondakov.

Various master classes generated a whole storm of emotions. The following masters generously shared some secrets: pianist Evgeny Lebedev, legendary vocal quartet Manhattan Transfer, guitarist Lee Ritenour, trumpeter Till Brönner, pianist Antonio Farao, bassist Ben Williams, drummer Oleg Butman, vocalist Luciana Souza, Vice President for Education and Curriculum Development at the Thelonious Monk Institute Dr. JB Dyas, Australian multi-instrumentalist James Morrison.



Херби Хэнкок
Herbie Hancock

A good part of the day the lounge of Mariinsky II hosted a showcase festival of student jazz groups. A special panel selected five bands, which presented their best musical performances. Modern Folk Jazz Collective, Daniel Adiyanz trio, Electricity Killed the Cat, Tenbitz Collective and Matvey Voinarovsky trio received special prizes — funding of a recording in a professional studio.

Among all kinds of lectures, panel discussions, jams, jazz dance master classes, art exhibitions, expositions of vinyl and books on jazz everyone could find an activity they like. The celebration also featured some film screenings. The oldest Russian film studio “Lenfilm” offered the audience to watch



Бен Уильямс, Дайан Ривз и Давид Голощекин
Ben Williams, Dianne Reeves, David Goloschekin



Джон Бизли
John D. Beazley

well-liked films about jazz: Soviet musical comedy “We are from Jazz” and American film “La La Land”, which received the record number of awards and nominations to Oskar and Golden Globe.

Multiple cities of Russia decided to support Saint Petersburg. An activity #ДжазБезГраниц



Джеймс Генус
James Genus



Курт Эллинг
Kurt Elling

(Jazz without borders) started in Moscow Metro with performance of world-renowned Russian trumpeter and participant of All-Star Global Concert 2018 Vadim Eilenkrig and his band. Open concert by distinguished jazzmen in metro station Taganskaya (Koltsevaya line) confirmed that the capital joins the celebration of the International Jazz Day. As well as other regions: brave rhythms and energetic melodies sounded in Sochi, Chelyabinsk, Rostov-on-Don, Kaliningrad, Yekaterinburg and Kazan. Open-air stages in seven regions of Russia featured young jazz instrumentalists, vocalists and dancers.

All-Star Global Concert on the stage of Mariinsky Theatre became the culmination of the festival. The line-up was selected by Herbie Hancock and Igor Butman and assumed continuous changes on stage. Artists



Участники концерта в финале делают селфи на телефон Игоря Бутмана
Final selfie by concert participants taken with Igor Butman's phone

исполнен одним и тем же составом — выходили новые солисты, сменялись ритм-секции и целые составы. Джазовые звезды из 13 стран исполнили музыку разных эпох. Среди оригинально составленных комбинаций артистов были группа «The Manhattan Transfer», исполнившая головокружительную версию композиции «Birdland» вместе с Московским джазовым оркестром, и знаменитый саксофонист Брэнфорд Марсалис, сыгравший «As Long As You're Living» совместно с известным вокалистом Куртом Эллингом, феноменальным трубачом из Германии Тилем Бреннером и итальянским пианистом Антонио Фарао. Потрясающая вокалистка Дайан Ривз выступила вместе с саксофонистом Игорем Бутманом, японским пианистом Макото Одзоне и американской восходящей звездой — басистом Беном Уильямсом. Они исполнили песню «In A Sentimental Mood». И в заключение все участники исполнили проникновенную интерпретацию любимейшей всему миру «Imagine» Джона Леннона. All-Star Global Concert — 2018 транслировался в 193 странах мира. Всего же в питерском дне джаза участвовали почти пять тысяч человек из 48 государств.

Праздник джаза в Санкт-Петербурге завершился. Северная столица передала эстафету дальше — Сиднею, чтобы Международный день джаза в 2019 году посетил новый континент.

played by scores prepared by John Beasley, Musical Director of the concerts. Not a single performance was done by the same group — the audience had been seeing new solo artists and changing rhythm sections and whole line-ups. Jazz stars from 13 countries performed music of different eras. Among creatively composed combinations of artists were Manhattan Transfer, who performed a fantastic version of “Birdland” together with Moscow Jazz Orchestra, and famous saxophonist Branford Marsalis, who played “As Long As You're Living” together with renowned vocalist Kurt Elling, phenomenal trumpeter from Germany Till Brönner, and Italian pianist Antonio Faraò. Amazing vocalist Dianne Reeves performed “In a Sentimental Mood” together with saxophonist Igor Butman, Japanese pianist Makoto Ozone and American rising star bassist Ben Williams. Concluding the gala-concert, all participants made stirring ensemble performance of John Lennon's classic anthem “Imagine.”

Jazz celebration in Saint Petersburg was over. The Northern Capital passed the baton to Sydney, so in 2019 the International Jazz Day is going to visit another continent.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЖАЗ НА БЕРЕГАХ НЕВЫ

INTERNATIONAL JAZZ ON NEVA RIVER



Хассан Хақмун
Hassan Hakmoun

С 28 по 30 апреля Санкт-Петербург стал центром проведения Международного дня джаза 2018. Культурная столица России прошла серьезный конкурсный отбор и была выбрана ЮНЕСКО главным джазовым городом планеты за верность искусству и творчеству. В Санкт-Петербурге состоялись тысячи концертов, образовательных программ, общественных инициатив, выставок, фото-биеннале, публичных дискуссий и других событий — все под эгидой ЮНЕСКО и все посвящены джазу — музыке, которая помогает межкультурному диалогу.

Всемирный день джаза был единогласно учрежден ЮНЕСКО в 2011 году и с тех пор превратился в глобальное движение, которое поддерживают миллиарды людей более чем в 190 странах мира. Этот уникальный праздник ежегодно проводится 30 апреля и объединяет самых разных людей — профессионалов и любителей джаза — и многообразные учреждения — школы, музеи, концертные площадки. Основной некоммерческой организацией, отвечающей за координацию праздника, а также всех мероприятий, проходящих в принимающем его городе, является Институт джаза имени Телониуса Монка.

Одна из основных целей праздника — дать возможность всем людям, независимо от их возраста, происхождения, социального

Saint Petersburg, Russia served as Global Host of the International Celebration of International Jazz Day 2018 from April 28 to 30. Selected by UNESCO via a competitive application process education, programs, community service initiatives, art and photo exhibitions, public debates and other events taking place in the course of jazz and its message of peace, diversity and intercultural.

International Jazz Day was adopted unanimously by UNESCO in 2011, and since then has become a global movement, reaching billions of people in more than 190 countries on all seven continents. This unique celebration, held each year on April 30, brings together schools, artists, historians, academics, jazz enthusiasts, museums, music venues and other citizens and institutions around the world. The Thelonious Monk Institute of Jazz, is the primary nonprofit organization responsible for coordinating the celebration-including the activities in each year's Global Host City.

One of our key objectives is to create opportunities for people of the ages, socio-economic backgrounds and musical abilities to experience live jazz, firsthand. In 2018, the Institute worked closely with UNESCO and the Igor Butman Foundation to make this vision a reality, curating an extensive series of inspiring programs to reach civil society throughout Saint Petersburg.



Мишель Дэй — вице-президент Института джаза имени Телониуса Монка, ведущей некоммерческой образовательной организации, которая предлагает самым талантливым молодым музыкантам со всего мира получить образование на уровне колледжа. Здесь преподают признанные на международном уровне мастера джаза. Кроме того, действуют программы обучения музыке на базе средней школы. Институт сохраняет традиции и наследие джаза, популяризирует это направление искусства и поддерживает его распространение во всем мире. Мишель Дэй уже более 20 лет

продюсирует и организует самые значимые события Института, в числе которых Международное турне джазового образования, различные джазовые конкурсы и Международный день джаза.

Michelle Day serves as Vice President, Operations for the Thelonious Monk Institute of Jazz, a leading nonprofit education organization that offers the world's most promising young musicians college level training by internationally acclaimed jazz masters and presents public school-based music education programs for young people around the world. The Institute preserves, perpetuates and expands jazz as a global art form, and utilizes jazz as a means to unite people of all ages, backgrounds and nationalities. Ms. Day has more than two decades of experience producing and directing high-profile events for the Institute, including international jazz education tours, Thelonious Monk Institute of Jazz International Competitions, and—most recently—International Jazz Day.



статуса и музыкальных способностей, услышать и прочувствовать живое исполнение джаза. В 2018 году Институт имени Телониуса Монка в тесном сотрудничестве с ЮНЕСКО и Фондом Игоря Бутмана воплотил эту идею в жизнь, организовав обширную серию вдохновляющих программ для жителей и гостей Санкт-Петербурга.

28 апреля сцены по всему городу ожили благодаря концертам целого ряда российских и международных исполнителей и групп, среди которых стоит отметить Детский хор радио и телевидения Санкт-Петербурга, Санкт-Петербургский джазовый оркестр, пианистку и вокалистку Саре Маккензи, израильского саксофониста Эли Дегибри и Electric Project Андрея Кондакова. В знаменитом Александровском саду была организована большая Открытая сцена, на которой в течение трех дней фестиваля непрерывно шли бесплатные выступления.

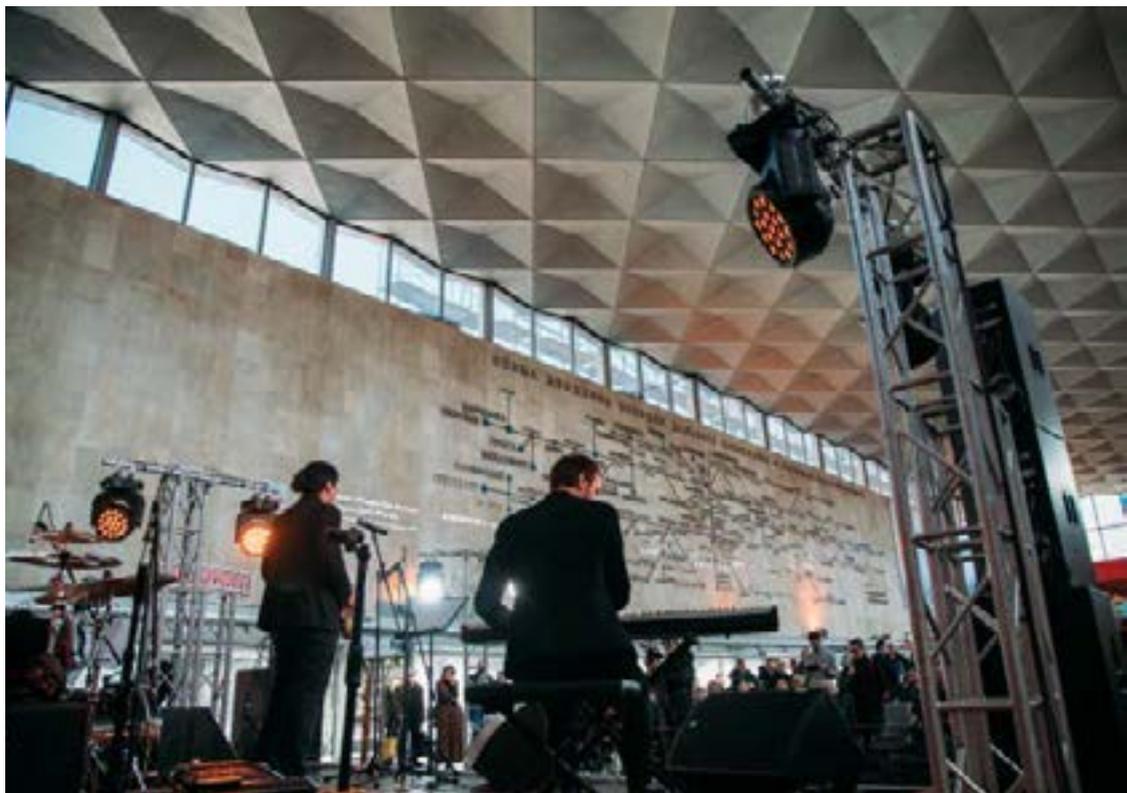
Трамваи, железнодорожный вокзал и даже аэропорт Пулково были наполнены музыкой российских коллективов. Событие поддержали и известные городские джаз-клубы: The Hat Bar, «Дом 7», White Night Music Joint и Санкт-Петербургская городская филармония джазовой музыки. Эти площадки принимали выступления и джем-сейшены не только три дня, но и в течение всего апреля.

29 и 30 апреля Институт джаза имени Телониуса Монка и его партнеры представили обширную программу мастер-классов, семинаров, дискуссий и выставок-презентаций с участием известных артистов из России и других стран мира. Важным событием стала знаковая для профессионалов дискуссия между сопредседателем оргкомитета Международного дня джаза

Beginning on April 28, stages across the city Sarah McKenzie, Israeli saxophonist, the St. Petersburg Jazz Orchestra, the pianist / vocalist of the Saint Petersburg, Eli Degibri and the Andrey Kondakov Electric Project, among others. The famed Alexander Garden served as the stage for a massive «open stage», featuring continuous, free performances during the three-day celebration, while tram cars, municipal train stations and even the arrivals hall at Pulkovo Airport were filled with music performed by local groups. Many of the city's world-class jazz clubs also participated, with venues including The Hat Bar, Dom 7, White Night Music Joint and the Saint Petersburg State Jazz Philharmonic Hall hosting performances and jam sessions from April 28 to 30, and in some cases throughout the month of April.

On April 29 and 30, the Institute and its partners are represented in the full program of master classes, workshops, discussions and showcases utilizing a host of distinguished artists from Russia and around the world. The April 29 component, which took place at the historic St. Petersburg State Jazz Philharmonic Hall-the only venue of





Херби Хэнкоком, одним из художественных руководителей праздника в Санкт-Петербурге Игорем Бутманом, основателем Санкт-Петербургской филармонии джазовой музыки Давидом Голощекиным и президентом Института Томом Картером. Мероприятие проходило в историческом зале Филармонии джазовой музыки — на единственной в России площадке, деятельность которой посвящена именно этому направлению музыки. Участники панельной дискуссии обменялись своими идеями о роли джаза в современном мире и пришли к общему мнению, что музыка помогает наладить мирные и дружеские отношения во времена, когда политическая ситуация остается напряженной и неоднозначной.

Еще одно яркое событие произошло без инициативы и активного участия журналиста Кирилла Мошкова, пожалуй, самого авторитетного джазового обозревателя России. Он выступил модератором беседы о традиционной (или «коренной») музыке в контексте джаза, в которой приняли участие американский саксофонист и композитор Рудреш Махантаппа и российские

its kind dedicated entirely to the jazz-featured International Jazz Day Co-Chair Herbie Hancock, International Jazz Day 2018 Co-Artistic Director Igor Butman, Saint Petersburg State Jazz Philharmonic Hall founder David Goloschekin and Institute President Tom Carter. The panelists exchanged ideas on how to build peace in cooperation.

Another highlight saw journalist Cyril Moshkow, one of Russia's most distinguished jazz writers, moderate a dialogue between the American saxophonist and composer Rudresh Mahanthappa and Russian performers Andrey Kondakov and Tina Kuznetsova, on the use of the traditional or «roots» music in the jazz context.

On April 30—International Jazz Day—jazz enthusiasts and student musicians crowded outside the doors of the Mariinsky Theater complex in anticipation of the culminating education program. Alina Sokulska and Marina Pravkina; Till Brönnner, bassist Ben Williams and pianist Antonio Faraó; and workshops with guitarist Lee Ritenour, trumpeter James Morrison and jazz vocal supergroup The Manhattan Transfer.

исполнители Андрей Кондаков и Тина Кузнецова.

30 апреля — непосредственно в Международный день джаза — студенты-музыканты собрались у дверей Мариинского театра в ожидании кульминации учебной программы фестиваля. В центре внимания оказались мастер-классы по джаз-танцу от признанных исполнителей и хореографов Алины Сокульской и Марины Правкиной. Секретами мастерства игры в ансамбле поделились трубач Тиль Бреннер, басист Бен Уильямс и пианист Антонио Фарао. Серию мастер-классов провели гитарист Ли Ритенаур, трубач Джеймс Моррисон и легендарный вокальный квартет «The Manhattan Transfer».

Среди мероприятий, проходивших в Мариинском театре, следует особо отметить первую в истории Международного



дня джаза панельную дискуссию с участием организаторов праздника. В ней приняли участие основные партнеры, которые в разные годы координировали проведение фестиваля в разных городах. Открыли дискуссию Херби Хэнкок и генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азуле. В обсуждении приняли



участие артисты и организаторы из Мьянмы, Панамы, Сирии и Туниса. Это событие стало одним из самых мощных из когда-либо представленных на Международном дне джаза.

Сирийский гитарист и организатор фестиваля Ханнибал Саад рассказал о своем опыте музыканта в изгнании — его дом был разрушен из-за продолжающейся гражданской войны в стране. Саад выразил благодарность Институту имени Телониуса Монка за приглашение на



Международный день джаза — это не только музыка, главное — люди.

столь масштабное и прекрасное событие, а также подчеркнул, что музыка помогает сохранять надежду даже в самых страшных обстоятельствах. Панамский пианист Данило Перес, удостоенный звания «Артист ЮНЕСКО за мир», говорил о том, как преподавать музыку молодежи, которая живет в бедности и в ситуации бесконечных криминальных разборок преступных группировок. А Шон Кэмпбелл, социальный работник из Австралии, которая уже девять лет помогает людям в Мьянме и является ключевой фигурой Международного дня джаза в этой стране, рассказала о стремительном развитии и росте популярности этой музыки в Юго-Восточной Азии, а также о своем опыте в области ее популяризации. Панельная дискуссия показала, насколько

Of special note from the activities at the Mariinsky Theater was the first-ever International Jazz Day organizer panel, which was brought together by key partners. The panel was introduced by Herbie Hancock and UNESCO Director General Audrey Azoulay, and featured artists and organizers from Myanmar, Panama, Syria and Tunisia. This was perhaps one of the most powerful events presented at an International Jazz Day host celebration to date.

Syrian guitarist and festival organizer Hannibal Saad shared his experience as a musician in exile after the destruction of his home in the country's ongoing civil war. He expressed his gratitude to the Institute for connecting him to a wide and beautiful cause, and talked about the need to keep hope alive through music, even in the most dire of circumstances. Panamanian pianist and UNESCO Artist for Peace Danilo Pérez discussed teaching music to young musicians whose lives have been disrupted by crime, poverty and gang-related strife. And Shon Campbell, an Australian aid worker stationed in Myanmar for the past

International Jazz Day is not only music, first of all its people.





nine years and a key figure in International Jazz Day in Myanmar, described her country's burgeoning involvement with jazz, and her efforts in teaching and raising awareness of this music. The panel proved an important showcase for the enormous dedication that makes the global International Jazz Day network a reality.

As the sun began to set on Saint Petersburg, a packed house at the Mariinsky Theatre's Concert Hall prepared to take in a performance of truly global proportions. The All-Star Global Concert capped this year's program with an extraordinary display of unity and positive musical collaboration. The concert featured more than 50 renowned artists, including Herbie Hancock, The Manhattan Transfer, Branford Marsalis, Joey DeFrancesco, Kurt Elling, Terri Lyne Carrington, Ben Williams and Till Brönner,



серьезно и масштабно увлечение джазом во всем мире — идея глобального, охватывающего все континенты Международного дня джаза становится реальностью.

30 апреля с закатом солнца, заполненный концертный зал Мариинского театра готовился увидеть представление глобального масштаба. Без сомнения, кульминацией ежегодного Международного дня джаза всегда выступает All-Star Global Concert (Всемирный

among others, representing 14 countries. Russian saxophonist and Co-Artistic Director Igor Butman led an outstanding group of more than 25 top Russian artists including Oleg Akkuratov, Vadim Eilenkrig and David Goloschekin.

Among the historic collaborations showcased at the All-Star Global Concert were a rendition of Oliver Nelson's arrangement of "Down By the Riverside," featuring Lee Ritenour, organist Joey De Francesco and the Moscow Jazz Orchestra; Herbie Hancock's take on "You've Got It Bad, Girl" with Igor Butman, James Morrison, Branford Marsalis, Ben Williams and Terri Lyne Carrington; and a stirring ensemble performance of John Lennon's classic anthem "Imagine."

The All-Star Global Concert represented a fitting conclusion to a record-setting



International
Jazz Day '18
Salzburg



гала-концерт звезд) — яркое событие, в котором на одну сцену поднимаются и радуют публику десятки признанных артистов мирового уровня. Всемирный гала-концерт звезд джаза закрывал программу этого года. Он представлял собой удивительное единение музыкантов и был наполнен положительными эмоциями от совместного творчества. В концерте приняли участие более 50 артистов из 14 стран, в число которых вошли Херби Хэнкок, коллектив «The Manhattan Transfer», Брэнфорд Марсалис, Джой ДеФранческо, Курт Эллинг, Терри Лин Кэррингтон, Бен Уильямс и Тиль Бреннер. Один из художественных руководителей мероприятия Игорь Бутман

celebration of International Jazz Day. The events in Saint Petersburg attracted a high level of attendance from both the surrounding community and international visitors, with thousands benefitting from free performances, panel discussions, film screenings, art activities and exhibitions. More than 20,000 people participated in the daytime events, which were packed to capacity. This number included over 4,700 artists and musicians from 48 countries who participated in the weekend's free activities, and more than 100 Russian students who were pre-selected and flown from across the country to participate. Nearly 250 journalists from 85 international media outlets

возглавил фантастическую группу из 25 ведущих российских саксофонистов, среди которых были Олег Аккуратов, Вадим Эйленкриг и Давид Голощекин.

Концерт представил знаковые для профессионалов и выразительные для публики музыкальные номера. Одним из них стала аранжировка Оливера Нельсона произведения «Down By the Riverside», исполненная Ли Ритенауром, органистом Джоом ДеФранческо и Московским джазовым оркестром. Херби Хэнкок выступил с композицией «You've Got It Bad, Girl» совместно с Игорем Бутманом, Джеймсом Моррисоном, Брэнфордом Марсалисом, Беном Уильямсом и Терри Лин Кэррингтоном. И в заключение концерта все участники вместе исполнили проникновенную интерпретацию «Imagine» Джона Леннона.

Всемирный гала-концерт звезд джаза стал достойным завершением грандиозного празднования Международного дня джаза. Мероприятия в Санкт-Петербурге привлекли большое количество посетителей, как жителей города и соседних регионов, так и гостей из других стран. Тысячи людей смогли услышать бесплатные выступления и панельные дискуссии, увидеть фильмы, выставки и множество других событий, связанных с искусством. Более 20 000 человек приняли участие в дневных мероприятиях, которые неизменно проходили при аншлаге. В это число входит и 4700 артистов и музыкантов из 48 стран, выступавших на бесплатных мероприятиях уикенда, а также более 100 российских студентов, прошедших предварительный отбор и прилетевших со всех уголков страны, чтобы показать свое творчество на фестивале. День джаза освещали 250 журналистов, представивших 85 международных изданий.

Большое внимание Институт уделяет вопросам обеспечения равных возможностей. В соответствии с этой идеей веб-трансляцию Всемирного гала-концерта звезд джаза можно было посмотреть бесплатно в любой точке мира на онлайн-ТВ ООН, на YouTube и Facebook Live, чем воспользовались почти 12 миллионов зрителей. Миллионы россиян смогли наблюдать за событиями фестиваля по государственным телеканалам. В целом благодаря СМИ мероприятия, состоявшиеся в Санкт-Петербурге в рамках Международного дня



Фатумата Диавара /Fatoumata Diawara

attended the activities. I am particularly proud that the celebration even reached patients at a local pediatric oncology center in Saint Petersburg through an interactive workshop and performance.

Consistent with our emphasis on accessibility, the webcast of the All-Star Global Concert was made available free of charge worldwide via United Nations Web TV, YouTube and Facebook Live, reaching nearly 12 million viewers. The concert was also transmitted to millions of Russian households via state television broadcasts. In total, media coverage of the International Jazz Day events in Saint Petersburg, as well as worldwide programming,



Дженис Сигел (The Manhattan Transfer)
Janis Siegel (The Manhattan Transfer)



Лусиана Суза
Luciana Souza



Джеймс Моррисон
James Morrison



Наталья Смирнова-Бутман, Бен Уильямс
Natalya Smirnova-Butman, Ben Williams



Шерил Бентайн и Алан Пол (The Manhattan Transfer)
Cheryl Bentley and Alan Paul (The Manhattan Transfer)



Бен Уильямс, Игорь Бутман
Ben Williams, Igor Butman



Брэнфорд Марсалис
Branford Marsalis



джаза, а также программу в других странах, увидели более 2,4 миллиарда человек.

Праздник в Санкт-Петербурге дал старт целому ряду проектов и программ по всей России. Партнерские мероприятия прошли в Москве, Сочи, Ростове-на-Дону, Калининграде, Севастополе, Екатеринбурге, Казани, Благовещенске и Краснодаре.

Международный день джаза проводится для того, чтобы продемонстрировать силу музыки, которая объединяет людей во всем мире и преодолевает культурные и языковые барьеры. В контексте этой задачи празднование в столице джаза 2018 года в городе Санкт-Петербурге имело ошеломительный успех, а его положительный эффект будет ощущен в творческой среде России еще долгие годы. Хотелось бы выразить искреннюю благодарность ЮНЕСКО, Фонду Игоря Бутмана, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, усердный труд и энергия сотрудников которых помогли реализовать столь важный для всего мира проект и подарить людям праздник.

Мишель Дэй,
*вице-президент Института джаза
имени Телониуса Монка*

reached more than 2.4 billion people on all seven continents. In addition, the celebrations in Saint Petersburg inspired a range of programs throughout the Russian Federation, with partner events taking place in a dozen other cities including Moscow, Sochi, Rostov-on-Don, Kaliningrad, Sevastopol, Yekaterinburg, Kazan, Blagoveshchensk and Krasnodar.

International Jazz Day aims to demonstrate the power of jazz to unite and connect people in all corners of the globe, even in the face of cultural and linguistic barriers. In this sense, we believe that the 2018 celebration in Global Host City of Saint Petersburg was an unqualified success, and we believe its positive effects will resonate across Russia's creative landscape for years to come. I would like to express my sincere thanks to all of the parties, including UNESCO, the Igor Butman Foundation and the Commission of the Russian Federation for UNESCO, whose hard work and dedication made this important milestone a reality.

Michelle Day
*Vice President of the Thelonious Monk
Institute of Jazz*

ДОЛГОЖДАННЫЙ ПРАЗДНИК

MUCH-ANTICIPATED CELEBRATION

Впечатлениями о Международном дне джаза в Санкт-Петербурге поделился один из известнейших джазменов страны, народный артист России, художественный руководитель Санкт-Петербургской филармонии джазовой музыки Давид Голощекин.

David Goloschokin, head of St. Petersburg State Jazz Philharmonic Hall, Honored Artist of Russia, shares his impressions of the International Jazz Day held in Saint Petersburg







Этот праздник джазовые музыканты и поклонники этой музыки ждали долгие десятилетия. История джаза в нашем городе началась в 1927 году, когда в Академической капелле состоялся первый концерт. С этого момента петербургский джаз активно развивается, постепенно образуя целый пласт городской культуры. Он претерпевает множество гонений, но ни на минуту не исчезает из жизни Санкт-Петербурга. Ни запрет концертов, ни разгибание саксофонов, ни аресты и общественное осуждение не смогли остановить джазовое движение.

Справедливо считать столицами джаза нашей страны и Москву, и Санкт-Петербург. Оба эти города всегда были центрами культурной жизни, а значит, имели множество

Jazz musicians and enthusiasts had been waiting for this celebration for many decades. Our city's jazz history began in 1927 with the first concert, which took place in State Academic Cappella. From this moment, Saint Petersburg jazz has been actively developing, gradually creating a whole layer of urban culture. It undergoes multiple persecutions, but never disappears from Saint Petersburg's life. Neither prohibiting concerts, nor saxophone unbending, arrests or public condemnation could stop jazz movement.

It is fair to consider both Moscow and Saint Petersburg the jazz capitals of Russia. Both cities were centers of cultural life, thus having multiple opportunities and resources. No wonder that jazz here was developing quickly and powerfully and many bright bands and musicians appeared in these cities.

St. Petersburg jazz is represented by world-renowned "Leningrad Dixieland", which recently celebrated its 60th anniversary; Josif Wainstein's Jazz Orchestra, Golstein-Nosov quintet, Jazz Club Kvadrat promoting jazz music for over half century, alive and well. For 16 years, our city has been hosting "Osennie Ritmy" (Autumn Rhythms) festival organized by Vladimir Feiertag, one of the most dedicated enthusiasts and passionate evangelists of jazz. On January 1, 1989, the St. Petersburg State Jazz Philharmonic Hall opened in Saint Petersburg. During almost 30 years it has been hosting daily concerts







© Steve Mundinger

Игорь Бутман, Херби Хэнкок, Давид Голощекин,
Роберт Гласпер, Курт Эллинг, Джон Бизли, Дайан Ривз,
Терри Лин Кэррингтон, Тилль Бреннер, Лусиана Суза

Igor Butman, Herbie Hancock, David Goloschekin,
Robert Glasper, Kurt Elling, John Beasley, Dianne Reeves,
Terri Lyne Carrington, Till Brönner, Luciana Souza

возможностей и ресурсов. Неудивительно, что именно здесь джаз развивался быстро и мощно, здесь появились яркие коллективы и музыканты.

Петербургский джаз — это известный на весь мир «Ленинградский диксиленд», отметивший недавно свое 60-летие, джаз-оркестр Иосифа Вайнштейна, квинтет Гольштейна-Носова, клуб любителей джаза «Квадрат», полвека популяризирующий джазовую музыку, здравствующий и поныне. Уже 16 лет в нашем городе проходит фестиваль «Осенние ритмы», организованный одним из самых верных поклонников и ярых пропагандистов джаза Владимиром Фейертагом. 1 января 1989 года в северной столице открылась Государственная филармония джазовой музыки, в которой уже почти 30 лет проходят ежедневные концерты как лучших музыкантов нашей страны, так и зарубежных звезд. И уже четверть века филармония проводит известный на весь мир международный фестиваль «Свинг Белой ночи».

performed both by the best musicians of our country and foreign stars. Already a quarter of a century the Philharmonic Hall has been organizing the world renowned international festival “Swing of the White Night”.

Probably all these factors destined the willingness of Russia’s representatives in UNESCO to submit Saint Petersburg’s application to the process of selecting a Global Host City for International Jazz Day 2018. And UNESCO supported this idea.

We express our sincere thanks to Igor Butman, co-director of the celebration, for his hard work of organizing and coordinating all the activities. We should mention great work of all employees of Igor Butman Foundation, who brilliantly handled all important tasks.

The city welcomed the best jazzmen of the world and held amazing open-air concerts. Numerous discussions, jam sessions and master classes took place in its Academic Cappella and Philharmonic Hall... All these

Наверное, все это и предопределило желание представителей России в ЮНЕСКО сделать заявку на получение Санкт-Петербургом звания столицы джаза 2018 года. И ЮНЕСКО поддержала эту идею.

Надо отдать должное куратору праздника Игорю Бутману, на плечи которого легла тяжелейшая ноша по организации и координации всех мероприятий. Стоит отметить и слаженную работу всех сотрудников Фонда Игоря Бутмана, которые великолепно справились с возложенными на них задачами.

В город приехали лучшие джазмены мира, прошли замечательные концерты на открытом воздухе, в Академической капелле и Филармонии состоялись дискуссии, джем-сейшены, мастер-классы... Все это вызвало огромный интерес у музыкантов и любителей джаза.

Венцом эпохального для нашей страны события стал Гала-концерт мировых звезд джазовой музыки на сцене Мариинского театра. Состав участников представления определил вашингтонский Институт имени Телониуса Монка. На сцене Мариинки играли ярчайшие музыканты разных стран во главе с легендарным Херби Хэнкоком. Мне посчастливилось выступить с Дайан Ривз, и это было для меня огромным удовольствием.

Публика надолго запомнит Международный день джаза в Санкт-Петербурге. Хочется поблагодарить всех, кто участвовал в этом празднике. Я уверен, это событие послужит хорошим примером взаимодействия для народов разных стран, ведь джаз объединяет сердца людей всего мира.



activities drawn a huge interest of musicians and jazz enthusiasts.

The All-Star Global Concert featuring international jazz artists was held in Mariinsky Theater and capped this outstanding event in our country. The line-up was determined by the Washington Thelonious Monk Institute of Jazz. The stage of Mariinsky welcomed the brightest musicians from different countries led by legendary Herbie Hancock. I was lucky enough to perform together with Dianne Reeves. It was a great pleasure for me.

The audience will remember the International Jazz Day in Saint Petersburg. I want to thank everyone who participated in this celebration. I am sure that this event is a great example of communication for peoples of different countries. Jazz unites people's hearts all over the world.

ЮБИЛЕЙ В СТИЛЕ ДЖАЗ!

АНАТОЛИЙ КРОЛЛ



ANNIVERSARY IN JAZZ STYLE!

ANATOLY KROLL

Талантливому композитору, яркому дирижеру, блестящему пианисту, педагогу и продюсеру Анатолию Кроллу в апреле 2018 года исполнилось 75 лет. Символично, что юбилей одной из знаковых фигур российской джазовой музыки практически совпал с грандиозным для страны событием — Международным днем джаза в Санкт-Петербурге.



Talented composer, brilliant conductor and pianist, educator and producer Anatoly Kroll turned 75 in April 2018. It is quite symbolic that an anniversary of one of the most renowned figures of Russian jazz music virtually coincided with a landmark event for the country — International Jazz Day in Saint Petersburg.

Имя Анатолия Кролла хорошо знают и высоко ценят не только отечественные любители джаза, но и профессионалы во всем мире. Он успешно сотрудничает с ведущими эстрадными и джазовыми оркестрами страны. Под его руководством они неизменно встречают восторженный прием публики и взыскательной критики, удостоиваются заслуженных наград и высоких премий. Программы выступлений Анатолия Кролла — это тщательно продуманные, концептуально сформированные и блестяще разыгранные шоу-спектакли, главным героем которых, конечно, является он сам — и как блистательный дирижер, и как пианист, и как ведущий.

Успешно развивалась и продолжает развиваться композиторская карьера Кролла. Все ведущие джазовые коллективы

Anatoly Kroll's name is known very well and highly appreciated both by jazz enthusiasts and professionals all over the globe. He successfully collaborates with major dance and jazz orchestras of the country. Under his direction, they always have a rapturous welcome of the public and nice critics and receive multiple well-deserved awards and prizes. Anatoly Kroll's performance programs are well thought-out, conceptually composed and brilliantly played shows, in which he owns the main role as a fantastic conductor, pianist and host.

Kroll's successful career of composer continues developing. All leading jazz bands include his multigenre musical works in their repertoire.

One of the most important pages in Anatoly Kroll's creative biography is his work in the cinema. He composed music



неизменно включают в свой репертуар его разножанровые композиции.

Одной из важнейших страниц творческой биографии Анатолия Ошеровича стала работа в кино. Он написал музыку к множеству любимых фильмов, в первую очередь к кинолентам Карена Шахназарова «Мы из джаза», «Зимний вечер в Гаграх», «Сны», «Американская дочь», «День полнолуния», «Яды, или Всемирная история отравлений», «Всадник по имени Смерть». Сотрудничал композитор и с другими режиссерами, например Евгением Гинзбургом (фильм «Простодушный») и Валерием Лонским («Барханов и его телохранитель» и «Артист и мастер изображения»). И неизменно в кинолентах, для которых Анатолий Кролл писал музыку, звучит его сольный рояль, а в записи участвует его оркестр.

Большой джаз-оркестр — главное детище Анатолия Кролла. Пятнадцать лет назад он начал преподавать в Российской академии музыки имени Гнесиных, в стенах которой и создал «Академик-бэнд». Оркестр сразу же заявил о себе как об одном из лучших

to multiple well-liked films, first of all to Karen Shakhnazarov's movies: "We are from Jazz", "Winter Evening in Gagra", "Dreams", "American Daughter", "Day of the Full Moon", "Poisons or the World History of Poisoning", "The Rider Named Death". The composer had collaborations with other directors: Evgeniy Ginzburg (film "Prostodushnyi") and Valery Lonskoy ("Barkhanov and his bodyguard" and "Artist and master of the image"). All motion pictures featuring music written by Anatoly Kroll include the sound of his solo piano; his orchestra participates in the recording.

Grand Jazz Orchestra is the main creation of Anatoly Kroll. Fifteen years ago he started teaching in the Gnesin Russian Academy of Music, where he established the Academic Band. The Orchestra immediately asserted itself as one of the best big bands in Russia. No wonder, since nearly each musician in the band is a talented solo improvisation artist, who masters a virtuoso technique and bright individuality being a winner of prestigious jazz contests and festivals. The Orchestra's repertoire is impressively wide — from masterpieces

биг-бэндов России. И неудивительно — почти каждый музыкант — одаренный солист-импровизатор, обладающий виртуозной техникой и яркой индивидуальностью, победитель престижных джазовых конкурсов и фестивалей. Репертуар оркестра необычайно широк — от шедевров джазовой классики до современных композиций. «Академик-бэнд» Анатолия Кролла покоряет своей мощной молодой энергетикой, неумной страстью, тончайшей чувственной нюансировкой, необычайной ансамблевой слаженностью и виртуозностью. Недаром поклонники называют биг-бэнд Кролла «Оркестром XXI века».

Анатолий Кролл вообще с большой серьезностью относится к обучению и воспитанию молодежи. Он автор индивидуальной методической системы работы с большими эстрадными и джазовыми оркестрами, которая сегодня широко применяется в учебных заведениях. Анатолий Ошерович

of jazz classics to the most modern music works. Anatoly Kroll's Academic Band wins with powerful young energy, passion, finest sensual nuances, unusual ensemble harmony and virtuosity. Not without reason, fans call Kroll's big band an "Orchestra of the XXI century".

Anatoly Kroll pays very serious attention to education and upbringing of young people. He is an author of a custom methodical system of working with big dance and jazz orchestras, which is widely applied in educational institutions. Anatoly Kroll participates in activity of Methodology Center of the Ministry of Culture. An annual International contest of young jazz artists "Gnesin-Jazz", which he organized on the base of Gnesin Russian Academy of Music, had a wide response. Musicians of all ages — children and adults — participate in this contest. March 2017 marked a start of one more project initiated by Kroll — International vocal contest of young jazz artists "Gnesin-Jazz-Voice".

Анатолий Кролл активно сотрудничает с лучшими профессиональными джаз-коллективами, джазовыми и эстрадными исполнителями.

Среди них оркестры Олега Лундстрема Игоря Бутмана и Сергея Жилина, Лариса Долина и Юрий Антонов.

Anatoly Kroll actively collaborates with professional jazz groups, jazz and dance artists, such as Oleg Lundstrem's Igor Butman's and Sergey Zhilin's orchestras, Larisa Dolina and Yuri Antonov.

Билеты всего музыка!

Народный артист России

АНАТОЛИЙ КРОЛЛ

Легендарный квартет
МЫ ИЗ ДЖАЗА

Анатолий Кролл — фортепиано
Танур Некрасов — саксофон
Григорий Зайцев — контрабас
Дмитрий Соловьев — ударные

19 октября 2014
Воскресенье 19:00

ФИЛАРМОНИЯ
Директор: И. Жданов, ул. Пролетарская, 24/1
Касса: 43-22-29 udmf.ru

www.udmf.ru 43-22-29 43-22-29 43-22-29 43-22-29

участвует в работе Методического центра Министерства культуры. Широкий резонанс приобрел организованный им на базе Российской академии музыки имени Гнесиных ежегодный Международный конкурс молодых джазовых исполнителей «Гнесин-Джаз». Участвуют в нем музыканты самого разного возраста — от детей до взрослых. В марте 2017 года стартовал еще один инициированный Кроллом проект — Международный вокальный конкурс молодых джазовых исполнителей «Гнесин-Джаз-Голос».

На счету Анатолия Ошеровича организация огромного числа джазовых программ. Без его участия не радовали бы поклонников музыки фестивали «Гранды джазового рояля», «Российские звезды мирового джаза», «Знаменитые джазовые династии», «Созвездие лучших джаз-оркестров России», «Гнесин джаз — фабрика джазовых звезд», «Мировая классика в джазовых тонах», «Джаз под Рождество», фестиваль женского исполнительского джазового искусства «Очарование джаза».

Особое место занимает проект «Все цвета джаза», посвященный крупнейшему музыкальному форуму — Международному дню джаза, учрежденному ЮНЕСКО. С 2014 года в Москве ежегодно 30 апреля под руководством Анатолия Кролла в честь всемирного джазового праздника проходит большой концерт. И каждый год он получает письмо ЮНЕСКО с благодарностью за «внимательное отношение к мировой джазовой традиции». А в 2013 году ЮНЕСКО вручила пианисту и композитору



Anatoly Kroll organized a huge number of jazz programs. Thanks to his participation music enthusiasts can enjoy such festivals as “Grands of Jazz Piano”, “Russian Stars of Global Jazz”, “Renowned Jazz Dynasties”, “Constellation of Russia’s Best Jazz Orchestras”, “Gnesin-Jazz. Star Factory”, “World Classics in Jazz Tones”, “Jazz on Christmas”, festival of female jazz performance art “Charm of Jazz”.

“All the Colors of Jazz” project holds a special place. It is dedicated to the largest musical forum International Jazz Day established by UNESCO. Starting from 2014, a big concert led by Anatoly Kroll annually takes place in Moscow on April 30 in celebration of the global jazz festival. Each year he receives a letter of appreciation from UNESCO for “adventence to world jazz tradition”. In 2013, UNESCO awarded the pianist and composer a medal “For



«Академик-бэнд» Анатолия Кролла традиционно выступает на лучших концертных площадках страны: в Большом зале Московской консерватории, Концертном зале имени П. И. Чайковского, Концертном зале Российской академии музыки имени Гнесиных, на сцене Московского международного дома музыки.

Anatoly Kroll's Academic Band traditionally performs on the best concert venues of the country: Great Hall of the Moscow Conservatory, Tchaikovsky Concert Hall, Concert hall of the Gnesin Russian Academy of Music, stage of the Moscow International House of Music.



медаль «За большой вклад в сотрудничество Российской Федерации с Организацией Объединенных Наций и ЮНЕСКО».

В 2003 году на «Площади Звезд» в Москве заложена именная звезда Анатолия Кролла. Еще одна звезда с его именем установлена в 2013 году в Екатеринбурге перед зданием Театра эстрады в честь 70-летия

contributions to collaboration of the Russian Federation with the United Nations and UNESCO”.

In 2003, a star of Anatoly Kroll appeared in the Star Square in Moscow. One more star with his name was installed in 2013 in Yekaterinburg in front of the Variety Theater building in celebration of maestro's



© Ольга Карпова, jazzmap.ru



© Ольга Карпова, jazzmap.ru



© Ольга Карпова, jazzmap.ru

Празднование 75-летия Анатолия Кролла
в Московском международном доме музыки
Celebration of Anatoly Kroll's 75th anniversary
in the Moscow International House of Music



маэстро. А празднование 75-летнего юбилея Анатолия Ошеровича началось с его джазового шоу в Светлановском зале Московского международного дома музыки, а завершилось участием мэтра в грандиозном Гала-концерте в Мариинском театре — главном событии Международного дня джаза — 2018.

У Анатолия Кролла множество званий, наград и регалий. Он доцент, доктор ис-



© Ольга Карпова, jazzmap.ru



© Ольга Карпова, jazzmap.ru

кусств Международной академии наук Сан-Марино, академик Российской академии киноискусств «Ника», почетный профессор ряда высших учебных заведений, заслуженный деятель искусств, народный артист, кавалер орденов Почета, «За заслуги перед Отечеством» IV степени, Дружбы, Петра Великого I степени, Святого Иоанна Иерусалимского «За благородство дел и чистоту помыслов», польского ордена «Серебряный крест» и лауреат народной премии «Светлое прошлое». Анатолий Кролл — член совета Российского музыкального союза и президент Гильдии джазовых исполнителей, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

70th anniversary. A celebration of Anatoly Kroll's 75th anniversary began with his jazz show in Svetlanovsky Hall of the Moscow International House of Music and concluded by master's participation in the All-Star Global Concert in Mariinsky Theatre, the main event of the International Jazz Day 2018.

Anatoly Kroll has numerous titles, awards and regalia. He is an associate professor, Doctor of Arts at the International Academy of Sciences San Marino; academician of the Russian Academy of Cinema Arts and Sciences "Nika", distinguished professor of multiple higher education institutions, honored artist, People's artist, recipient of the Order of Honor, the Order

© Ольга Карпова, jazzmap.ru



“For Merit to the Fatherland” IV class, Order of Friendship, Order of Peter the Great I class, the Order of Saint John of Jerusalem, Polish order “Silver Cross” and winner of the people's prize “Bright Past”. Anatoly Kroll is a member of the Russian Musical Union, the Chairman of the Guild of Jazz Music; and a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



ДЖАЗОВАЯ НОЧЬ В МУЗЕЕ

JAZZ NIGHT AT THE MUSEUM



В ночь 19 мая в Музее музыки состоялось одно из самых неожиданных мероприятий, прошедших в рамках всероссийского проекта «Ночь музеев».

Эта ежегодная акция объединяет городские музеи, галереи, арт-центры и школы искусств. По традиции учреждения культуры работали до поздней ночи и удивляли посетителей уникальными экскурсиями, необычными лекциями, увлекательными квестами и выступлениями — одним словом, всем тем, что не предусмотрено будничным расписанием. Так, одним из событий «Ночи музеев» в Москве стал концерт в Российском национальном музее музыки — «Все это джаз!».

One of the most unexpected events took place at the Museum of Musical Culture on the night of May 19. The event was held as part of the All-Russia project “Night of Museums”.

The annual event embraces museums, galleries, art centers and schools of arts. Traditionally cultural institutions were open till late at night. The visitors were surprised to find unique excursions, educational lectures as well as exciting quests and performances — in a nutshell, all the events that are not provided by ordinary schedule. The concert “It’s All Jazz!” which was held at The National Museum Consortium of Musical Culture turned out to be the most exciting occasion.

Do you remember a legendary rock band with talented musicians and lead singer per-



forming on the same stage with two National artists of Russia, jazzmen — one of which is a world-famous virtuoso saxophone player and the other one is an outstanding jazz pianist, and a museum director who is brilliant at playing a wind instrument called “flugelhorn”?



Помните ли вы случай, когда на одной сцене одновременно выступали легендарный рок ансамбль с сильнейшими музыкантами и вокалистом, два народных артиста России — джазмена, один из которых — всемирно известный виртуоз-саксофонист, другой — выдающийся джазовый пианист, а также руководитель Музея, блестяще владеющий флигельгорном?

Лучшие композиции джаза, соула, ритм-н-блюза, блюз-рока и рок-н-ролла исполняли представители «Старой Гвардии»: Александр Сикорский — основатель группы, уникальный музыкант и певец, голосу которого одинаково легко поддаются и рок-н-рольные, и джазовые мелизмы, Валерий Гилюта — один из лучших рок- и блюз-гитаристов России, Михаил Соколов (он же «Петрович») — настоящий знаток и мастер игры на губной гармонике и ударных инструментах, Григорий Орджоникидзе — контрабасист и гитарист, а также всемирно известные приглашенные гости — джазовый дирижер, композитор, пианист Анатолий Кролл и саксофонист, композитор и продюсер Игорь Бутман. Генеральный директор Музея Михаил Брызгалов не остался в стороне и тоже присоединился к джаз-бэнду.

Джем-сейшн был абсолютной импровизацией. На глазах у зрителей рождалось новое звучание всемирно известных хитов.

The best jazz, soul, rhythm and blues, blues rock and rock-n-roll songs were performed by the participants of “Staraya Gvardia” — Alexander Sikorsky — the founder of the band, a distinguished musician and singer, whose voice is equally marvellous at performing both rock-n-roll and jazz melismas, Valery Gilyuta — one of the best Russian rock and blues guitar player, Mikhail Sokolov (also known as “Petrovich”) — a genuine expert and master at playing harmonica and rhythm instruments, Grigory



Александр Сикорский
Alexander Sikorsky

Только представьте, джазовый стандарт «All of Me» в сопровождении рояля, на котором играет маэстро А. Кролл, или дуэт двух духовых инструментов И. Бутмана и М. Брызгалова в джазовом стандарте «Mack the Knife». Джазмены и блюзмены исполнили знаменитую композицию «Johnny B. Goode» с феерическим соло на саксофоне. Прозвучавшие в программе концерта произведения оказались настолько разнообразными, что музыкантам пришлось играть в непривычном для них жанре. Но таковым было изначальное предназначение джаза, зародившегося на площади Конго в Новом Орлеане, — стирать границы между людьми на площадке для совместного творчества.

В результате выступление музыкантов в Музее музыки стало сенсацией. И не только потому, что всемирно известные джазмены А. Кролл и И. Бутман впервые выступили на «музейном концерте», но и потому, что никто не ожидал услы-

Ordzhonikidze — double bass and guitar player, as well as by world famous guests — jazz conductor, composer, pianist Anatoly Kroll and saxophone player, composer and producer Igor Butman. Director-General of the museum, Mikhail Bryzgalov, didn't stay on the sidelines and joined the jazz band as well.



Михаил (Петрович) Соколов
Mikhail Sokolov (Petrovich)

© Ольга Грядина, worldprodium.ru



Игорь Бутман, Александр Сикорский и Григорий Орджоникидзе
Igor Butman, Alexander Sikorsky, and Grigory Ordzhonikidze

© Ольга Грядина, worldprodium.ru



Михаил Брызгалов
Mikhail Bryzgalov

© Ольга Грядина, worldprodium.ru

шать в их исполнении рок-н-ролл. В то время как «Старая Гвардия», хорошо известная своими концертами в стиле блюз и соул, играла исключительно джаз. И неудивительно, что зажигательная и изначально джазовая композиция «Route 66» была исполнена в стиле рок-н-ролл. Наконец, лирическое произведение «Les Feuilles Mortes» («Autumn Leaves») было наполнено импровизациями, точно отразившими глубину человеческих чувств и переживаний.

The Jam session was a pure improvisation. The audience witnessed the birth of a new interpretation of world-wide known songs. Just imagine the “All of Me” jazz standard accompanied by Anatoly Kroll’s piano play or the “Mack the Knife” jazz standard accompanied by a duet of wind instruments played by both I. Butman and M. Bryzgalov. Jazzmen and bluesmen performed a famous song “Jonny B. Goode” with a fascinating saxophone solo. The music compositions of the concert’s programme turned

К слову, именно эта композиция раскрыла маэстро-саксофониста И. Бутмана с малоизвестной для многих зрителей стороны — в качестве талантливого ударника! Незабываемым было и соло А. Кролла, придавшего джазовое настроение классической «Strangers in the Night».



Валерий Гилюта
Valery Gilyuta

© Ольга Григорина, worldpodium.ru



Анатолий Кролл
Anatoly Kroll

© Ольга Григорина, worldpodium.ru

Полтора часовой концерт пролетел как мгновение. При этом сколько музыкальных открытий, радостных эмоций и прекрасного настроения он подарил гостям, заполнившим Прокофьевский зал Музея музыки! Уникальный концерт «Все это джаз!» надолго останется в истории Музея и в памяти свидетелей этого яркого джазового события!

Елизавета Чумакова, Фарид Закирова

out to be so different that musicians played in a genre that was unusual for them. Such was the original purpose of jazz — to bridge the gap between people on the stage for a joint art.

As a result, the performance of the musicians at the Museum of Musical Culture was a sensation. Not only was it because the world-known jazzmen A. Kroll and I. Butman performed at the “museum concert” for the first time, but also nobody expected to hear them playing rock-n-roll. While “Staraya Gvardiya” widely known for its concerts in the style of blues and soul played only jazz. It was no wonder, that exciting and originally jazz compo-



Григорий Орджоникидзе
Grigory Ordzhonikidze

© Ольга Григорина, worldpodium.ru

sition “Route 66” was played in the genre of rock-n-roll. Finally, a lyrical work “Les Feuilles Mortes” (“Autumn Leaves”) was full of improvisations that definitely reflected the depth of human feelings and emotions. By the way, it was this composition that revealed to the audience maestro and saxophone player I. Butman as talented drummer. The solos of A. Kroll, who introduced jazz spirit to a classical song “Strangers in the Night”, were also unforgettable.

The hour and a half concert just flew by, but the number of musical discoveries that were made and emotions that were experienced was countless. The air itself of the Prokofiev Hall of the Museum of Musical Culture, that was a full house that night, was contributing to lightening of the guests’ mood. The unique concert “It’s All Jazz” will live long in the memory of the Museum and its’ guests that had a chance to witness such an extraordinary and outstanding event!

Elizaveta Chumakova, Farida Zakirova



**ПЯТАЯ МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ
ВСТРЕЧА НАЦИОНАЛЬНЫХ
КОМИССИЙ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО**

19–21 ИЮНЯ 2018 ГОДА, ДИАНИ, КЕНИЯ

**THE FIFTH INTERREGIONAL MEETING
OF NATCOMS FOR UNESCO**

JUNE 19–21, 2018, DIANI, REPUBLIC OF KENYA

Представитель Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО принял участие в прошедшей в Кении Пятой Межрегиональной встрече Национальных Комиссий по делам ЮНЕСКО, на которой присутствовало более 120 участников из 96 стран.

На этом представительном форуме обсуждались вопросы стратегической трансформации ЮНЕСКО, укрепления партнерства между Секретариатом Организации и национальными комиссиями, а также повышения ее авторитета и значимости.

Все участники оживленной дискуссии о том, что должна представлять собой данная трансформация, были единодушны в необходимости продолжать дело укрепления роли ЮНЕСКО в мире. Особый акцент был сделан на необходимости активного вовлечения в данный процесс национальных комиссий. Подчеркивалась недопустимость «размывания» межгосударственного характера организации. В ходе заседаний не раз отмечалось, что национальные комиссии являются ключевым инструментом для активизации регионального и международного сотрудничества в сферах компетенции ЮНЕСКО, так как именно они непосредственно поддерживают связи с государственными органами своих стран.

Данное мероприятие дало возможность обменяться опытом по таким темам, как: «Глобальный приоритет — Африка», гендерное равенство, вовлечение молодежи в работу организации, сеть партнеров ЮНЕСКО.

В заключительный день подводились итоги и излагались рекомендации группами, представляющими каждый регион мира. Практически все рабочие группы призывали к расширению регионального сотрудничества национальных комиссий и к активизации усилий, направленных на повышение роли национальных комиссий.

Пятая Межрегиональная встреча Национальных Комиссий по делам ЮНЕСКО стала значимой площадкой для проведения многосторонних переговоров по важным вопросам, касающимся ЮНЕСКО в целом и национальных комиссий в частности.



The representative of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO took part in the Fifth Interregional Meeting of NATCOMs for UNESCO attended by over 120 participants from 96 countries. At the representative forum the issues of strategic transformation of UNESCO, the enhancement of partnership between the UNESCO Secretariat and NATCOMs and the increase of credibility and visibility of the Organization were touched upon.

All the participants of a heated debate concerning the nature of the transformation reached the unanimous agreement on the need for the reinforcement and further enhancement of the role of UNESCO in the world placing special emphasis on the necessity of the involvement of NATCOMs in the process and stressing that due regard should be specially paid to the intergovernmental nature of the organization. In the course of the meeting it was reiterated that NATCOMs are a key tool in activation of regional and international cooperation within the scope of UNESCO as they are in constant contact with policy makers on national issues.

The meeting also became a venue for the exchange of experience on such significant issues as: Global Priority is Africa, Gender Equality, Youth Involvement into UNESCO-related activities, UNESCO partnership networks.

On the final day groups which represented each region of the world drew conclusions and made recommendations. Practically all the groups urged for the expansion of regional cooperation of NATCOMs as well as the intensification of efforts aimed at promoting the role of NATCOMs.

The Fifth Interregional Meeting of NATCOMs for UNESCO served as a significant forum for multilateral discussions and debates on the important issues concerning UNESCO in general and NATCOMs in particular.



НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

NEW UNESCO WORLD HERITAGE SITES



С 24 июня по 4 июля 2018 года в Манаме (Бахрейн) состоялась 42-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО под председательством шейхи Хайи Рашид Аль Халифы. По результатам сессии в список объектов Всемирного наследия были включены 19 новых объектов.

The 42nd session of the World Heritage Committee of UNESCO was held in Manama (Bahrain) from June 24 to July 4, 2018 chaired by H. E. Shaikha Haya Rashed Al Khalifa. The session resulted in adding 19 new objects to the World Heritage List.



The regular session of the World Heritage Committee gathered representatives from 21 participating countries (Committee Members) and more than 100 observing countries. The delegation of Russia was led by the Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Alexander Kuznetsov. Members of the secretariat of Commission of the Russian Federation for UNESCO, delegation of the Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation, leaders of Russian World Heritage sites, representatives of the Fund for the conservation and development of the Solovetsky archipelago took part in activity of the Session. The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Bahrain chaired by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Mr. Vagif Garaev has provided a significant support to the activity of the Russian delegation.

During the session, the Committee inscribed 19 sites on the World Heritage List

Очередная сессия Комитета всемирного наследия объединила представителей из 21 страны-участницы (членов Комитета) и более 100 стран-наблюдателей. Российскую делегацию возглавил Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО А. Кузнецов. В работе сессии также приняли участие сотрудники секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, делегация Минприроды России, руководители российских объектов всемирного наследия, представители Фонда по сохранению и развитию Соловецкого архипелага. Значительное содействие в работе российской делегации оказало Посольство Российской Федерации в Королевстве Бахрейн во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом В. Гараевым.

В ходе 42-й сессии Комитет принял решение о включении 19 новых объектов в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО (13 культурных, 3 природных



На территории Российской Федерации расположено 29 объектов, которые включены в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Из них — 18 культурных объектов и 11 природных. В 2017 году Россия занимала 9 место в мире по общему числу объектов всемирного наследия, а по числу природных объектов — 4 место.

The territory of the Russian Federation accommodates 29 sites included in the UNESCO World Heritage List: 18 cultural sites and 11 natural ones. In 2017, Russia took the ninth place in the world by total quantity of World Heritage sites and the fourth place by the number of natural sites.



Российская делегация на сессии Комитета Всемирного наследия: Фарида Закирова, Светлана Никонова, Гульнара Родионова, Александр Кузнецов, Кирилл Рынза, Надежда Филатова.
The Russian delegation at the session of the World Heritage Committee: Farida Zakirova, Svetlana Nikonova, Gulnara Rodionova, Alexander Kuznetsov, Kirill Rynza, Nadezhda Filatova.

и 3 смешанных объекта) и одобрил расширение одного природного объекта. В настоящее время список Всемирного наследия насчитывает 1092 объекта в 167 странах.

В рамках 42-й сессии Комитет принял решение о включении номинированного российского объекта «Долина реки Бикин» (расширение границ природного объекта всемирного наследия «Центральный Сихотэ-Алинь») в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Комитет также рассмотрел состояние сохранности девяти российских объектов Всемирного наследия. Это «Исторический центр Ярославля», «Архитектурный ансамбль Кижского погоста», «Культурный и исторический ансамбль «Соловецкие острова», «Девственные леса Коми», «Вулканы Камчатки», «Озеро Байкал», «Золотые Алтайские горы», «Западный Кавказ», «Остров Врангеля».

В рамках сессии также проходили семинары и обсуждения, касающиеся вопросов защиты и сохранения культурного и природного наследия.

(13 cultural sites, three natural and three mixed sites). It also approved the extension of one natural site. The World Heritage List now numbers 1092 sites in 167 countries.

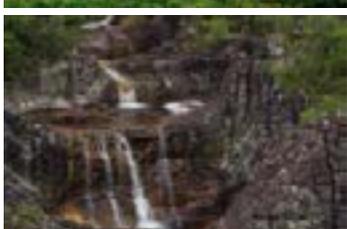
Within the 42nd Session, the Committee inscribed the nominated Russian site “Bikin River Valley” (Extension of the “Central Sikhote-Alin” World Heritage property) on the UNESCO World Heritage List. The Committee also reviewed the state of conservation of the following 9 Russian World Heritage sites: Historic Centre of the City of Yaroslavl, Kizhi Pogost, Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands, Virgin Komi Forest, Volcanoes of Kamchatka, Lake Baikal, Golden Mountains of Altai, Western Caucasus and Natural System of Wrangel Island Reserve.

Different seminars and discussions regarding the protection and conservation of cultural and natural heritage took place on the side-ways of the session



СПИСОК ОБЪЕКТОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ 19 ПАМЯТНИКАМИ. В ЭТОМ ВЫПУСКЕ МЫ РАССКАЖЕМ О СЕМИ ИЗ НИХ.

THE WORLD HERITAGE LIST HAS EXPANDED TO INCLUDE 19 NEW SITES. IN THIS ISSUE, WE WILL DWELL UPON SEVEN OF THEM.





UNESCO/ERI, Author: Olafur Rafnar Olafsson

ИНУИТСКИЕ ОХОТНИЧЬИ УГОДЬЯ. ГРЕНЛАНДИЯ, ДАНИЯ

К северу от полярного круга в центральной части Западной Гренландии находится местность под названием Аасивиссуит-Ниписат. Уже 4200 лет назад, задолго до «открытия» острова викингами, здесь охотились инуиты — так сами себя называли эскимосы Гренландии. До наших дней дошли следы их удивительного быта и культуры. Это большие зимние дома, эскимосские захоронения, следы древних стоянок и дорожки из плоских камней, которые использовались в играх, развивающих ловкость юных охотников. Также по всей территории разбросано множество инуксуков. Так назывались сложенные из камней человеческие фигуры и столбы, которые северные народы возводили, чтобы пугать дичь или обозначать склады провизии, важные маршруты и почитаемые места.

AASIVISSUIT-NIPISAT, INUIT HUNTING GROUND. GREENLAND, DENMARK

Located inside the Arctic Circle in the central part of West Greenland, the site contains the remains of 4,200 years of human history. It is a cultural landscape which bears witness to its creators' hunting of land and sea animals, seasonal migrations and a rich and well-preserved tangible and intangible cultural heritage linked to climate, navigation and medicine. The features of the site include large winter houses and evidence of caribou hunting, as well as archaeological sites from Paleo-Inuit and Inuit cultures. The cultural landscape includes seven key localities, from Nipisat in the west to Aasivissuit, near the ice-cap in the east. It bears testimony to the resilience of the human cultures of the region and their traditions of seasonal migration.



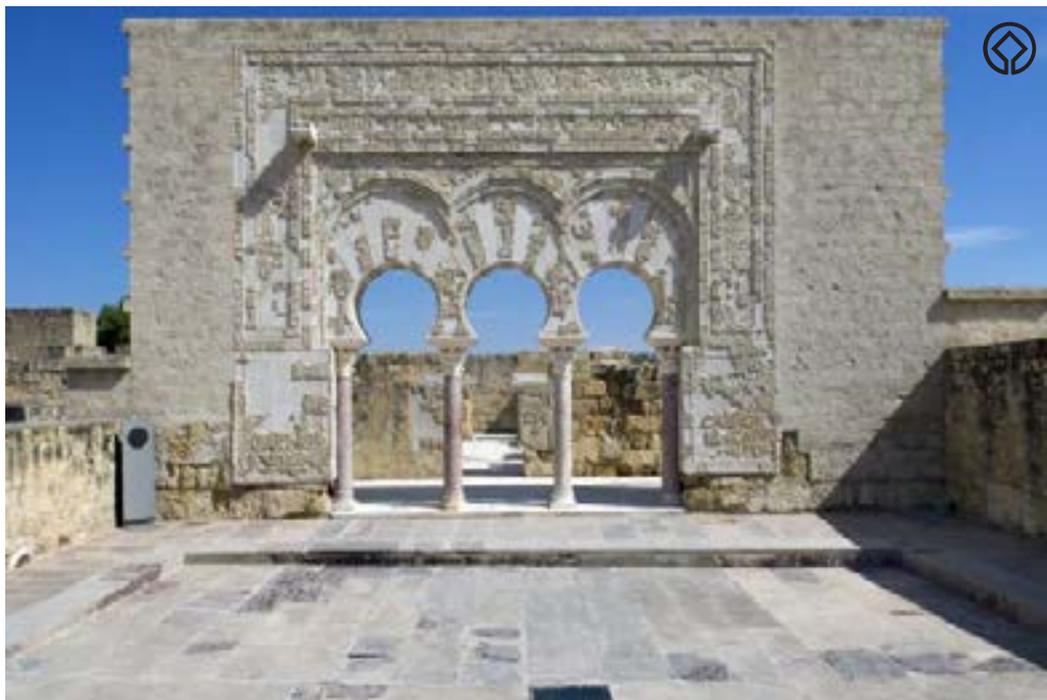
UNESCO/ERI. © DALI. Author: N. Becke

ГЕБЕКЛИ-ТЕПЕ. ТУРЦИЯ

Монументальные круглые и прямоугольные мегалитические сооружения, которые можно встретить в горной цепи Гермуш в юго-восточной Анатолии, — это укрепления, возведенные охотниками-собираателями эпохи неолита. Между 9 600 и 8 200 годами до нашей эры эти сооружения использовались для погребальных ритуалов. На сохранившихся Т-образных столбах высечены контуры диких животных, дающие общее представление об искусстве и верованиях народов, проживавших на территории Верхней Месопотамии около 11 500 лет назад.

GÖBEKLI TEPE. TURKEY

Located in the Germuş mountains of south-eastern Anatolia, this site presents monumental circular and rectangular megalithic structures, interpreted as enclosures, which were erected by hunter-gatherers in the Pre-Pottery Neolithic age between 9,600 and 8,200 BC. It is likely that these monuments were used in connection with rituals, probably of a funerary nature. Distinctive T-shaped pillars are carved with images of wild animals, providing insight into the way of life and beliefs of people living in Upper Mesopotamia about 11,500 years ago.



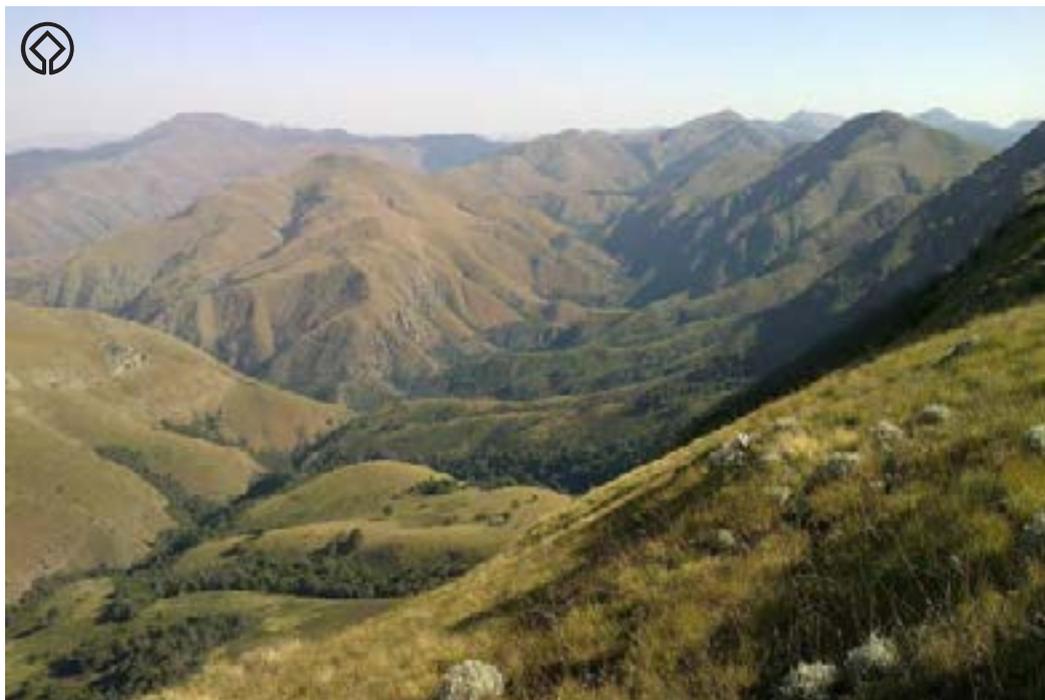
UNESCO/ERI. © Madinat al-Zahra. Author: M. Puján

ДВОРЦОВЫЙ ГОРОД МАДИНА АЗ-ЗАХРА. ИСПАНИЯ

Дворцовый город Мадина Аз-захра, построенный в середине X века династией Омейядов и служивший столицей Кордовского халифата, является местом археологических раскопок. После нескольких лет процветания город был разграблен во время гражданской войны 1009–1010 годов, положившей конец существованию халифата. Руины города были забыты почти на тысячу лет, до момента их обнаружения в начале XX века. Этот совершенный городской ансамбль включает такие элементы инфраструктуры, как дороги, мосты и гидравлические системы, здания, в которых были найдены многочисленные бытовые предметы. Изучение дворцового города Мадина Аз-захра помогает получить более глубокую информацию о ныне исчезнувшей западной исламской цивилизации Аль-Андалуса на пике ее великолепия.

CALIPHATE CITY OF MEDINA AZAHARA. SPAIN

The Caliphate city of Medina Azahara is an archaeological site of a city built in the mid-10th century CE by the Umayyad dynasty as the seat of the Caliphate of Cordoba. After prospering for several years, it was laid to waste during the civil war that put an end to the Caliphate in 1009–1010. The remains of the city were forgotten for almost 1,000 years until their rediscovery in the early 20th century. This complete urban ensemble features infrastructure such as roads, bridges, water systems, buildings, decorative elements and everyday objects. It provides in-depth knowledge of the now vanished Western Islamic civilization of Al-Andalus, at the height of its splendour.



UNESCO/ERI. Author: Tony Ferrar

ГОРНАЯ МЕСТНОСТЬ БАРБЕРТОН, ИЛИ ГОРЫ МАКХОНДЖВА. ЮАР

Горы Макхонджва на северо-востоке Южной Африки охватывают 40 % зеленокаменного пояса Барбертон, одной из древнейших геологических структур на нашей планете. Горы Барбертон-Макхонджва представляют собой чередование вулканических и осадочных пород, наиболее сохранившиеся из которых датируются периодом от 3,6 до 3,25 миллиарда лет назад, в момент начала формирования первых континентов на ранней планете Земля. В этих горах можно обнаружить особенно хорошо сохранившиеся разломы, сформированные ударами метеоритов в результате крупнейшего метеоритного дождя (4,6–3,8 миллиарда лет назад).

BARBERTON MAKHONJWA MOUNTAINS. SOUTH AFRICA

Situated in north-eastern South Africa, the site comprises 40 % of the Barberton Greenstone Belt, one of the world's oldest geological structures. The Barberton Makhonjwa Mountains represents the best-preserved succession of volcanic and sedimentary rock dating back 3.6 to 3.25 billion years, when the first continents were starting to form on the primitive Earth. It features meteor-impact fallback breccias resulting from the impact of meteorites formed just after the Great Bombardment (4.6 to 3.8 billion years ago).



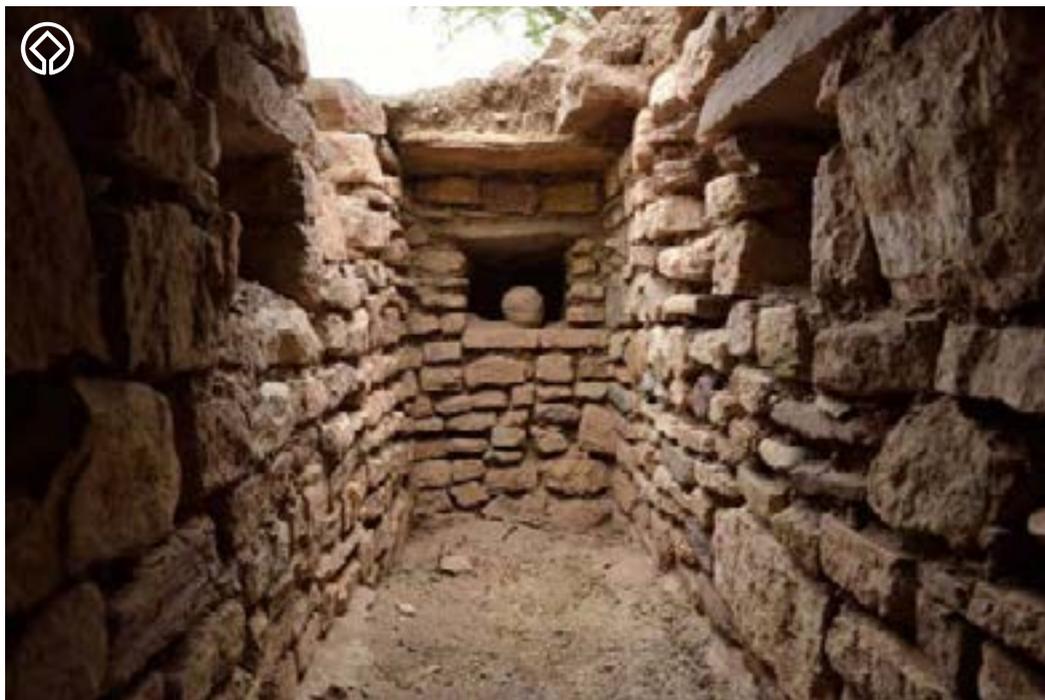
UNESCO/ERI, Author: Pierre Soissons

ГОРНАЯ ЦЕПЬ ШЕН-ДЕ-ПЮИ И ТЕКТОНИЧЕСКИЙ РАЗЛОМ ЛИМАНЬ. ФРАНЦИЯ

Объект расположен в центре Франции и включает в себя длинный разлом Лимань, цепь вулканических гор Шен-де-Пюи и перевернутый рельеф горы Монтань-де-ла-Серр. Объект является важным элементом западноевропейского разлома, возникшего в результате образования Альп 35 миллионов лет назад. Геологические особенности объекта демонстрируют процесс образования разломов, а в дальнейшем — разрушений в материковой земной коре, позволяющих магме подняться из глубоких слоев и вызвать повышение уровня поверхности. Объект является выдающимся примером континентального разрушения, или рифтинга, одного из пяти основных этапов тектоники плит.

CHAÎNE DES PUYs — LIMAGNE FAULT TECTONIC ARENA. FRANCE

Situated in the centre of France, the site comprises the long Limagne fault, the alignments of the Chaîne des Puys volcanoes and the inverted relief of the Montagne de la Serre. It is an emblematic segment of the West European Rift, created in the aftermath of the formation of the Alps, 35 million years ago. The geological features of the property demonstrate how the continental crust cracks, then collapses, allowing deep magma to rise and cause uplifting at the surface. The property is an exceptional illustration of continental break-up — or rifting — which is one of the five major stages of plate tectonics.



UNESCO/ERI. © CHAC. Author: Diana Hernandez

ДОЛИНА ТЕХУАКАН-КУЙКАТЛАН. МЕКСИКА

Долина Техуакан-Куйкатлан, часть Мезоамерики, — зона засушливого и полусушливого климата с самым высоким уровнем биологического разнообразия на всей территории Северной Америки. Долина состоит из трех частей: Запотитлан-Куйкатлан, Сан Хуан Райя и Пуррон — и является одним из главных центров произрастания кактусовых, находящихся под угрозой исчезновения. Долина формирует поистине уникальный пейзаж: здесь находятся наиболее густые заросли столчатых кактусов, растут агавы, юкки и дубы. Археологические находки свидетельствуют о технологическом прогрессе и раннем окультуривании дикорастущих растений. Долина представляет собой уникальную систему управления водными ресурсами, состоящую из каналов, водоемов, акведуков и плотин. Эти самые древние на континенте механизмы способствовали возникновению сельскохозяйственных поселений.

TEHUACAN-CUICATLAN VALLEY. MEXICO

Tehuacán-Cuicatlán Valley, part of the Mesoamerican region, is the arid or semi-arid zone with the richest biodiversity in all of North America. Consisting of three components, Zapotitlán-Cuicatlán, San Juan Raya and Purrón, it is one of the main centers of diversification for the cacti family, which is critically endangered worldwide. The valley harbors the densest forests of columnar cacti in the world, shaping a unique landscape that also includes agaves, yuccas and oaks. Archaeological remains demonstrate technological developments and the early domestication of crops. The valley presents an exceptional water management system of canals, wells, aqueducts and dams, the oldest in the continent, which has allowed for the emergence of agricultural settlements.



UNESCO/ER. Author: Jorge Mario Alvarez Arango

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК ЧИРИБИКЕТЕ — «МАЛОКА КЛАНА ЯГУАРА»

Национальный парк Чирибикете в северо-западной части колумбийской Амазонии — крупнейший заповедный район страны. Одной из особенностей этого парка являются тепуи (слово индейского происхождения, означающее «гора») — песчаные плато с крутыми склонами, возвышающиеся над лесом. Более 75 тысяч наскальных рисунков, самые ранние из которых были созданы 20 тысяч лет назад, покрывают стены 60 скальных пещер, расположенных у подножия тепуей. Связанные с предполагаемым культом ягуара, символом мощи и плодородия, эти рисунки изображают сцены охоты, битв, танцев и церемоний. Коренные общины, не проживающие непосредственно на территории парка, считают этот регион священным.

CHIRIBIQUETE NATIONAL PARK — “THE MALOCA OF THE JAGUAR”

Located in the north-west Colombian Amazon, Chiribiquete National Park is the largest protected area in the country. One of the defining features of the park is the presence of tepuis (the Native American word for table-top mountains), sheer-sided sandstone plateaux that dominate the forest. Over 75,000 paintings, spanning more than 20,000 years to the present, are to be seen on the walls of the 60 rock shelters around the bases of the tepuis. Believed to be linked to the worship of the jaguar, a symbol of power and fertility, these paintings depict hunting scenes, battles, dances and ceremonies. The indigenous communities, which are not directly present on the site, consider the region sacred.



UNESCO/ERI, © CBM

САНСА. БУДДИСТСКИЕ ГОРНЫЕ МОНАСТЫРИ В КОРЕЕ

Санса — это буддистские горные монастыри, разбросанные по территории южных провинций Корейского полуострова. Территориальное расположение семи храмов, составляющих этот объект, возведенных с VII по IX века, имеет общие черты, характерные для Кореи: «маданг» (открытый двор), окруженный четырьмя зданиями (зал Будды, павильон, читальный зал и общежитие). Они содержат большое число структур, объектов, документов и выдающихся святилищ. Будучи священными местами, горные монастыри по сей день выполняют функцию ежедневно действующих религиозных центров, практикующих обряды и ритуалы.

SANSA. BUDDHIST MOUNTAIN MONASTERIES IN KOREA

The Sansa are Buddhist mountain monasteries located throughout the southern provinces of the Korean Peninsula. The spatial arrangement of the seven temples that comprise the site, established from the 7th to 9th centuries, present common characteristics that are specific to Korea – the “madang” (open courtyard) flanked by four buildings (Buddha Hall, pavilion, lecture hall and dormitory). They contain a large number of individually remarkable structures, objects, documents and shrines. These mountain monasteries are sacred places, which have survived as living centres of faith and daily religious practice to the present.



НАУМБУРГСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР

Расположенный в восточной части Тюрингии, Наумбургский кафедральный собор, строительство которого началось в 1028 году, является уникальным свидетельством средневекового искусства и архитектуры. Здание собора в романском стиле, к которому по обе стороны пристроены два готических хора, является ярким примером стилистического перехода от позднероманского периода к ранней готике. Интерьер западного хора, относящийся к первой половине XIII века, отражает изменения в религиозной практике и включение компонентов науки и природы в изобразительное искусство. Западный хор, а также скульптуры основателей собора в натуральную величину являются шедеврами художественной школы, известной как «Мастер из Наумбурга».

NAUMBURG CATHEDRAL

Located in the eastern part of the Thuringian Basin, the Cathedral of Naumburg, whose construction began in 1028, is an outstanding testimony to medieval art and architecture. Its Romanesque structure, flanked by two Gothic choirs, demonstrates the stylistic transition from late Romanesque to early Gothic. The west choir, dating to the first half of the 13th century reflects changes in religious practice and the appearance of science and nature in the figurative arts. The choir and life-size sculptures of the founders of the Cathedral are masterpieces of the workshop known as the “Naumburg Master”.



РУССКАЯ АМАЗОНИЯ

RUSSIAN AMAZONIA



Полноводная река Бикин (ее протяженность от истока до места впадения в Уссури составляет более 600 километров) берет свое начало в верховьях горного хребта Сихотэ-Алинь. Причем питают ее не родники, а вода, стекающая с горных тысячелетних ледников.

Full-flowing river Bikin begins on the upper reaches of Sikhote-Alin mountain range. Its length from source to mouth, where it flows into the Ussuri river, exceeds 600 kilometers. Its fed not by underground springs, but with water coming from thousand-year mountain glaciers.

ДОЛИНА РЕКИ

Прилегающая непосредственно к реке территория — последний крупный участок кедрово-широколиственных лесов Приморского края, еще не тронутый вырубками. Это 1,3 миллиона гектаров тайги, где сегодня обитают порядка 30–35 амурских тигров. Здесь же расположено место компактного проживания коренных малочисленных народов, удэгейцев и нанайцев, — село Красный Яр. В 2018 году, в ходе 42-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО долина реки Бикин была включена в Список природных объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в составе объекта «Центральный Сихотэ-Алинь».

ФЛОРА И ФАУНА ДОЛИНЫ

В этих краях наблюдается невероятное разнообразие флоры и фауны. Только в верхней части бассейна реки Бикин насчитывается более 20 видов растений, занесенных в Красную книгу России. Создается впечатление, что тут встречаются Север и Юг: кедровые корейские сосны и пихты соседствуют



с березами, увитыми китайским лимонником, актинидией и виноградом, а женьшень и элеутерококк — с багульником и кислицей. Подводное царство делят между собой хариус, таймень, ленок, змееголов и другие рыбы, на берегу откладывают яйца китайские триониксы — мягкотелые черепахи.

Если говорить о млекопитающих, то, помимо оказавшегося на грани исчезновения амурского тигра, тут обитают занесенные в Красную книгу бурый и гималайский медведи, а также дальневосточный лесной кот. Что же касается птиц, только редких видов





ДОЛИНА РЕКИ БИКИН

В бассейне реки Бикин расположен единственный первозданный массив уссурийской тайги (площадь более миллиона гектаров). Он отличается высокой концентрацией редких и исчезающих видов животных и растений.

BIKIN RIVER VALLEY

Bikin River basin comprises a unique primeval territory of the Ussuri taiga with a total area exceeding 1 million ha that is notable for its high concentration of rare and endangered animal and plant species.

461 200 га

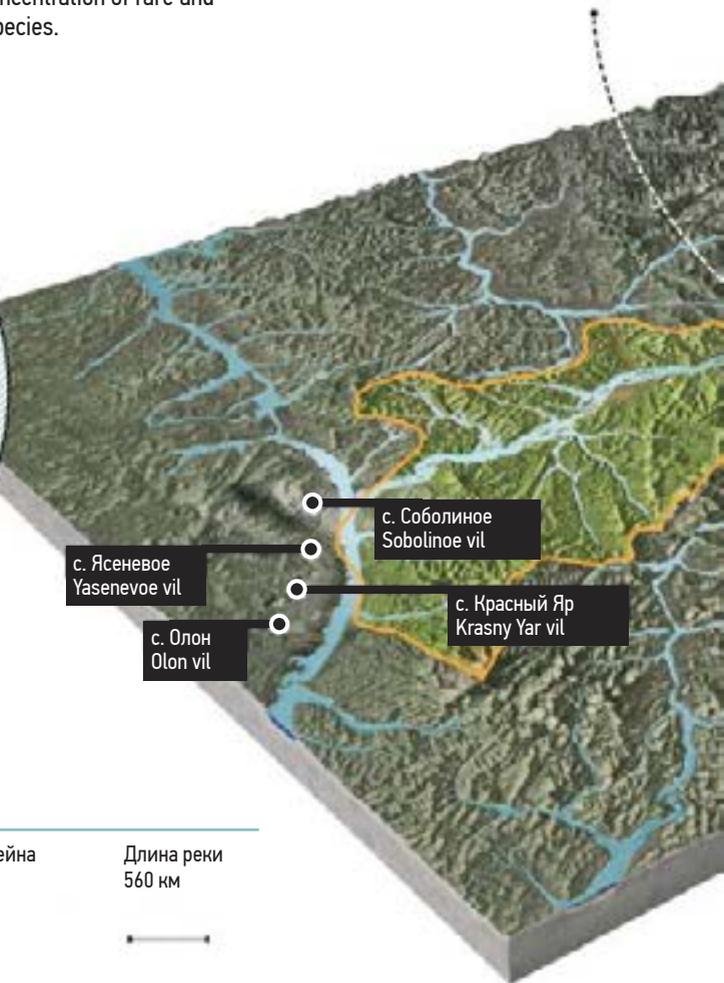
Территория традиционного природопользования коренных малочисленных народов

461,200 ha

The Territory of traditional nature use of the indigenous small people



47° С.Ш. 47° N.
135° В.Д. 135° E.



Характеристики реки Characteristics of the river

Средний уклон 2,4°



Mean slope 2,4°

Общее падение 1334 м



General fall 1,334 m

Площадь бассейна 22,3 тыс. км²



Basin area 22,300 sq. km

Длина реки 560 км



Length of the river 560 km

Обитатели долины р. Бикин, занесенные в Международную Красную книгу Habitants of the Bikin River Valley included into the International Red Data Book

Спасение амурского тигра — один из главных мотивов природоохранных инициатив в долине р. Бикин

Protection of endangered population of Amur tiger is one of the key reasons for conducting nature conservation activities in the Bikin River Valley



500 амурских тигров в дикой природе, в Бикинской долине — 30–35
500 Amur tigers in the wild nature, in the Bikin valley, 30–35 ones



746 500 га
Ландшафтный заказник
«Верхнебикинский»
746,500 ha
The landscape preserve
"Verkhnebikinsky"

Площадь объекта сопоставима с площадью некоторых государств.

The area of the proposed World Heritage site is comparable to the territory of some countries.

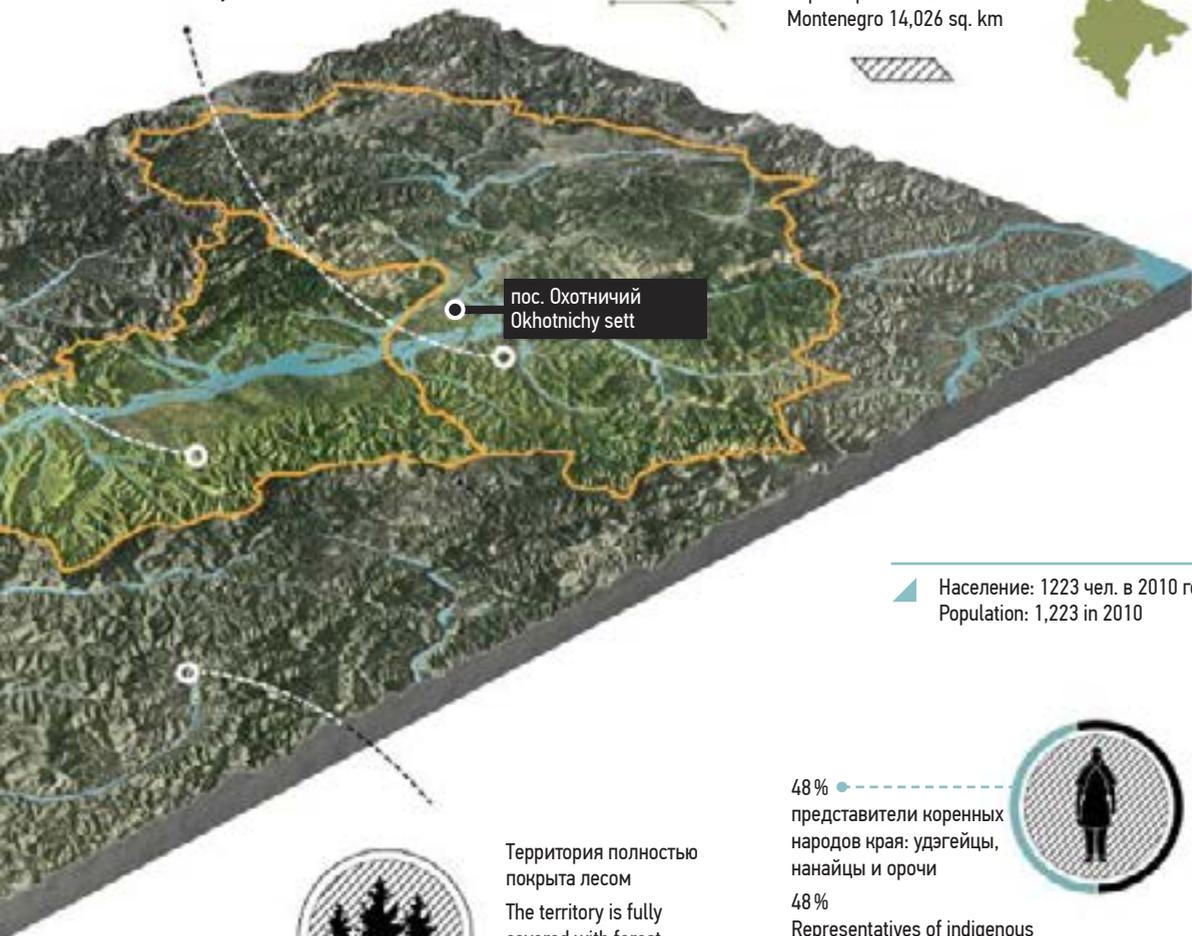
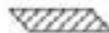
Долина р. Бикин 12 077 км²
Bikin River Valley 12,077 sq. km



Кипр 9 251 км²
Cyprus 9,251 sq. km



Черногория 14 026 км²
Montenegro 14,026 sq. km



пос. Охотничий
Okhotnichy sett

Население: 1223 чел. в 2010 году
Population: 1,223 in 2010



Территория полностью покрыта лесом
The territory is fully covered with forest



48 %
представители коренных народов края: удэгейцы, нанайцы и орочи
48 %
Representatives of indigenous people of the region: Udege, Nanais and Orochi



В российскую Красную книгу включено 22 вида местных растений и 32 вида обитающих здесь животных
The Red Data Book of Russia includes 22 local plant species and 32 local animal species



Рыбный филин
общая численность ок. 4000
Brown hawk-owl
total population ~4,000



Чешуйчатый крохаль
на территории России ок. 700
Scaly-sided merganser
on the territory of Russia ~700





RIVER VALLEY

The territory surrounding the river is the last large complex of cedar-broadleaf forests of Primorsky krai, not affected by timber cutting. It covers 1.3 million ha of taiga, a habitat for 30–35 Amur tigers. This territory includes a traditional habitat of indigenous small people — Udege and Nanai — Krasny Yar village. In 2018, at the 42th session of the World Heritage Committee, the Bikin River Valley was included on the UNESCO World



Heritage List as part of Central Sikhote-Alin property.

FLORA AND FAUNA OF THE VALLEY

Flora and fauna of this region is incredibly diverse. In the upper part of the Bikin River basin alone there are more than 20 species inscribed on the Red Data Book of the Russian Federation. One has an impression that here the North meets the South: Korean cedar pine and fir neighbor birches, twined with Chinese magnolia vine, actinidia and grapes, ginseng and eleutherococcus— with ledum and oxalis. The watery realm is shared between grayling, taimen, lenok, snakehead and other fish, while Chinese soft-shell turtles lay eggs on the shore.

Apart from the endangered population of the Amur tiger, this territory is a habitat of brown and Himalayan bears, as well as Far-Eastern leopard cat (Red Data Book of Russia). The specialists have counted here 38 types of rare bird species. In Bikin River Valley one may see Japanese and hooded cranes, oriental white and black storks, turnix, Far-Eastern curlew, grey-faced buzzard, osprey, mandarin duck, as





специалисты насчитали здесь 38! В частности, в долине реки Бикин можно увидеть японского и черного журавлей, дальневосточного и черного аистов, трехперстку, дальневосточного кроншнепа, ястребиного сарыча, скопу, мандаринку, а также чешуйчатого крохала, рыбного филина, иглоногую сову, каменного глухаря, дикушу — все они занесены в Красную книгу России.

Словом, это удивительный, пока еще не изученный до конца край, животный и растительный мир которого нуждается в защите.

well as scaly-sided merganser, blakiston's fish-owl, brown hawk-owl, black-billed capercaillie, Siberian grouse — all are included in the Red Data Book of Russia.

It's an amazing yet not fully explored place, and its animal and vegetal life needs protection.

Текст и изображения публикуются с разрешения портала www.culture.ru.
Text and images are courtesy of the www.culture.ru website.





МУЗЫКА, ЗАСТЫВШАЯ В КАМНЕ

РОСТОВ ВЕЛИКИЙ

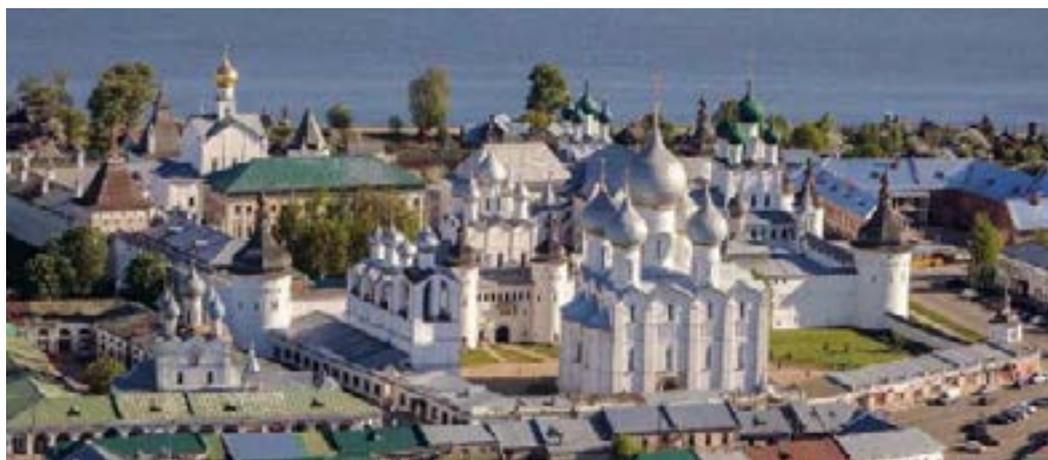
PETRIFIED MUSIC

ROSTOV THE GREAT



Грандиозный ансамбль Ростовского кремля, создававшийся с начала 1670-х годов на протяжении 20 лет, один из красивейших в мире. Он стоит на берегу древнего озера Неро, обнесен высокими стенами и радует глаз пятиглавиями церквей, шатровыми и «кубоватыми» завершениями башен. Его образ напоминает сказочный былинный город или волшебный град Китеж. Архитектуру Ростовского кремля часто сравнивают с песней, музыкой, застывшей в камне. Уникальный по живописности Ростовский кремль — одно из чудес России и кандидат на включение в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

The awe-inspiring ensemble of the Rostov kremlin that has been created during 20 years since the early 1670 is among the most beautiful ones worldwide. It stands on a bank of the ancient Nero lake, encircled with high walls, appealing to the eye with the five-dome churches. The image thereof reminds of the fairy-tale epic city or the magic Kitez town. The Rostov kremlin architecture is often compared to a song, a piece of the petrified music. Being unique in terms of pictureresqueness, the Rostov kremlin is among the wonders of Russia and a candidate for inclusion to the UNESCO World Heritage List.



В истории Руси было лишь два Великих города — Новгород и Ростов. О них рассказывают самые древние летописи. Ростов впервые упомянут в письменных источниках под 862 годом. На это указывает «Повесть временных лет», где говорится: «Сказали руси чудь, словене, кривичи и весь: “Земля наша велика и обильна, а порядка в ней нет. Приходите княжить и владеть нами”. И избрались трое братьев со своими родами, и взяли с собой всю Русь, и пришли, и сел старший, Рюрик в Новгороде, а другой, Синеус, — на Белоозере, а третий, Трувор, — в Изборске. И от тех варягов прозвалась Русская земля... Через два же года умерли Синеус и брат его Трувор. И принял всю власть один Рюрик, и стал раздавать мужам своим города — тому Полоцк, этому Ростов, другому Белоозеро. Варяги в этих городах — находники, а коренное население в Новгороде — словене, в Полоцке — кривичи, в Ростове — мери, в Белоозере — весь, в Муроме — мурома, и над теми всеми властвовал Рюрик».

В X веке Ростов становится главным городом обширной территории на северо-востоке Руси. А в 1207–1218 годах образуется самостоятельное Ростовское княжество. В это время город — один из богатейших, он надежно защищен от врагов валом и рвами. Здесь находятся княжеский и епископский дворы, большой торг, 15 храмов, несколько монастырей. Один из них — Авраамиев — основан в XI веке, а значит, это одна из древнейших русских обителей.

С XIV века Ростов постепенно теряет самостоятельность и попадает под власть московских земель. Окончательно в состав единого Русского государства Ростовское княжество вошло в 1474 году. Но еще несколько столетий Ростов Великий остается важным религиозным центром. С XI века здесь существует архиерейская кафедра, ростовские иерархи в числе наиболее влиятельных церковных владык, и с 1589 года они получают сан митрополитов. Ростовская митрополия была богатым феодалом. По переписи 1678 года ей принадлежало 16 118 крепостных, много земли, леса, соляных варниц, различных угодий и вотчин в уездах: Ростовском, Ярославском, Белоозерском, Велико-Устюжском, Вологодском и других. Для управления ими была создана особая система со штатом

The history of Russia featured only two Great cities — Novgorod and Rostov. The most ancient chronicles narrate thereabout. Rostov is mentioned first time in the written accounts under the year of 862. This is specified in “The Tale of Bygone Years” stating, “The Chud’ Rus, the Sloven, the Krivich and the Ves’ said, ‘Our land is great and abundant yet there is no order thereon. Come reign and own us.’ Three brothers with their kins have been elected; and they took all Rus’; and they came; the senior Rurik sat in Novgorod, the other one, Sineus, sat at Beloozero, and Truvor, the third, sat in Izborsk. The Russian land took its name after those varyags... Sineus and his brother Truvor died in two years. The single Rurik took all power and started giving the cities out to his goodmen — Polotsk for this, Rostov for that, Beloozero for another one. Varyags are strangers in these towns, while the native population in Novgorod is the Sloven, the Krivich is in Polotsk. the Merya is in Rostov, the Ves’ is in Beloozero, the Muroma is in Murom; and Rurik reigned over those.”

Rostov becomes the main city on the vast territory in the north-east of Russia during the 10th century. The independent Rostov Dukedom is created in 1207–1218. At that time, the city is one of the richest ones. It is securely protected against the enemies by the embankment and the ditches. Here are the duke’s and bishop’s palaces, a large market, 15 temples, several monasteries. One of those, Abraham’s Monastery, is founded in the 11th century and, therefore, is among the most ancient cloisters of Russia.

Since the 14th century Rostov is gradually losing independence and submits itself to the authority of Moscow lands. Rostov Dukedom finally became a part of the unitary Russian state in 1474. Yet Rostov the Great remained the important religious center for some more centuries. The archbishop’s chair exists here since the 11th century Rostov hierarchs are among the most influential church authorities, and they obtain the office of metropolitans since 1589. «Rostov metropolia was a rich feudal lord. According to the 1678 census, it owned 16,118 bonded peasants many lands, forests, salt ovens, miscellaneous agricultural territories and inherited estates across the parishes near Rostov, Yaroslavl, Beloozersk, Veliky Ustyug, Vologda etc. The dedicated system with the staff amounting to 269 people was created



в 269 человек. Помимо этого, огромные доходы давали церковные службы, часовни, крестные ходы, кружечные сборы у мощей, икон, вклады богатых людей. Такой митрополии необходима была достойная резиденция.

В 1651 году ростовским митрополитом становится Иона III, вошедший в историю как неутомимый создатель редкостных по красоте ансамблей на ростовской земле. Он развернул невиданное по размаху каменное строительство. Были возведены здания Борисоглебского, Белогостицкого,

to manage those. Moreover the huge profits were earned due to the church services, chapels, sacred processions, charity donations near the hallows and icons, rich people's contributions.» Such metropolia needed the adequate residence.

In 1651, Iona III becomes Rostov metropolitan. He entered the history as the tireless creator of the ensembles, unique in terms of beauty, on Rostov land. He developed the unprecedented from the viewpoint of scale masonry construction. The buildings of Borisoglebsky, Belogostitsky, Zachatievsky,





Зачатьевского, Угличского Воскресенского монастырей, в родном селе Ангелове, недалеко от Ростова, Иона III построил огромный деревянный храм, имевший 365 окон — по числу дней в году. Но главное детище митрополита — ансамбль Ростовской митрополии, который чаще называют Ростовским кремлем.

В общий архитектурный облик была вписана более древняя постройка, старейшее здание города, — Успенский собор, ставший доминантой. Величественный пятиглавый храм был построен в 1508–1512 годах, согласно новейшим исследованиям, итальянским архитектором, приехавшим в Россию из Венеции. Если общее композиционное решение собора соответствует

Uglich Voskresensy Monasteries were erected. In the native settlement Angelov not far from Rostov, Iona III built the huge wooden temple featuring 365 windows which is equal to the number of the days in a year. Yet the most important metropolitan's pet project is the Rostov metropolia ensemble which is commonly referred to as The Rostov kremlin.

The more ancient structure, the oldest city building which is the Uspensky Cathedral was introduced to the general architectural scene. Moreover it became the main dominant idea. The noble five-dome cathedral was built in 1508–1512 by the Italian architect who had come to Russia from Venice, according to the recent research. Once the general composition solution of the cathedral complies with the





Центральная часть города окружена земляной крепостью: девять бастионов, соединяющие их куртины и ров. Это одна из старейших русских крепостей староголландского типа, хорошо сохранившаяся и сегодня.

традициям древнерусской архитектуры, то в декоративном оформлении отчетливо выражены черты поздней венецианской готики. И это придает облику храма особую выразительность.

По плану Ионы III сначала к юго-востоку от собора была построена звонница. Тогда же московские мастера отлили для нее два огромных колокола: «Полиелейный» в 1000 пудов и «Лебедь» в 500 пудов. Позже создали еще и большой колокол в 2000 пудов, получивший имя «Сысой» в память об отце митрополита. Специально для этого колокола возвели дополнительный башнеобразный объем, примкнувший к северному фасаду прежней звонницы. Всего же колоколов предполагалось 15, и сегодня сохранился их полный комплект.



The central part of the city is encircled with the earth fortress: nine bastions, the curtain walls and the ditch connecting those. This is one of the oldest Russian fortresses of the old-Dutch type, well preserved today.

traditions of the ancient Russian architecture, the decorative design thereof clearly reflects the properties of the later Venetian Gothic. It provides the image of the cathedral with the peculiar expressiveness.

As Iona III planned, firstly, the bell tower was constructed to the south-east of the cathedral. At the same time, the craftsmen from Moscow casted two huge bells there: The Polieleyny weighing 1,000 puds and Lebed' (The Swan) weighing 500 puds. Another large bell of 2,000 puds, named Sysoy in memoria of the father metropolitan, was created later. The additional tower-like space adjacent to the northern facade of the previous bell tower was erected specially for that bell. Altogether 15 bells were estimated. The complete kit thereof survived up to the present day.



Строительство центральной части кремлевского ансамбля началось с формирования парадного двора, который постепенно окружили культовые, жилые и административные здания. Одним из первых возводится двухэтажный корпус Судного приказа. Из Судного приказа и Митрополичьих хором осуществлялось управление всей Ростово-Ярославской епархией. Еще хоромы — Государские (Красная палата) — предназначались для приезжавших в Ростов русских царей.

Construction of the central part of the kremlin ensemble started with composing the court of honor that was gradually encircled with the religious, residential and administrative buildings. Among the first ones erected was the two-storey building of The Sudny Prikaz (The Court Department). The Sudny Prikaz and the Metropolitan's Estate managed the total Rostov and Yaroslavl' eparchy. Another wooden house called The Gosudarskiye Khoromy (The Red Chamber) was designed for the Russian tsars coming to Rostov.



Самыми выразительными зданиями ансамбля являются церкви. Вплотную к Судному приказу стоит надвратная церковь Воскресения с двумя крепостными башнями на северном фасаде. Такое архитектурное решение впервые использовалось в древнерусском зодчестве. Столь же новаторским оказался и интерьер церкви, стены которой традиционно покрыты фресковой живописью 1670-х годов. Впервые чисто живописным, а не собранным из икон, является и



Звонари Ростова создали уникальные колокольные звоны, слава о которых распространилась по всей России. Они до сих пор исполняются на колоколах звонницы Ростовского кремля.

иконостас. Необычно и то, что над царскими воротами устроены сени на золоченых столбах, а нижняя часть иконостаса оформлена аркадой на золоченых полуколоннах. Сам же алтарь храма поднят над полом, возвышаясь на четыре ступени.

За Митрополичьими хорами стоит церковь Спаса Нерукотворного («Спаса на сенях»), служившая домашним храмом митрополита Ионы III. Ее интерьер тоже оригинальный и не имел аналогов в то время. Здесь также фресковый иконостас, алтарь возвышается уже на восемь ступеней,

The most expressive buildings of the ensemble are the churches. The gateway church of the Resurrection with two fortress towers on the northern facade stands close by The Sudny Prikaz. Such architectural solution was originally used in the ancient Russian art of building. Equally seminal appeared to be the interior of the church with the walls traditionally covered with the fresco painting of the 1670s. Yet it is the first time when the iconostasis is purely pictorial too instead of comprising



The Rostov bellmen created the unique chimes, the fame of which proliferated across Russia. They are still performed on the bells of the steeple in the Rostov kremlin.

icons. This is also unusual that the anteroom on gilded piers is arranged above the Sanctuary doors, while the lower part of the iconostasis is shaped as an arcade resting on the gold-plated semi-columns. The altar of the cathedral is raised above the floor, extending upwards by as much as four steps.

The church of the Spas Nerukotvorniy serving as Metropolitan Iona's III domestic chapel was built behind the Metropolitan's Estate. The interior thereof is also original, having no counterparts at that time. The mural iconostasis is also present here.

царские врата получили форму перспективного портала, обложенного золоченой медью.

Одной из последних построек митрополита стала надвратная церковь Иоанна Богослова. Это, пожалуй, самое совершенное произведение ионинских мастеров. Все лучшее из опыта, накопленного за годы строительства резиденции, нашло блестящее воплощение в этом замечательном памятнике. Церковь выглядит более нарядной и праздничной, чем другие храмы кремля.



За пределами собственно архиерейского двора на территории бывшего Григорьевского монастыря, которая ныне воспринимается как часть митрополичьего сада, стоит церковь Григория Богослова. Она напоминает другие кремлевские церкви, но отличается аскетичностью оформления. Рядом с храмом, внутри невысокой кирпичной ограды, сегодня разбит митрополичий сад. Как и в древности, здесь растут яблони, груши и вишни. Воссозданное пространство — первая в России реконструкция сада XVII века.

После смерти Ионы III в северо-западной части центрального двора была возведена одноглавая церковь Одигитрии в стиле «московского барокко». Она стала последним самостоятельным сооружением Ростовского кремля.

Постепенно в 1670–1680 годах возводились стены и башни. Они снабжены всеми атрибутами крепостных сооружений, например бойницами. Но небольшая толщина стен и их явная декоративность свидетельствуют о том, что кремль с самого начала

The altar elevates by eight steps this time. The Sanctuary doors are shaped as the portal with stepped blind arches that are clad with gold-plated copper.

One of the latest Metropolitan's buildings became that gateway church of St. John the Evangelist. This is likely to be the most exquisite production of Iona's craftsmen. The best experience accumulated during the years of constructing the residence was brilliantly embodied in this monument. The church looks



more ornated and festive as compared to other temples of the kremlin.

Beyond the archbishop's courtyard itself in the territory of the former Grigorievsky monastery which is now perceived as a part of the metropolitan's garden, the church of St. Gregory The Theologian stands. It reminds of the other kremlin churches, varying yet in ascetic decor. Today the metropolitan's garden is set up near the temple inside the low brick fence. The apple, pear and cherry trees grow here as in ancient times. The recreated space is the first justified reconstruction of the 17th century garden located in Russia.

After Iona's III death, the single-dome church of Hodegetria in the manner of Moscow Barocco was erected in the north-western part of the central yard. It became the last independent structure of The Rostov kremlin.

The walls and towers were gradually erected in 1670–1680s. They are provided with the attributes of fortress structures, for example with the shot holes. But the small thickness of the walls and the clear decorativeness thereof evidence that



не был крепостью и не имел военного значения. По замыслу Ионы III, Ростовский кремль должен был с небывалой для того времени наглядностью символизировать небесный град — Горний Иерусалим, образ которого представлен в новозаветной книге Откровение Иоанна Богослова.

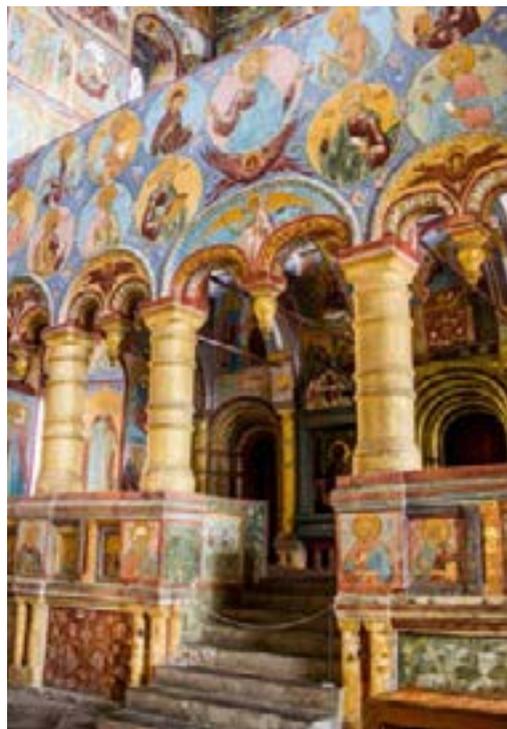
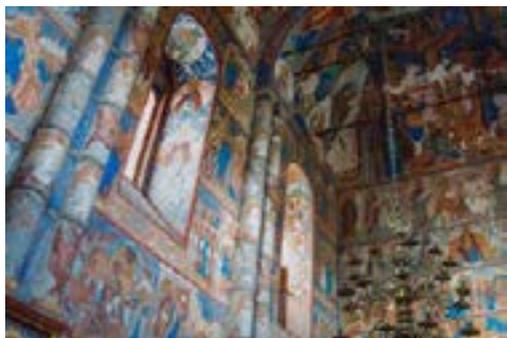
Два события в истории кремля сыграли особую роль в его судьбе. Во-первых, в конце XVIII века архиерейскую кафедру перевели из Ростова в Ярославль, — оставшись без использования, большая часть построек постепенно пришла в запустение. Во-вторых, в 1883 году ростовские купцы Андрей Титов и Иван Шляков открыли в нем музей. Четверть века музей существовал на пожертвования и только в 1910 году получил государственную поддержку. Сегодня в фондах музея-заповедника хранится около 200 тысяч предметов: живопись, иконопись, скульптура, оружие, рукописные книги, церковная утварь, шедевры ростовской финифти.

Ростовский кремль обладает особой притягательной силой. Его красотой восхищались великие художники Виктор Васнецов, Василий Верещагин, Василий Суриков, Михаил Нестеров, Василий Polenov, Николай Рерих. При подготовке спектакля

the kremlin was not a fortress from the start and had no military value. As envisioned by Iona III, the Rostov kremlin had to symbolize with the obviousness, unprecedented for that time, the Heavenly City — Celestial Jerusalem, the image of which is presented in the New Testament book of Revelation by St. John the Evangelist.

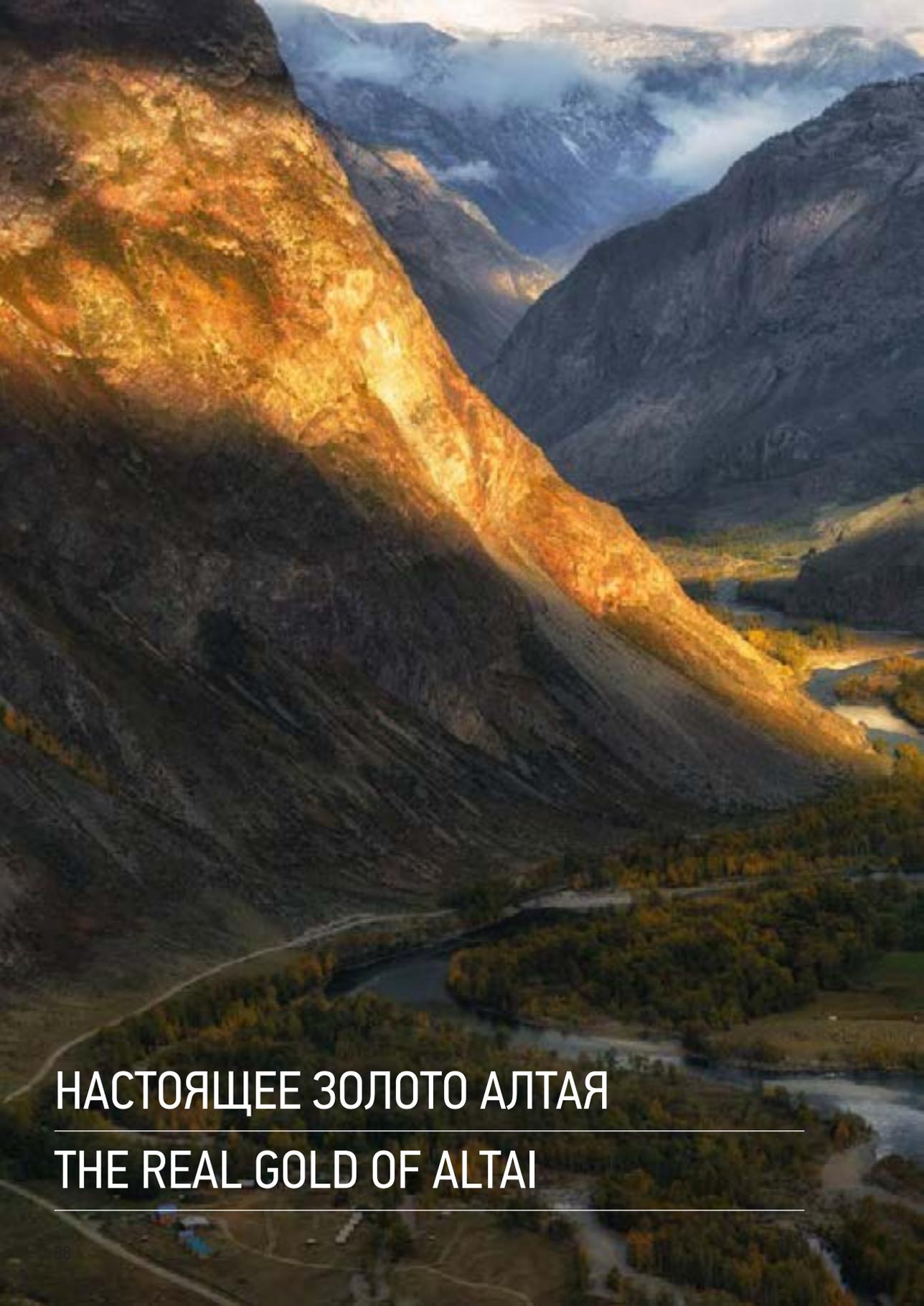
Two events in the history of the kremlin played a special role in the destiny thereof. Firstly, the archbishop's chair was transferred from Rostov to Yaroslavl' in the late 18th century. Being left unused, the larger part of the buildings eventually fell into ruin. Secondly, the Rostov merchants Andrey Titov and Ivan Shlyakov opened the museum therein in 1883. During a quarter of the century the museum has been existing on donations and lease out of premises. It was only in 1910 when it obtained the state support. Today the collection of the museum preserve holds about 92 thousand of items, the painting, icon painting, sculpture, armor, manuscript books, churchware, masterpieces of Rostov enamels.

The Rostov kremlin has the special attractive power. Its beauty admired the great painters such as Victor Vasnetsov, Vasily Vereshchagin, Vasily Surikov, Mikhail Nesterov, Vasily Polenov, Nikolay Rerikh. When preparing the performance «The



«Царь Иоанн Васильевич» в МХТ Константин Станиславский привез артистов в Ростов, чтобы они прониклись духом древности. Послушать удивительные ростовские звоны приезжали Федор Шаляпин и композиторы Милий Балакирев и Гектор Берлиоз. Множество кинолент снимали в этих древних стенах: «Садко», «Руслан и Людмила», «Петр Первый», «Иван Васильевич меняет профессию», «Борис Годунов»... И много трогательных строк посвятили кремлю писатели: Максим Горький, Стивен Грэм, Ефим Дорosh. Писатель и журналист Василий Песков посвятил кремлю следующие слова: «По вечерам, когда нешумная жизнь городка вовсе стихает, тут, на берегу озера Неро, можно услышать, как бьют на пожарной башне часы. Бом! Бом! — несется над озером голос времени. Одиннадцать веков... Не каждый год и даже не каждая сотня лет оставили о себе память. Но одно столетие дошло к нам дивным творением человека. Из-за него-то Ростов и стал сегодня городом знаменитым. Сюда едут историки, архитекторы, художники и туристы. И весь остальной город служит только оправой драгоценному белому камню, возведенному русскими мастерами. Название этой постройки — Ростовский кремль».

Tsar Ioann Vasilievich» in Moscow Art Theatre, Konstantin Stanislavsky took the actors to Rostov for them to get into the spirit of the ancient times, suggested them spending a night in the cells of the archbishop's courtyard. Fyodor Shalyapin and the composers Miliy Balakirev and Hector Berlioz came to listen to the amazing Rostov chimes. Many films were made within these ancient walls: «Sadko», «Ruslan and Lyudmila», «Pyotr The First», «Ivan Vasilievich Changes Profession», «Boris Godunov»... Many appealing lines were dedicated to the kremlin by the writers Maksim Gorky, Stephen Graham, Efim Dorosh, Vasily Peskov. For example, there are the ones as follows: «In the evenings, when the quiet life of the city calms down at all, here, on the bank of the Nero lake, one may hear the clock striking on the fire-alarm tower. Bong! Bong! — the voice of time is floating above the lake. Eleven centuries... Not each year and even not every hundred years left memory thereupon. Yet one century reached us through the miraculous human creation. Due to such, Rostov became the famous city nowadays. The historians, architects, artists and tourists are coming here. The remaining city serves a rim only for the precious white stone erected by the Russian craftsmen. The title of this construction is the Rostov kremlin.»

An aerial photograph of a mountain valley. A large, steep mountain slope on the left is illuminated by warm, golden light, possibly from the setting or rising sun. The valley floor is filled with a dense forest of green trees, and a river winds through it. In the background, more mountain ranges are visible, some with patches of snow or light-colored rock, under a hazy sky.

НАСТОЯЩЕЕ ЗОЛОТО АЛТАЯ

THE REAL GOLD OF ALTAI

В статье использованы фотографии Андрея Грачева, члена Русского географического общества, финалиста и победителя фотоконкурсов «Дикая природа России», The Best Of Russia, 35AWARDS

This article features photos by Andrey Grachev, a member of the Russian Geographical Society, finalist and winner of photo contests "Wild Nature of Russia", The Best Of Russia, 35AWARDS.

Уже двадцать лет Золотые горы Алтая входят в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, и двенадцать лет в Республике Алтай существует национальное отделение Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. О сотрудничестве региона с ЮНЕСКО и о перспективах их диалога рассказал Председатель Государственного собрания — Эл Курултай Республики Алтай Иван Белеков.

Поддержка ЮНЕСКО заметно усилила цивилизационную значимость и высокий статус Республики Алтай. Но подобное признание несет и иной уровень ответственности для региона. Речь идет о биосферном и ноосферном путях развития Республики — и, прежде всего о сохранении хрупкой экосистемы удивительного природного комплекса, разделяющего Сибирь и Центральную Азию и носящего название Золотые горы Алтая.

Под этим именем в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО включены несколько природных объектов: Алтайский и Катунский биосферные заповедники и плоскогорье Укок. Общая площадь охраняемой зоны составляет более 16 тысяч квадратных километров. В нее входят и такие уникальные географические объекты, как гора Белуха и озеро Телецкое (Алтын-Кель). Гора Белуха — одна из крупнейших вершин России, равноудаленная от четырех мировых океанов, центральный узел гигантского материка Евразии. Телецкое озеро — не только огромный резервуар пресной воды, но и сакральный для жителей региона объект.

Сохранить уникальную природу Республики Алтай — самого экологически чистого региона России — главная цель как правительственных и неправительственных организаций, так и каждого жителя этой территории. Летом 2017 года был сделан еще один шаг к этой цели — Катунский государственный природный биосферный заповедник вошел в программу ЮНЕСКО

The Golden Mountains of Altai have been in the World Heritage List for 20 years already, while the National branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO had been established in the Republic of Altai 12 years ago. Ivan Belevkov, Chairman of the State Assembly of the Altai Republic El Kurultai, talks about collaboration of the region with UNESCO and perspectives of their dialog.

The support of UNESCO has significantly strengthened the civilizational importance and the highest status of the Republic of Altai. However, such acknowledgement requires a different level of responsibility from the region. It means the development of the Altai Republic in the biospheric and noospheric ways — and first of all the conservation of the fragile ecosystem of this amazing natural complex called the Golden Mountains of Altai, which separates Siberia and Central Asia.

Under this name the UNESCO World Heritage List includes several natural sites: the Altai and Katun Biosphere Reserves and the Ukok Plateau. The total protected area covers 16,000 square kilometers. It includes such unique geographical sites like the Belukha Mountain and Lake Teletskoye (Altyn-Kyol'). The Belukha Mountain is one of the highest summits of Russia equidistant from four oceans, the central node of the huge Eurasia continent. Lake Teletskoye is not only a huge fresh water body, but also a sacred object for local citizens.

Conserving the unique nature of the Altai Republic — the greenest region of Russia — is the main goal both for governmental and non-governmental organizations and each citizen of this territory. As one more step towards reaching this goal, in the summer of 2017, the Katun State Natural Biosphere Reserve was included in the UNESCO Man and Biosphere Program. Since that moment, the natural reserve obtained the status of transboundary site “Big Altai”



© Андрей Гранев



© Андрей Гранев

«Человек и биосфера». С этого момента заповедник приобрел статус трансграничного объекта «Большой Алтай» совместно с Катон-Карагайским государственным национальным природным парком Республики Казахстан.

Большим достижением для Алтая стало включение в предварительный список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО сокровищ пазырыкской культуры. Она существовала с VI по II век до нашей эры и оставила яркий след в виде уникальных погребальных комплексов. К ним относятся всемирно известные курганы и наскальные рисунки раннекифского времени.

От Республики Алтай требуется высокая ответственность и предельная собранность, осознание значения и роли региона в современном обновляющемся цивилизационном процессе, чтобы не оказаться на обочине истории.

Регион участвует в самых разных программах ЮНЕСКО. В число Ассоциированных школ ЮНЕСКО вошли Республиканская гимназия имени В. К. Плакаса и Республиканский классический лицей. Вскоре в Горно-Алтайском государственном университете откроется кафедра ЮНЕСКО. Студенты будут обучаться менеджменту в области культурно-этнического и культурно-исторического туризма.

Работа с международной организацией в Республике Алтай идет по нескольким направлениям. Уже несколько лет регион участвует в процессе подключения к программе ЮНЕСКО «Глобальная сеть геопарков», и правительство Республики приняло решение об открытии геологического парка «Алтай». На его территории можно будет узнать о геологической истории Земли, формировании местных ландшафтов, образовании пород и месторождений полезных ископаемых. Геопарк должен стать не только привлекательным туристическим объектом, но и









together with Katon-Karagay National Park of the Republic of Kazakhstan.

Inscription of Treasures of the Pazyryk Culture into the Tentative World Heritage List of UNESCO is a great achievement for the Republic. This culture had been existing from VI to II century b.c. and left a big imprint in the form of unique burial complexes. They include well-known kurgans and rock paintings of the early Scythian time.

The region takes part in different UNESCO programs. The Republican gymnasium named after V.K. Plakas and Republican Classic Lyceum are the members of the UNESCO Associated Schools project. Soon, the UNESCO department will open in

To keep current, the Altai Republic should ensure the highest level of responsibility and readiness, awareness of the region's significance and role in the modern evolving civilization process.

Gorno-Altai State University. Its students will learn management in the field of cultural, ethnic and heritage tourism.

Collaboration with the international organization in the Altai Republic is carried out in several directions. Several years in a row, the region has been participating in the application process of the UNESCO Global Geopark Network program, and the Republican Government has made a decision to open the geological park "Altai". It will provide an opportunity to learn about geological history of the Earth, development of local landscapes, formation of rocks and mineral deposits. The geopark should become both an attractive touristic object and an important venue for international and interregional collaboration between biologists, glaciologists, zoologists, archeologists, geologists and other specialists.

Today, the intellectual circles of Eurasia discuss the development of the "Sacred

превратиться в важную площадку для международного и межрегионального сотрудничества биологов, гляциологов, зоологов, археологов, геологов и других специалистов.

Сегодня обсуждается вопрос о разработке программы «Союз священных озер» (Алтын-Кель, Байкал, Иссык-Куль). Это не только природные объекты, но и территории, вокруг которых формировались древнейшие цивилизации, или, как сегодня принято говорить, «Алтайская цивилизация». Такая трансграничная духовно-экологическая программа тоже может быть поддержана Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Сегодня на примере Республики Алтай можно разработать модель «духовно-экологической цивилизации» будущего — ноосферную модель развития человечества, в основу которой будет положена синергия взаимодействия человека, общества и природы.

Готовятся документы и для включения в проект ЮНЕСКО «Память мира» знаменитого древнетюркского рунического письма. Республика Алтай является центром зарождения и развития уникального алфавита, изучив который, видный тюрколог Тадеуш Ковальский сделал следующий вывод: «В горах Алтая, как и на Аравийском полуострове, была заложена одна из первых традиций письменной культуры».

Важным культурным наследием алтайского народа является и его эпос. На сегодняшний момент изданы уже 17 томов местных сказаний. Вместе с Республикой Саха (Якутия) Республика Алтай выступила с инициативой о взаимном обогащении эпическим наследием народов евразийского пространства. В рамках совместного проекта переведен на якутский язык и издан алтайский эпос «Маадай-Кара», а

Lakes Union” program (Altyn-Kyol’, Baikal, Issyk-Kul’). These are not only natural sites, but the territories of formation of the most ancient civilizations, as they say, the “Altai Civilization”. Such transboundary spiritual and ecological program may be supported by the Commission of the Russian Federation for UNESCO as well.

Documents are being prepared for including the well-known Old Turkic runic writing in the UNESCO Memory of the World program. The Altai Republic is the center of formation and development of a unique alphabet. Studying this alphabet the renowned turcologist Tadeush Kovalsky has made the

Today, we may use an example of the Altai Republic to develop a model of “spiritual and ecological civilization” of the future — a noospheric model of humankind development based on the synergy from interaction between the human, society and nature.

following conclusion: “One of the first traditions of writing culture was established in the Altai mountains, as well as on the Arabian Peninsula.”

An important cultural heritage of the Altai people is its epic. More than 17 volumes of local legendry have been published to the moment. Together with the Republic of Sakha (Yakutia), the Altai Republic initiated a mutual enriching with epic heritage of the peoples of the Eurasian space. Within the joint project, the Altai epic “Maadai-Kara” was translated and published in Yakut language and the Yakut epic “Nurgun Botur the Swift” is being translated into Altaian. The International Eurasian Epics Center in Yakutsk, which is going to open its doors to specialists in 2021, should play an important role. The Center will focus on supporting conservation and development of a single cultural



© Андрей Гравев



© Андрей Гравев





на алтайский переводится якутский эпос «Ньургун Боотур Стремительный». Важную роль должен сыграть Международный центр эпоса евразийских народов в Якутске, который открывает двери для экспертов в 2021 году. Деятельность центра будет направлена на решение задачи содействия в сохранении и развитии единого культурного пространства в регионах Евразии, имеющих общие, исторически сложившиеся, культурные, экономические, политические и другие связи.

Судьбоносное значение имеют для Республики вопросы образования и культуры молодого поколения. Сегодня нужны новые, прорывные формы ее самоорганизации. В Республике идет процесс

space in Eurasia regions, which have historically formed common cultural, economic, political and other relations.

The education and culture of the younger generation are vital for the Republic. Today we need some new, game-changing forms of self-organization for young people. A process of forming the modern young people's association is being carried out in the Republic. Its philosophically sublime name "Seminsky Pass" reflects the spirit of ancient Altai. One of the highest passes of the region leads to the conservation area of the Golden Mountains, which name is the translation of the word "Altai" from Turkic. The Seminsky Pass is a symbol of overcoming difficulties and moving to the



организационного оформления современного молодежного объединения, которому можно дать философски-возвышенное и достойное древнего Алтая название «Семинский перевал». За одним из самых высоких перевалов региона как раз и начинается та самая заповедная территория «Золотых гор», как и переводится с тюркского само слово «Алтай». Семинский перевал давно уже стал символом преодоления, перехода на новый уровень. Успех в реализации этой перспективной и плодотворной идеи во многом будет зависеть от содействия органов республиканской власти, общественных организаций и в немаловажной степени — Национального комитета по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай.

next level. Successful implementation of this promising and impactful idea will largely depend on the support of the republican authorities, non-governmental organizations and not least — of the National Committee for UNESCO in the Republic of Altai.

Иван Белеков,

*Председатель Государственного
собрания – Эл Курултай
Республики Алтай*

Ivan Belekov,

*Chairman of the State Assembly of the
Altai Republic El Kurultai*



БУДУЩЕЕ ОКЕАНА: РОЛЬ МОРСКОЙ НАУКИ

THE FUTURE OF THE OCEAN: ROLE OF OCEAN SCIENCE



Александр Фролов, помощник
президента НИЦ «Курчатовский
институт», действительный
государственный советник 1-го класса,
член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО

Alexander Frolov, assistant to the
president of the NRC "Kurchatov Institute",
Full State Counsellor 1st Class
of the Russian Federation, a member
of the Commission of the Russian
Federation for UNESCO



Океаны создают условия для существования жизни на нашей планете. Океанские микроскопические растения и бактерии — фитопланктон — продуцируют более половины необходимого для жизни кислорода и являются основным источником органического вещества в морской воде. В совокупности они образуют начальное звено пищевой цепи Мирового океана.

Oceans create conditions that make life on Earth possible. Oceanic microscopic plants and bacteria — phytoplankton — produce more than a half of all oxygen required for life and are the main source of organic material in the sea water. In their entirety, they form the base food chain of the Global Ocean.

Океанские течения охлаждают тропики, несут тепло в полярные районы, регулируют погоду и климат на всей планете. Океан обеспечивает питанием и средствами существования миллиарды людей. Он используется для рыболовства, морских перевозок, шельфовой добычи минеральных и углеводородных ресурсов, морского туризма и пляжного отдыха.

Oceanic currents cool down the tropics, bring warm waters to polar regions, regulate weather and climate of the whole planet. The ocean provides food and means of living for billions of people. It is used for fishing, sea transportation, onshore production of mineral and hydrocarbon resources, sea tourism and beach recreation.

Однако сверхактивная эксплуатация океана подвергает его экосистемы сильнейшему

However the over-exploitation of the ocean put its ecosystems under severe

Модуль визуализации метеорологической, океанографической и ледовой информации, интегрированный в систему навигации морских судов (разработан Государственным научным центром Российской Федерации «Арктический и антарктический научно-исследовательский институт» (ГНЦ «АНИИ»))

A meteorological, oceanographic and sea ice data visualization module integrated into the marine navigation system (the development of the State Research Center "Arctic and Antarctic Research Institute" (SRC "AARI"))





shutterstock.com, © Shane Myers Photography

стрессу. Подготовленная экспертами ООН в 2016 году глобальная комплексная оценка состояния морской среды свидетельствует о значительном структурном и функциональном ухудшении морских экосистем и ослаблении их потенциала за последние десятилетия.

Океан загрязняется бытовыми и промышленными сточными водами, пестицидами, углеводородами. Большую опасность для жизни представляет пластиковый мусор, который не разлагается в природе сотни лет. Ежегодно в Мировом океане оказывается 8 миллионов тонн пластика. Он измельчается до размеров наночастиц, откладывается на дне. Рыбы и животные отравляются им, принимая пластик за планктон. Употребление такой рыбы приводит к попаданию наночастиц пластика в организм человека.

Глобальный рыбный промысел сталкивается с крупным кризисом. Из-за перелова рыбным запасам в ряде районов Мирового океана угрожает полное исчезновение, особенно в прибрежной зоне.

Глобальное изменение климата усугубляет перечисленные проблемы. Увеличение поглощения океаном углекислого газа, выбрасываемого в атмосферу при сжигании ископаемого топлива, приводит к закислению морской воды, вредному для кораллов и некоторых видов планктона. С глобальным потеплением увеличивается вероятность возникновения опасных гидрометеорологических явлений, таких как ураганы, тайфуны, штормовые нагоны. Из-за подъема

Коралловые рифы образуют одну из самых разнообразных экосистем Мирового океана
Coral reefs form one of the most diverse ecosystems of the Global Ocean

pressure. A global complex assessment of the marine environment prepared by the UN experts in 2016 evidences a significant structural and functional deterioration of marine ecosystems and reduction of their potential in recent decades.

The ocean is being polluted with household and industrial waste, pesticides, and hydrocarbons. The biggest hazard to life is plastic garbage which takes hundreds of years to biodegrade. Eight million tonnes of plastic waste is dumped in the ocean each year. Plastics degrade to the size of nanoparticles and settle on the ocean floor. Fish and marine animals confuse plastic for plankton and get poisoned. When a human eats such fish, the nanoparticles of plastic enter their organism.

Global fishery faces a large crisis. Due to overfishing, many fish stocks are threatened with extinction in multiple regions of the Ocean, especially in the coastal area.

Global climate change aggravates the listed problems. The ocean absorbs more and more carbon-dioxide from burning fossil fuels, which causes the sea water acidification harmful for corals and some types of plankton. The global warming increases the probability of hydrometeorological hazards, such as hurricanes, tropical cyclones, and storm surges. The sea-level

уровня океана возрастает уязвимость многих густонаселенных прибрежных районов.

В результате суммарного негативного воздействия всех факторов около 60% основных морских и прибрежных экосистем мира либо уже деградировали, либо используются нерационально. За последние пятьдесят лет утрачено 20% коралловых рифов и от 30% до 50% общей площади мангровых лесов.

Для предотвращения необратимой деградации морских экосистем требуются срочные меры по защите и поддержанию жизнеобеспечивающих функций океана. В этой связи очень важный шаг предприняла Генеральная ассамблея ООН. В декабре 2017 года она провозгласила период с 2021 по 2030 год Десятилетием Организации Объединенных Наций, посвященным науке об океане в интересах устойчивого развития.

ГА ООН уполномочила Межправительственную океанографическую комиссию (МОК) ЮНЕСКО подготовить план проведения Десятилетия «в консультации с государствами — членами, специализированными учреждениями, фондами, программами и органами ООН, а также другими межправительственными организациями, неправительственными организациями и соответствующими заинтересованными сторонами».

51-я сессия Исполнительного совета МОК ЮНЕСКО (Париж, 3–6 июля 2018 года)

Накопление в океане бытовых и промышленных отходов угрожает существованию морских экосистем

rise increases vulnerability of many densely populated coastal areas.

Total negative impact of all factors caused degradation or inefficient use of more than 60% of major marine and coastal ecosystems worldwide. Nearly 20% of coral reefs and 30% to 50% of the total mangrove cover were lost in the last fifty years.

In order to prevent the irreversible degradation of marine ecosystems, the urgent measures are required to protect and maintain the life-sustaining functions of the ocean. Addressing this issue, the UN General Assembly has made an important step proclaiming the UN Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030) in December 2017.

The UNGA called upon the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) of UNESCO to prepare an Implementation Plan for the Decade “in consultation with Member States, specialized agencies, funds, programs and bodies of the United Nations, as well as other intergovernmental organizations, non-governmental organizations and relevant stakeholders”.

The 51st Session of the Executive Council of the UNESCO IOC (Paris, July 3–6, 2018) approved the Roadmap detailing the governance arrangements of the preparation phase (2018–2020), as well as the preliminary objectives and expected outcomes of the Decade.

Accumulation of household and industrial waste in the ocean endangers existence of marine ecosystems



shutterstock.com, © Rich Carey



приняла Дорожную карту, уточняющую механизмы управления работой на подготовительном этапе в 2018–2020 годах, а также предварительные ориентиры и ожидаемые конечные результаты Десятилетия.

Океанографические исследования являются дорогостоящим занятием. Для их проведения требуется многочисленный персонал и сложное оборудование. В Дорожной карте Десятилетия намечено 6 стратегических задач и 7 приоритетных областей научных исследований и разработок, призванных вывести науку об океане на новый уровень. Они в равной степени важны и связаны друг с другом.

Среди них прежде всего следует отметить картирование океана. В настоящее время имеется очень мало сведений о глубинах океана. Существующие карты дна Мирового океана не содержат многих важных особенностей подводного ландшафта. Во многих районах Мирового океана отсутствуют надежные карты прибрежных зон. В Дорожной карте Десятилетия предлагается создать цифровой атлас Мирового океана. Помимо глубин, цифровой атлас будет содержать характеристику навигационных опасностей, карты физических, химических и биологических особенностей морской среды, информацию об объектах подводного культурного наследия и многие другие сведения, представляющие интерес для широкого круга пользователей.

Бесценным источником информации для прогнозирования погоды, мониторинга климата, оценки фактического и будущего

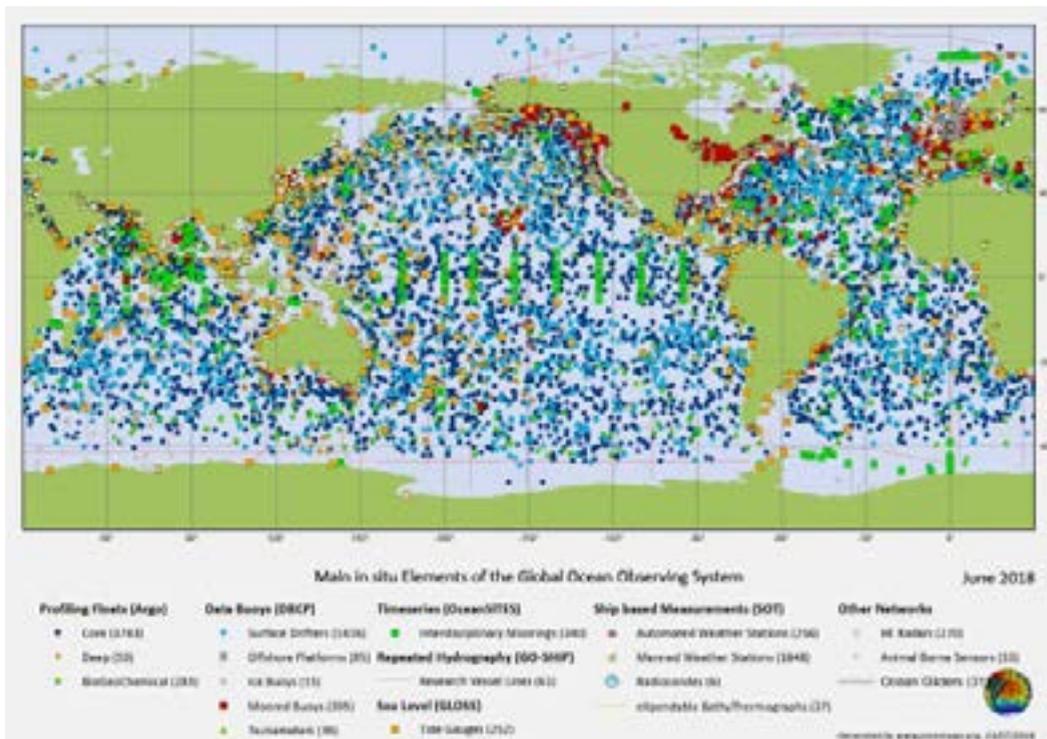
Российское высокотехнологичное многоцелевое научно-экспедиционное судно «Академик Трешников», оборудованное для проведения океанографических работ и логистических операций, в покрытых льдом океанах и морях.

Russian technology-enabled multipurpose scientific and expedition vessel "Akademic Tryoshnikov", equipped for conducting oceanographic works and logistic activities in oceans and seas covered with ice.

Oceanographic research is an expensive activity. It requires numerous personnel and sophisticated equipment. The Decade Roadmap outlines six strategic objectives and seven priority areas of scientific research and development aimed at moving the Ocean Science to the new level. They are equally important and interconnected.

First of all, its mapping of the ocean. At the moment, too little data is available on the ocean depths. Existing maps of the seabed miss many important features of the underwater landscape. Many ocean regions lack reliable maps of the coastal zones. The Decade Roadmap suggests to create a comprehensive map (digital atlas) of the ocean. In addition to depths, the digital atlas will contain the characteristic of navigational hazards, a map of physical, chemical and biological features of the sea environment, information on the sites of underwater cultural heritage and other data of interest to the general public users.

Ocean observations are the key to understanding weather and climate, as well as the



состояния морских экосистем и ресурсов океана служат океанографические наблюдения. Действующая Глобальная система наблюдений за океанами (ГСНО) позволяет следить за изменениями физических параметров в верхней двухкилометровой толще воды и на поверхности океана.

Революционным достижением ГСНО за последние 20 лет стало широкое применение спутниковых методов мониторинга и развертывание около 4 тысяч буев-профилометров «Арго». Разработаны профилирующие буи нового поколения, позволяющие дополнительно измерять биогеохимические переменные, которые характеризуют процессы поглощения океаном окиси углерода, изменение концентрации кислорода и поступление питательных веществ в производительные верхние слои океана. С появлением биогеохимических данных можно будет количественно оценить степень воздействия деятельности человека на экосистемы океана.

В рамках всемирного проекта «Перепись морской жизни» создан реестр морских биологических видов, который содержит подробные научные знания о том, какие живые организмы жили, живут и будут жить в океане. Планируется внедрение новейших технологий

Состав сетей контактных (in situ) средств измерений Глобальной системы наблюдения за океаном по состоянию на июнь 2018 года по сведениям межправительственной Совместной комиссии по океанографии и морской метеорологии (СКОММ) МОК ЮНЕСКО/ВМО (www.jcommops.org)
Composition of in situ instrumentation of JCOMM Ocean Observing System as of July 2018, according to Joint WMO-IOC Commission for Oceanography and Marine Meteorology (www.jcommops.org)

future state of marine ecosystems and resources. Today's Global Ocean Observing System (GOOS) is competent when it comes to physical state variables in the upper two kilometers of the water column and at the surface.

A breakthrough accomplishment of the GOOS for the last 20 years is a broad application of satellite monitoring methods and deployment about 4,000 Argo profiling floats. The new generation of profiling floats allows for additional measurement of biogeochemical variables, which describe such processes as carbon dioxide absorption by the ocean, oxide concentration change and nutrient dynamics in the productive upper ocean. With biogeochemical data, we can quantify estimate the impact of human activity on the oceanic ecosystems.

The Census of Marine Life produced an inventory of species in the ocean, enhancing

анализа проб ДНК морских живых организмов и использование методов генетики для изучения эволюции и взаимодействия различных биологических видов между собой.

К приоритетным задачам отнесены также многие другие виды морских исследований и разработок: деятельность по развитию океанских компонентов комплексных систем предупреждения об угрозах природного характера; создание глобального портала океанографических данных и информации; включение океана в математические модели системы Земли; ускоренная передача морских технологий; профессиональная подготовка, обучение и распространение знаний об океане.

Российская Федерация планирует активно использовать открывающиеся возможности для инвестирования в науку об океане. Российская делегация заявила на 51-й сессии Исполнительного совета МОК ЮНЕСКО, что Российская Федерация будет рассматривать возможность проведения второй глобальной конференции по подготовке научного плана Десятилетия на своей территории в 2020 году.

Межведомственная национальная океанографическая комиссия Российской Федерации на своем заседании 29 мая 2018 г. приняла решение о создании специальной рабочей группы по подготовке комплексной программы российских научных исследований в рамках Десятилетия. Эта программа исследований Мирового океана в интересах устойчивого развития может стать значительным вкладом в национальный проект «Наука», разрабатываемый в соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 7 мая 2018 года №204 «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года».

Дополнительную информацию о стратегии МОК ЮНЕСКО по подготовке и проведению Десятилетия можно найти в публикациях [1,2].

ЛИТЕРАТУРА

1. The science we need for the ocean we want. The United Nations Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030). IOC – UNESCO, 2018, Paris, 24 p. (unesdoc.unesco.org/images/0026/002651/265198e.pdf).
2. Пересмотренная дорожная карта для Десятилетия Организации Объединенных Наций, посвященного науке об океане в интересах устойчивого развития. IOC/EC-LI/2 Annex 3, 2018, 60 стр. www.ioc-unesco.org/index.php?option=com_oe&task=viewDocumentRecord&docID=21944

remarkably the scientific knowledge on what lived, lives, and will live in the ocean. It is planned to implement the state-of-the-art technologies to analyze DNA samples of marine life and to use genetics methods for studying evolution and interaction of different biological species.

The priority areas include many more types of sea research and development activities: development of oceanic components for comprehensive systems alerting of natural hazards; creation of the global oceanographic data and information portal; incorporating the ocean into various types of Earth-system models; capacity building and accelerated marine technology transfer, training and education, ocean literacy.

The Russian Federation plans to utilize the new opportunities for investments into the Ocean Science. The Russian delegation declared at the 51st session of the Executive Council of the UNESCO IOC that the Russian Federation would consider a possibility to host the second global conference regarding preparation of the Decade scientific plan on its territory in 2020.

During its meeting on May 29, 2018, the Interdisciplinary national oceanographic commission of the Russian Federation has decided to establish a ad-hoc working group to ensure preparation of the comprehensive program of Russian scientific research within the Decade. This program of the ocean research in terms of sustainable development may become a significant contribution into the national research project “SCIENCE” being developed in accordance with the Executive Order of the President of the Russian Federation No. 204 “On National Goals and Strategic Objectives of the Russian Federation through to 2024” of May 7, 2018.

See more details on the strategy of the UNESCO IOC for preparation and implementation of the Decade in publications [1, 2].

LITERATURE

1. The science we need for the ocean we want. The United Nations Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030). IOC – UNESCO, 2018, Paris, p. 24. (unesdoc.unesco.org/images/0026/002651/265198e.pdf).
2. Revised Roadmap for the UN Decade of Ocean Science for Sustainable Development. IOC/EC-LI/2 Annex 3, 2018, p. 60. www.ioc-unesco.org/index.php?option=com_oe&task=viewDocumentRecord&docID=21944



СТАРТ «ДЕСЯТИЛЕТИЯ ДЕТСТВА»

START OF THE DECADE
OF CHILDHOOD

С 17 по 19 мая 2018 года в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова прошла VII Международная конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (ECCE 2018) — крупнейшее российское мероприятие, посвященное педагогике и психологии детства, содержанию и организации дошкольного образования. Организаторами мероприятия выступили Московский университет и Международная академия дошкольного образования.

В приветственном слове, адресованном гостям Конференции, ректор МГУ Виктор Садовнический подчеркнул, что 2018 год является началом «Десятилетия детства», объявленного Президентом Российской Федерации В. В. Путиным, и отметил междисциплинарный характер изучения детства. В своем обращении декан факультета психологии, президент Российского психологического общества, вице-президент Российской Академии Образования Юрий Зинченко отметил: «Конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» — уникальный для России проект, который реализуется уже 8 лет. В этом году особый акцент Конференции будет сделан на цифровизации дошкольного обучения и исследований в области детства. Мы видим, что, с одной стороны, цифровые технологии существенно расширяют возможности обучения, с другой — современные дети все больше времени проводят не в сюжетно-ролевой игре, о важности которой писал известный во всем мире профессор Московского университета Лев Выготский, а в совершенно новых символических мирах, которые перенесены руками взрослых в цифровое пространство».

Странами-партнерами Конференции в этом году были Индонезия и Южная Африка, представившие содержательные доклады, среди которых особым вниманием

VII International Conference “Early Childhood Care and Education” (ECCE 2018) took place in the Lomonosov Moscow State University on May 17–19, 2018. It is the largest event in Russia dedicated to pedagogic and child psychology, contents and organization of preschool education. The ECCE 2018 is organized by the Lomonosov Moscow State University and Moscow Academy of Preschool Education (MAPE).

Addressing the guests of the conference with a welcome speech, Rector of the Lomonosov Moscow State University Victor Sadovnichiy emphasized that 2018 starts the “Decade of Childhood” announced by the President of the Russian Federation Vladimir Putin and pointed out the importance of interdisciplinary approach to studying childhood. In his address the Dean of the Faculty of Psychology of Lomonosov Moscow State University, President of the Russian Psychological Society, Vice President of the Russian Academy of Education Yuriy Zinchenko noted: “Early childhood care and education” conference is a unique project for Russia, which is being carried out for 8 years. This conference will have a special focus on digitalization of preschool education and childhood research. On one side, digital technologies significantly widen education opportunities. On the other side, modern children spend more and more time outside of the plot and role-play game, which importance was described by Lev Vygotsky, professor of the Moscow State University. They spend more time in completely new symbolic worlds, which are transferred into digital space by adults.”

This year, Indonesia and South Africa became partners of the Conference and presented their comprehensive reports. A message of the President of the International Psychological Union, Professor Sasasiven Cooper (South Africa) and President of



Ректор МГУ, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, академик Виктор Садовнический
 Rector of the Moscow State University, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Academic Viktor Sadovnichy

пользовались сообщения президента Международного союза психологических наук Сазасивэна Купера (ЮАР) и президента Индонезийского психологического общества Сегера Хэндойо. На Конференции присутствовали Чрезвычайный и Полномочный Посол ЮАР в России Номасонто Мария Сибанда-туси и Чрезвычайный и Полномочный Посол Индонезии в России Вахид Суприяди.

Всего в форуме приняли участие более 3000 специалистов из 43 стран.

В этом году Конференция впервые получила генеральную эгиду ЮНЕСКО, что отражает ее высокий международный статус. Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Григорий Ордзжоникидзе назвал мероприятие «блестящей площадкой для обмена передовым опытом, вносящей существенный вклад в достижение одной из целей устойчивого развития, призванной обеспечить к 2030 году всем детям доступ к качественным системам развития, ухода и дошкольного образования». На конференции также присутствовали представители руководящих органов Всемирной организации

Indonesian Psychological Society Seger Handoyo has drawn a special attention. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of South Africa to Russia — Nomasonto Maria Sibanda-Thusi and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Indonesia to Russia — Vahid Soupyradi were among the participants of the Conference.

Overall, more than 3,000 specialists from 43 countries attended the Conference.

This year, for the first time ever, the Conference was held under the aegis of UNESCO, which confirms its high international profile. Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large in the Ministry of Foreign Affairs Grigoriy Ordzhonikidze named



Сазасивэн Купер — президент Международного союза психологических наук при ЮНЕСКО (ЮАР)
 Sathasivian Cooper, President of the International Union of Psychological Science at UNESCO (South Africa)

this event “a brilliant platform for sharing best practices, which makes a significant contribution to achieving the sustainable development goal — providing children with high-quality systems of development, care and preschool education by 2030”. Among the Conference participants were representatives of OMEP



по дошкольному воспитанию под эгидой ЮНЕСКО в лице вице-президента Стеллакиса Нектариуса, Европейской ассоциации изучения образования в раннем детстве в лице вице-президента Маелис Лохмандер, Европейской ассоциации исследований в образовании в лице президента Джо О'Хара.

Традиционно большое внимание было приковано к научному наследию выдающегося русского ученого Льва Выготского, понимание вклада которого в современную систему образования возможно в результате сравнения с подходами в других странах, которые представили коллеги из Норвегии, Швеции, США, ЮАР и др. Так, С. Купер подчеркнул, что современные условия навязывают постоянную борьбу между индивидуализмом и коллективным подходом, профессор Университета Осло Франциско Понс отметил дополнение идей Жана Пиаже и Льва Выготского в логике способа получения ребенком знаний — с помощью индивидуального опыта или от значимого взрослого.

Последний день работы Конференции был посвящен Открытой образовательной программе для педагогов и родителей, состоящей из мастер-классов, лекций, семинаров. Особый интерес вызвал формат Open Talk по дошкольному образованию.

(World Organization for Early Childhood Education) executive bodies under the aegis of UNESCO – Vice President Nektarios Stellakis, European Early Childhood Education Research Association, Vice President Maelis Lohmand, and EERA (European Educational Research Association) — President Joe O'Hara.

Traditionally great attention was locked on the scientific heritage of an outstanding Russian scientists, Lev Semenovich Vygotsky. His contribution to the modern education system can be understood by comparison with approaches used in other countries, which were presented by colleagues from Norway, Sweden, USA, South Africa and other countries. Professor S. Cooper mentioned that modern conditions force a constant struggle between individualism and collaborationism. Francisco Pons, Professor at the University of Oslo, pointed out that ideas of Jean Piaget and Lev Vygotsky were supplemented in terms of logic of the method the child gets the knowledge with — from individual experience or from a significant adult.

It was decided to dedicate the last day of the Conference to Open education program for teachers and parents comprised of workshops, lectures and seminars. The Open Talk format on preschool education drew a special interest.

ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ

LONG-TERM THINKING

В апреле 2018 года Секретариат ЮНЕСКО после двухлетнего перерыва объявил, что возобновляется программа трудоустройства молодых специалистов «Young Professionals». Как и другие 64 страны, чьи граждане не представлены в штате ЮНЕСКО или согласно своей географической квоте представлены недостаточно, Российская Федерация сформировала список из 15 молодых россиян, которым предстоит пройти непростой путь, чтобы получить шанс работать в ведущей международной гуманитарной организации.

Согласно требованиям ЮНЕСКО потенциальный кандидат должен иметь высшее образование, быть не старше 32 лет и свободно владеть английским или французским языком. Знание других рабочих языков организации, а также опыт работы в сферах ее компетенции являются дополнительным преимуществом. «Вестник ЮНЕСКО» рад представить молодых кандидатов, которые поделились своими мыслями о деятельности ЮНЕСКО.

В ЧЕМ ВЫ ВИДИТЕ РОЛЬ ЮНЕСКО В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ?

Евгения Алтухова, 28 лет

В современном мире нищета, неравенство и недостаточное развитие часто становятся причинами насилия и конфликтов. Одним из путей решения этих проблем является обеспечение условий для экономического развития. В основе каждой стратегии развития должны стоять именно люди, их особый, присущий только им, взгляд на вещи, их традиции, иными словами, их культура. Усиление роли культуры и образования, подготовка творческих и инновационных решений, необходимых для успешного экономического развития, спокойного будущего, и есть, на мой взгляд, главная роль ЮНЕСКО сегодня.

In April 2018, the UNESCO Secretariat resumed the Young Professionals Programme after a break of 2 years. Like other 64 countries whose citizens are not represented in the UNESCO workforce or underrepresented against their geographical quota, the Russian Federation has prepared a list of 15 young Russians who will have to pass a challenging way to get a chance to work in the leading international humanitarian organization.

According to the UNESCO requirements, a prospective candidate must have a degree of higher education, be no older than 32 years, be fluent in English or French. Knowledge of other working languages of the organization, as well as work experience in its areas of competence will be an advantage. Vestnik UNESCO is happy to present young candidates who shared their thoughts on the UNESCO activities.

WHAT ROLE DOES UNESCO PLAY TODAY FROM YOUR PERSPECTIVE?

Evgeniya Altukhova, 28 years old



In the modern world poverty, inequality and underdevelopment often cause insecurities, violence and conflicts. One of the ways to address these issues is to support and ensure conditions for economic development. It is men and women, with their unique attitude towards things, their traditions, or, in other words, their culture, should be at the basis of each development strategy. Strengthening the role of culture and education, the making of creative and innovative solutions for successful economic development and peaceful future is, in my opinion, the key role of UNESCO today.

Иван Варламов, 25 лет

ЮНЕСКО стремится решать проблемы национальных государств на глобальном, наднациональном уровне, используя потенциал всех стран. В современном мире не существует тотальных войн между государствами, и мы не должны допустить их повторения. Общечеловеческое раскрывается через национальное, и ЮНЕСКО призвана служить делу сближения человеческих интересов в разных странах, способствуя принципу единства в многообразии. Это особенно важно, когда мы говорим о молодежи и о будущем нашей планеты. Сбережение и развитие культуры и образования — вот цель ЮНЕСКО.

Ivan Varlamov, 25 years old

UNESCO strives to solve the problems of national states at the global, supranational level, drawing upon the capacities of all member-states. In today's world there are no total wars between states, and we must prevent the recurrence of them. Universal human values are revealed through national values, and UNESCO has always intended to ensure convergence of human interests in different countries, promoting the principle of unity in diversity. This is vitally important when discussing the issues of the youth and the future of our planet. Preservation and development of culture and education are UNESCO's main goal.

Марина Дудаева, 24 года

Основная миссия ЮНЕСКО, на мой взгляд, заключается в сохранении культурных общечеловеческих ценностей прошлого для устойчивого развития настоящего в целях создания процветающего будущего. Именно такая тесная связь между условными временными ориентирами может привести к гармоничному развитию мира и к приумножению культурного достояния человечества. Для достижения данной цели необходимо с ранних лет прививать людям идею мира, красоты и взаимоуважения с помощью качественного всестороннего образования, основанного на принципах гуманизма. Учиться видеть красоту во всем ее многообразии — основной навык, который позволит сохранить мир.

Marina Dudaeva, 24 years old

To my mind, the main mission of UNESCO is to preserve the cultural values of the past in order to achieve a sustainable development in the present aimed at creating a prosperous world in the future. Such strong connections among the time frames can lead to the harmonious development of the world and to the enhancement of the cultural heritage of mankind. To achieve this goal, it is necessary to install in all of us the idea of peace, beauty and mutual respect from the earliest years by means of comprehensive education based on the core principles of humanism. To see beauty in diversity is a basic skill that allows us to keep the peace around the world.

Елизавета Факирова, 30 лет

Гуманность и «культура мира» в современном обществе могут быть обеспечены в первую очередь высоким уровнем развития образования, науки и культуры, чему и способствует деятельность ЮНЕСКО. ЮНЕСКО — это международный медиатор, ключевой ролью которого является содействие культурному разнообразию, укреплению мира и формированию безопасной и справедливой среды для будущих поколений.

Elizaveta Fakirova, 30 years old

The present-day society's level of humanity and "peace culture" can primarily be provided by highly developed education, science and culture UNESCO activities contribute to. UNESCO is an international mediator, the key role of which is to promote cultural diversity and peace, as well as to form a safe and equitable environment for future generations.

СЕЙЧАС ИДЕТ ПРОЦЕСС РЕФОРМИРОВАНИЯ ЮНЕСКО. ЧТО, НА ВАШ ВЗГЛЯД, НУЖНО БЫЛО БЫ ИЗМЕНИТЬ В ОРГАНИЗАЦИИ?

Анастасия Большакова, 25 лет

К сожалению, мой опыт взаимодействия с ЮНЕСКО показывает, что в организации катастрофически не хватает сотрудников по определенным специализациям, и это может серьезно осложнять общую работу. Например, Минкультуры России взаимодействует с Центром всемирного наследия ЮНЕСКО и его консультативными органами ИКОМОС и ИККРОМ. Направляя им на рассмотрение документацию, связанную с запланированным строительством вблизи объектов всемирного наследия, мы ожидаем их ответа для возможности дальнейшей работы с проектом. Однако ответ приходит через год, и многое в данном вопросе становится неактуальным, а значит, и вся проводимая работа теряет эффективность. На мой взгляд, очень важно оперативно решать вопросы, и если бы было больше специалистов, можно было бы достигать успеха на 100 %.

THE PROCESS OF REFORMING OF UNESCO IS UNDERWAY. WHAT DO YOU THINK SHOULD BE CHANGED IN THE ORGANIZATION?

Anastasia Bolshakova, 25 years old



Unfortunately, the experience of cooperation with UNESCO shows that the organization is catastrophically short of employees for certain specializations, and this can seriously complicate the overall work. For example, the Ministry of Culture of Russia interacts with the UNESCO World Heritage Centre and its Advisory Bodies, ICOMOS and ICCROM. After sending them the documentation related to the planned construction near the World Heritage Properties, we wait for them to respond (before it is possible to carry on further work on the project). However, when the answer comes only a year later, much of the matter becomes irrelevant, and all the work performed loses any effectiveness. In my opinion, it is very important to resolve quickly the issues on such matter, and, if there were more specialists, it would be possible to achieve success by 100 %.

Алина Кириллина, 28 лет

Укрепление программ ЮНЕСКО и позиционирование организации как лаборатории идей и инновационных решений проблем современности имеет важное значение. В нынешних рамках необходимо установить и расширить партнерские отношения с широким кругом заинтересованных сторон, в том числе с частным сектором, финансовыми институтами и фондами для увеличения внебюджетных ресурсов, а также привнесения и применения инновационных бизнес-решений для упрощения рабочих методов и процедур. Присутствие ЮНЕСКО на местах позволит организации согласовывать свои программы и мероприятия в соответствии с приоритетами государств-членов и гарантировать лучший доступ государствам-членам ко всему спектру компетенций, существующих в системе

Alina Kirillina, 28 years old



Strengthening UNESCO's programmes, and positioning of the organization as a laboratory of ideas and innovative approaches to the modern challenges are of paramount importance. In the current framework, it is important to open up and expand partnerships with a wide range of stakeholders, including the private sector, financial institutions and foundations, with the aim to boost off-budget resources, as well as to implement and apply innovative business solutions for simplifying the working methods and procedures. Shaping local UNESCO's presence will allow the Organization to align its programmes and activities according to the priorities of the Member States, and to guarantee Member States a better access to the full

ООН. Успешная реализация трансформации требует изменения мышления, а также приверженности этому процессу со стороны сотрудников ЮНЕСКО. В этой связи открытость и методы проведения процесса реформации, возглавляемого Генеральным директором, дают возможность всем работникам организации принять участие в процессе и приложить свою экспертизу и опыт для решения общих проблем.

Анастасия Бельтюкова, 28 лет

Новоизбранный одиннадцатый Генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азуле, вторая женщина, занимающая эту должность, представила концепцию процессов стратегического преобразования ЮНЕСКО на двести четвертой сессии Исполнительного совета, проходившей в апреле 2018 года. Она подтвердила наличие финансовых сложностей в Организации в связи с задержкой выплат взносов рядом государств и выходом из ЮНЕСКО двух государств-членов.

range of competences existing in the UN system. Successful implementation of these efforts requires a transformation of the mindset, as well as UNESCO staff's commitment to this process. In this regard, an open process and working method of conducting the Strategic Transformation, led by the Director-General, allow the Organization's personnel to take part in this process and apply their expertise and experience for solving the general issues.

Anastasia Beltyukova, 28 years old



The newly elected eleventh Director-General of UNESCO, Audrey Azoulay, the second woman occupying such a position, presented the concept of a strategic transformation of the Organization to the Executive Board on its two hundred and fourth session held in April 2018. She acknowledged financial difficulties in the Organization due to a delay in the payment of contributions from.

Анна Макарычева, 25 лет

Конечной целью трансформации ЮНЕСКО должно стать повышение эффективности деятельности Организации. Расширяя связи с неправительственными организациями (НПО), ЮНЕСКО приобретет дополнительную возможность оперативно и с большей эффективностью оценивать ситуацию в том или ином регионе, особенно тех из них, которые отличаются высокой конфликтной динамикой. Общественные движения и НПО могут создать необходимый климат для принятия важных политических решений, служить противовесом группам давления и позволить ЮНЕСКО проводить свою линию с минимальным учетом сиюминутных политических настроений. В сложившихся обстоятельствах политики будут вынуждены считаться с общественным мнением по вопросам, вызывающим резонанс, а также не смогут использовать финансовый ресурс для давления на организацию. Совместная работа с НПО могла бы стать катализатором повышения уровня образования в стране.

Anna Makarycheva, 25 years old



The end goal of reforming UNESCO should be the improvement of its efficiency. Extending its ties with NGOs, UNESCO enjoys an extra to quickly and more effectively assess situations in certain regions, especially in those prone to conflicts. Social movements and NGOs can create the necessary climate for making crucial political decisions, counterbalance lobbyist and pressure groups, thus solving the problem of collective action and allowing UNESCO to implement its policies without paying much attention to immediate political interests. In such circumstances, politicians will have to take into account the public opinion on burning issues and will not be able to use funding as a leverage in dealing with the Organization. Cooperation with NGOs might lead to improvement in the level of education in a country.

ПОЧЕМУ ИМЕННО У ВАС ЕСТЬ ШАНСЫ СТАТЬ ЧЛЕНОМ КОМАНДЫ МОЛОДЫХ ПРОФЕССИОНАЛОВ ЮНЕСКО?

Екатерина Барановская, 31 год

Вода является одним из важнейших приоритетов сектора естественных наук ЮНЕСКО. Область моих исследований – водные ресурсы, их уязвимость, эффективное управление ими, рациональное их использование в интересах удовлетворения потребностей человека и при этом сохранение природных экосистем в регионах, где наиболее остро стоят эти вопросы. Я полагаю, мой опыт научных исследований в области геологии и гидрогеологии, профессиональные навыки, участие в международном волонтерском проекте, научных конференциях, зарубежная стажировка могут быть успешно использованы для достижения целей и решения задач, поставленных ЮНЕСКО.

WHY IT IS YOU WHO HAVE A CHANCE TO BECOME A MEMBER OF THE UNESCO TEAM OF YOUNG PROFESSIONALS?

Ekaterina Baranovskaia, 31 years old



Water is one of the most important priorities of UNESCO's natural science sector. The field of my research is water resources, understanding the vulnerability and effective management of water resources, rational use of water resources to meet human needs and, at the same time, preserving natural ecosystems in the regions where these issues are the most acute. I believe that my experience in scientific research in the field of geology and hydrogeology, my professional skills, participation in international volunteer project, scientific conferences and foreign internships can be successfully used to achieve the goals and solve the tasks set by UNESCO.

Юрий Куркин, 25 лет

Я считаю, что у меня есть шанс стать членом команды молодых профессионалов ЮНЕСКО, так как за время своей стажировки в Организации я не только хорошо ознакомился с ее деятельностью и структурой, но и убедился в том, что хочу посвятить свою карьеру реализации программ ЮНЕСКО, особенно в области культуры. Имея французский и российский дипломы магистра в области международных отношений, я смогу успешно применить свои знания и навыки. Помимо этого, я говорю на трех из шести официальных языков ЮНЕСКО (на русском, английском и французском).

Yuri Kurkin, 25 years old



During my internship at the organization, I learnt a lot about its activities and structure, as well as realized that I want to pursue my career in implementing UNESCO programs, particularly in the field of culture. In 2017, I obtained French and Russian Master's degrees in International Relations and now I can successfully apply my knowledge and skills that will positively contribute to the Organization's work. I also speak three out of six UNESCO official languages – Russian, English, and French.

Ксения Волосовцова, 29 лет

После окончания университета я получила обширный опыт взаимодействия с жертвами вооруженных конфликтов. Мой опыт дал мне возможность поработать с людьми из разных стран. Я научилась быстро адаптироваться к меняющимся условиям и извлекать пользу из культурного разнообразия коллектива. Я также научилась представлять международные

Ksenia Volosovtsova, 29 years old



Since the university graduation, I have gained an extensive experience in supporting the victims of armed conflicts. My experience gave me an opportunity to work in multicultural settings in different countries. I have learned how to adjust quickly to a changing environment and

организации на разных уровнях и устанавливать контакты с партнерами. Более того, высокий уровень владения английским, французским и русским языками будет способствовать успешному осуществлению проектов ЮНЕСКО в разных контекстах. Я искренне надеюсь, что мой опыт, образование и навыки внесут позитивный вклад в деятельность ЮНЕСКО на международном уровне.

Анна Юрченко, 30 лет

Я являюсь молодым специалистом в научной сфере, имею степень кандидата геолого-минералогических наук. Опыт научной работы, участие в международных морских экспедициях в рамках совместной программы ЮНЕСКО-МГУ «Плавающий университет», участие в международных конференциях дают возможность много общаться с российскими и зарубежными специалистами и понять, насколько важны и интересны подобное общение, обмен знаниями и опытом. В команде молодых профессионалов ожидают интересные задачи в научной и образовательной сфере, для решения которых пригодятся специальные знания, полученные и применявшиеся мною в работе ранее.

benefit from a cultural diversity. I have also mastered my skills in representing international organizations and establishing contact with various stakeholders. Moreover, a high level of proficiency in English, French and Russian will be to UNESCO's benefit. I believe my experience, qualifications and competencies, will make positive contribution to the activities of the UNESCO at the international level.

Anna Yurchenko, 30 years old



I am a young specialist in the scientific sphere, have a Ph.D. degree in Geology. The experience I obtained during the scientific work, taking part in research ma-

rine cruises in the frames of UNESCO MSU program "Floating University", participating in international conferences gave me the opportunity to communicate with Russian and foreign specialists. I understand the importance of such communication leading to knowledge and experience exchange. As a part of Young Professionals team I'm expecting challenging tasks in the scientific and educational fields. The knowledge and experience I've obtained during my previous work will help me to cope with tasks.

Алина Кириллина, 28 лет

Считаю, что полученный опыт работы и образование позволят мне стать ценным членом команды молодых профессионалов ЮНЕСКО и быть полезной Организации. Работая в ЮНЕСКО с 2013 года, я доказала, что являюсь добросовестным и надежным членом команды, приверженным мандату и ценностям Организации. Я принимала участие в подготовке и проведении более 70 мероприятий, организованных ЮНЕСКО совместно с партнерами в целях повышения наглядности программ и мероприятий Организации. Будучи высоко мотивированной, трудолюбивой и добросовестной, буду с энтузиазмом вносить свой вклад в работу команды. Для меня будет большой честью приложить свои знания и опыт для дальнейшей поддержки продвижения ЮНЕСКО.

Alina Kirillina, 28 years old



I believe that my working experience and academic background will allow me to become a valuable member of the UNESCO team of young professionals, and

be useful for the work of the Organisation. Through my work at UNESCO since 2013, I have proven to be a diligent and reliable team player, committed to the mandate of the Organisation. Providing day-to-day support in preparation of more than 70 events, organized by UNESCO together with partners. Being highly motivated, diligent and hard-working, I intend to enthusiastically contribute to the team, and would be honoured to apply my knowledge and experience to further support the promotion of the UNESCO.

ЕСЛИ БЫ ВАМ НУЖНО БЫЛО ПРОВЕСТИ В РОССИИ МЕРОПРИЯТИЕ ПО ЛИНИИ ЮНЕСКО, ЧТО БЫ ВЫ ПРЕДЛОЖИЛИ?

Наталья Капырина, 30 лет

Среди Целей устойчивого развития ООН ЮНЕСКО выделила в качестве одного из своих глобальных приоритетов продвижение гендерного равенства. Я бы предложила провести мероприятие, посвященное роли женщин в социальном, научном и культурном развитии России, на основе сети кафедр ЮНЕСКО. Среди созвучных программ ЮНЕСКО тем для обсуждения: проблема недопредставленности и вклад женщин в естественные и точные науки, вопросы социального равенства и обеспечения равновесия между профессиональной деятельностью и семьей во всех возрастах, преодоление стереотипов в образовании и деловой сфере, вклад женщин в передачу культурного наследия будущим поколениям. Такой обзор российского опыта позволил бы не только провести углубленное обсуждение проблем, но и выработать ряд предложений на его основе для продвижения этого приоритета ЮНЕСКО в других странах.

ASSUMING YOU HAD TO HOLD A UNESCO EVENT IN YOUR COUNTRY, WHAT WOULD YOU DO?

Natalia Kapryrina, 30 years old



Among the UN Sustainable Development Goals, the UNESCO has chosen the promotion of gender equality as one of its global priorities.

I would propose to organize within the Russian UNESCO Chairs network an event focusing on the role of women in Russian social, scientific and cultural development. Some of the issues that could be addressed, echoing the UNESCO programs, could be: the underrepresentation and the contribution of women in natural sciences, social justice and the promotion of work/family balance at all ages, overcoming stereotypes in education and business, the acknowledgement of women's contribution to the transfer of cultural heritage to future generations. An overview of the experience could not only contribute to an in-depth analysis of these domestic issues, but also to elaborate proposals on its basis for promoting this UNESCO priority in other countries.

Иван Гришечкин, 24 года

В настоящий момент ЮНЕСКО совместно с Управлением ООН по наркотикам и преступности (УНП ООН) реализует проект по укреплению верховенства права путем воспитания глобальной гражданственности. В рамках проекта государствам будет предоставлена техническая помощь в предотвращении экстремизма с помощью внедрения специально разработанных учебно-методических материалов в образовательный процесс. Предлагаю организовать в рамках данной инициативы региональную конференцию-тренинг по наращиванию потенциала для специалистов по взаимодействию с молодежью, преподавателей средних и старших школ и сотрудников правоохранительных органов, непосредственно работающих с молодежью из России и стран СНГ, и прежде всего из государств

Ivan Grishechkin, 24 years old



UNESCO in cooperation with UNODC is currently implementing an initiative to promote the rule of law through Global Citizenship Education.

Within the scope of the project, Member States will be offered technical assistance tools to prevent extremism through the implementation of tailor-made educational and didactic learning resources. It appears feasible, under this initiative, to create a regional training capacity-building workshop for the youth engagement specialists, middle and high school teachers and law enforcement specialists directly dealing with the youth from Russia and CIS countries, with a particular focus on Central Asia. The proposed event would directly contribute to the

Центральной Азии. Мероприятие позволит внести непосредственный вклад в достижение Целей устойчивого развития, что отвечает как текущим приоритетам ЮНЕСКО, так и приоритетам России в сфере развития доступного и качественного образования, укрепления институтов государственной власти и налаживания взаимодействия между различными международными организациями.

Екатерина Молодцова, 29 лет

Представляет большой практический интерес проведение мероприятия, направленного на повышение уровня знаний и осведомленности населения по вопросам безопасности жизнедеятельности с использованием информационных технологий. Это даст молодым людям возможность получить знания и навыки, необходимые для выработки правильного поведения в чрезвычайной ситуации. Распространение образовательных программ, интернет-порталов и мобильных приложений среди молодого поколения и обеспечение доступа населения к своевременной и точной информации позволят внести вклад в развитие информационного общества, снизить риск возникновения угроз, а также обеспечить социальный и экономический рост страны в долгосрочной перспективе.

Елизавета Факирова, 30 лет

Чтобы привлечь внимание общественности к важности сохранения памятников архитектуры, было бы интересным провести ряд просветительских мероприятий в городах России на тему эффективного использования исторического наследия в современном контексте. В качестве примера можно привести Новую Голландию в Санкт-Петербурге, которая является памятником культуры и истории федерального значения, а также одной из главных культурных точек социального притяжения. Важно показать обществу, что памятники культурного наследия могут быть доступны и инклюзивны, что способствует выработке у общества чувства сопричастности и ответственности за то пространство, в котором они находятся.

Sustainable Development Goals, which resonates well with the current priorities of both UNESCO and Russia in promoting accessible quality education, strong institutions and cooperation between various international organizations.

Ekaterina Molodtsova, 29 years old



It would be very interesting and useful to organise an event devoted to increasing people's awareness on life safety issues using innovative technologies. It would

benefit younger generations by providing them with an opportunity to strengthen their knowledge and acquire new skills in order to make informed decisions regarding their behaviour and personal safety. Dissemination of educational content, internet portals, interactive resources and mobile applications among younger generations, providing them with timely and reliable information would help to develop information society, to reduce risk of emergencies and to ensure the social and economic development in a long term.

Elizaveta Fakirova, 30 years old



In order to attract general public's attention to the importance of architectural objects preservation, a series of educational campaigns in the cities of

Russia on the efficient use of historical heritage in the modern context would be of interest. Saint Petersburg's New Holland can be an example, which is a cultural and historical object of federal importance and one of the key cultural points of social attraction. The aim is to show the society that cultural heritage objects can be accessible and inclusive, which helps the society assure a sense of ownership and responsibility for the environment they are in.



ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ КАРДИОХИРУРГА ОТКРЫТИЯ И ИЗОБРЕТЕНИЯ ЯКОВА БРАНДА

CARDIAC SURGEON WITH A HEART OF GOLD DISCOVERIES AND INVENTIONS OF YAKOV BRAND

Уникальные операции, медицинские изобретения, около 200 научных публикаций, популярный телепроект — все это страницы жизни Якова Бранда, заслуженного врача России, лауреата Государственной премии, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Жизни, с одной стороны, полной настоящего служения профессии, а с другой — не чуждой радостей бытия.

Unique operations, medical inventions, around 200 scientific publications, a popular TV project — these were all pages of life story of Yakov Brand, Honored Doctor of Russia, recipient of the State Prize, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. A life that was full of real service to the profession on the one hand, and not devoid of the joie de vivre on the other.

ДЕТСТВО СРЕДИ ПАЦИЕНТОВ

«Не ошибусь, если скажу, что я вырос в хирургическом отделении. С трех лет мама брала меня с собой на работу — не с кем было оставить дома. Я до сих пор уверен, что расти в хирургическом отделении не менее романтично, чем за кулисами театра или на съемочной площадке. Мамины больные очень любили меня, они учили меня не только грамоте, но и игре на гитаре». Так позже вспоминал свое детство Яков Бранд.

Куда же мог пойти учиться прилежный юноша, выросший в семье, где мама — хирург, а папа — дерматолог? Сначала, как ни странно, он направился в театральный институт. Правда, попытка стать актером сразу же провалилась, стоило юноше поздороваться с деканом с характерным одесским акцентом. Только после этого Яков Бранд

Я до сих пор уверен, что расти в хирургическом отделении не менее романтично, чем за кулисами театра или на съемочной площадке.

поступил в медицинский институт родной Одессы.

После окончания вуза, пару лет поработав в больницах города Николаева и Николаевской области, молодой человек уезжает в Москву. В столице его наставником становится мэтр хирургии Ренат Акчурин.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ОПЕРАЦИЯ

Впервые о Якове Бранде заговорили в 1983 году. В июне четырехлетняя девочка из Литвы Раса Прасцевичюте-Септ попала под косилку — на нее случайно наехал работающий в поле отец. Ножи косилки полностью отсекали ступни девочки. Пока оставались кровотоки, главный фельдшер убрала отрезанные ноги в пакет со льдом. Врачи связались с московскими клиниками. В воздух был поднят самолет, который быстро доставил Расу в Москву, прямо в

CHILDHOOD AMONG PATIENTS

“I will not be mistaken if I say that I grew up in the surgical department. My mother used to take me to work with her since I was three years old, because there was nobody she could leave



I'm still convinced that growing up in the surgical department is no less romantic than growing up in the theater or on the set.

me at home with. I'm still convinced that growing up in the surgical department is no less romantic than growing up in the theater or on the set. Mom's patients liked me a lot, they taught me not only reading and writing, but also playing the guitar.” Those are Yakov Brand's recollections of his childhood.

Where could a diligent young man who was brought up by a mother who was a surgeon and a father who was a dermatologist, choose to study? At first, strangely enough, he tried to enter a theater institute. However, his attempt to become an actor failed immediately, as soon as he greeted the institute's dean with a thick local accent. Only then did Yakov Brand go to the medical institute in his native city of Odessa.

After graduation and a couple of years of work across hospitals in the town of Nikolaev and the Nikolaev Region, the young man moves to Moscow. In the Russian capital, Renat Akchurin, the maître of medicine, becomes his mentor.

руки хирурга Рамаза Датиашвили и его команды. Был среди врачей и молодой Бранд. Операция длилась девять часов, и уже осенью девочка смогла ходить. Это была первая в истории отечественной медицины реплантация конечностей. Операция наделала много шума, вся страна узнала имена врачей, к которым нескончаемым потоком пошли письма и посылки.

СЕРДЦЕ ПРЕЗИДЕНТА

В 1986 году Яков Бранд становится научным сотрудником Российского кардиологического научно-производственного комплекса, с

AN OPERATION THAT MADE HISTORY

Yakov Brand made headlines for the first time in 1983. In June, a four-year-old girl from Lithuania, Rasa Prasevičiūtė-Sept, had an accident with a mower when her father, who worked in the field, accidentally ran her over. The mower's knives completely cut off the girl's feet. While medical staff was trying to stop the bleeding, the chief paramedic placed the feet into a bag of ice. Doctors contacted the Moscow clinics. A special airplane quickly delivered Rasa to Moscow, right into the hands of a surgeon Ramaz Datiashvili and his team, including a young doctor named Yakov



Кардиохирург Яков Бранд и итальянская актриса Софи Лорен перед началом церемонии вручения премии «Золотое сердце» в Москве, 2006 год

Cardiac surgeon Jacob Brand and Italian actress Sophia Loren before the Golden Heart Award ceremony in Moscow, 2006

1994 года — ведущим научным сотрудником. Спустя два года он участвует еще в одной важнейшей для страны операции — аортокоронарном шунтировании президента Бориса Ельцина. Уговаривали президента долго. «В Кремле тогда сильно колебались, стоит ли Ельцину идти на операцию. Да и сам Ельцин сомневался. Он спрашивал меня: «Сколько времени я буду без сознания?

Brand. The surgery lasted nine hours, and already by that autumn the girl could walk again. This was the first successful limb re-implantation in the history of the Russian medicine. The operation caused a lot of stir, the whole country quickly learned the names of the doctors who then started to receive endless letters and parcels.

Операционная бригада отделения экстренной микрохирургии на базе 51-й ГКБ, состоящая из Якова Бранда, Елены Антонык и Рамаза Датиашвили, после проведения операции по реплантации ног четырехлетней девочке Расе Прасцевичюте-Септ, 1983 год
Surgical team of the emergency microsurgery department at the 51st State Clinical Hospital: Yakov Brand, Elena Antonyuk and Ramaz Datiashvili, after leg re-implantation surgery performed on a four-year-old girl Rasa Prascevičiūtė-Sept, 1983



Нельзя ли сделать это быстрее?» — вспоминал американский врач Майкл Дебейки, который вошел в состав бригады кардиохирургов. Операция прошла успешно, и уже в начале 1997 года Ельцин вернулся к работе.

НАСТОЯЩАЯ ТЕЛЕЗВЕЗДА

После нашумевшего шунтирования на телевидении решили снять фильм «Сердце Ельцина», в котором Яков Бранд давал интервью. Колоритный кардиохирург так понравился телевизионщикам, что, когда возникла идея телепередачи с действующим врачом в роли ведущего, его тут же пригласили в Останкино.

С этого момента вся страна узнала Якова Бранда в лицо. Десять лет он был автором и ведущим телепрограммы «Без рецепта» на канале НТВ. Два года вместе с музыкантом

Если что-то приносит удовольствие и при этом не наносит непоправимого вреда — это хорошо.

Сергеем Галаниным вел программу о наркомании «Кома». Частенько знаменитого врача звали на другие телепроекты как приглашенного эксперта.

Бранд относился к своей телевизионной деятельности как к одной из сторон врачебной практики. Он любил повторять: «Лечить по телевизору невозможно. Но улучшить настроение людям, вселить веру в жизнь, любовь к ней — вот это возможно сделать. В наши дни, когда медицина далеко не всем доступна, лучший рецепт — стараться не

THE PRESIDENT'S HEART

In 1986, Yakov Brand became research member of the Russian Cardiology Research-and-Production Complex, and in 1994 he was promoted to senior research member. Two years later, he takes part in another high-profile operation, performing coronary artery bypass graft surgery on the Russian President Boris Yeltsin. The President resisted the operation for a while. “The opinions in the Kremlin were split on whether Yeltsin should undergo the surgery. Yeltsin had doubts himself. He asked me how long he would be unconscious and whether

If something makes you happy and does not cause irreparable harm — it's good

that time can be shortened,” recalled Michael E. DeBakey, an American doctor who was part of the cardiac surgeons’ team. The operation was a success, and already at the start of 1997 Yeltsin went back to his office.

TRUE TV STAR

After that famous surgery a TV channel decided to make a film “Yeltsin’s Heart”, and Yakov Brand was interviewed for it. The flamboyant cardiac surgeon made such an impression on

болеть». И в своих передачах Бранд старался помочь телезрителям использовать все естественные резервы организма для сохранения и улучшения здоровья.

ЛЕКАРСТВО ДОЛЖНО БЫТЬ ВКУСНЫМ

Сам доктор предпочитал лечиться народными средствами — конечно, в случае небольшой простуды. Пил чай с лимоном и малиной, в крайнем случае принимал аспирин. Он был глубоко убежден, что «лекарство должно быть вкусным, тогда и лечение будет успешнее».

Да и сама жизнь, по мнению доктора Якова Бранда, должна кипеть, бурлить и доставлять радость. Он увлекался фотографией

the TV crew that when the idea of making a show with a practicing doctor as a host came up, he was immediately invited to the studio in Ostankino.

Since then, the whole country came to know Yakov Brand by sight. For 10 years he was the author and host of *Bez Retseptu* (“Without Prescription”) TV show aired on NTV channel. For two years he co-hosted the *Coma* program about drug addiction together with a rock musician Sergei Galanin. The celebrity doctor was often invited to other shows as a pundit.

Brand saw his TV career as one aspect of his medical practice. He used to say: “You can’t treat people on TV. But what you can do is cheer them up, give them faith and passion for their lives. By no means all people have access



Отделение неотложной коронарной хирургии Московского НИИ Скорой помощи имени Н. В. Склифосовского.
В центре — Яков Бранд
Emergency Coronary Surgery Department N.V. Sklifosovsky Research Institute of Emergency Medicine in Moscow.
Yakov Brand is in the center

ей, был киноманом и заядлым охотником, обожал петь — особенно песни Леонида Утесова, играл на бильярде и коллекционировал фигурки быков.

Рабочий день врача и телеведущего иногда длился по 16–20 часов, и казалось, что Яков Бранд просто не чувствует усталости. Он так объяснял свое отношение к жизни: «Если что-то приносит удовольствие и при этом не наносит непоправимого вреда — это хорошо»,

to medical help, and the best prescription is to never get ill”. And through his shows Brand tried to help his viewers leverage all natural resources of a human body to maintain and improve their health conditions.

A PILL SHOULD TASTE SWEET

The doctor himself preferred folk remedy, naturally, in case of a simple cold. He would drink raspberry tea and took an aspirin only in



а от переутомления предлагал «заняться другим видом деятельности. А лучше всего лечь спать. Или провести энное количество времени с хорошей девушкой — тоже помогает».

ОСТАНОВИВШЕЕСЯ СЕРДЦЕ

Семнадцать лет Яков Бранд руководил отделением неотложной коронарной хирургии НИИ Скорой помощи имени Н. В. Склифосовского. Он организовывал собственные фотовыставки в поддержку тяжелобольных детей, был членом попечительского совета благотворительного фонда «Линия жизни» и основателем фонда «Золотые сердца», а также председателем оргкомитета премии «Золотое сердце».

В последний год жизни Бранд попробовал себя еще на одном поприще — основал независимый профессиональный сетевой телеканал «Med2Med» и стал его главным редактором.

Почти до последнего он продолжал оперировать. В апреле 2018 года он спас своего последнего пациента. Прошло два месяца — и коллеги уже не смогли спасти самого Якова Бранда. Его сердце остановилось в стенах родного института имени Н. В. Склифосовского.

extreme cases. He strongly believed that “a pill should taste sweet, and it will make treatment more efficient”.

And life itself, according to Dr. Brand, should be active and vibrant and should bring pleasure. He was fond of photography, was a well-known cinephile and an avid hunter, he loved singing, especially songs by Leonid Utyosov, enjoyed playing billiards and collecting bull figures.

The doctor and TV host could sometimes work for 16–20 hours straight, and it seemed that Yakov Brand simply didn’t know the meaning of being tired. “If something makes you happy and does not cause irreparable harm — it’s good”, he explained his attitude to life, and suggested when feeling tired, “engaging in another activity. Or going to sleep, it’s the best option. Or spending some time with a nice girl, this also helps”.

A HEART THAT STOPPED

For seventeen years Yakov Brand led the Emergency Cardiac Surgery Department of the Sklifosovsky Emergency Research Institute. He set up his own photo exhibitions in support of severely ill children, was on the Board of Trustees of the Liniya Zhizni (“Life Line”) charitable foundation, and the founder of the Zolotyye Serdtsa (“Golden Hearts”) Foundation, and also the chairman of the organizing committee of the Golden Heart Award.

In the last year of his life, Brand tried his hand at yet another field — he founded and became editor-in-chief of an independent professional online channel Med2Med.

He performed surgeries almost to the last days of his life. In April 2018, he saved his last patient. Two months later, his colleagues failed to save Yakov Brand himself. His heart stopped while he was at the Sklifosovsky Institute that became his home.

Кира Федотова,

3-й секретарь Министерства иностранных дел России, кандидат политических наук

Kira Fedotova,

Third Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, PhD in Political sciences

В ЭПИЦЕНТРЕ ПЕРЕМЕН

МАКСИМ ГОРЬКИЙ

IN THE MIDST OF CHANGE

MAXIM GORKY

28 марта 1868 года в Нижегородской губернии родился один из самых известных и значимых писателей XX века Максим Горький. Его называли «буревестником революции», а его творчество считали аркой, «переброшенной между двумя мирами — прошлым и будущим, а также между Россией и Западом». Пять раз он был номинирован на Нобелевскую премию по литературе и не получил ее исключительно по политическим соображениям. В 2018 году 150-летний юбилей со дня рождения Максима Горького вошел в список памятных дат ЮНЕСКО.

Он стоит, заложив руки за спину, принимая лицом и грудью настырный встречный ветер, который треплет его волосы и завораживает накинутый на плечи плащ красивыми складками... — и словно наблюдает за жизнью своих земляков — нижегородцев. Как заметил один из биографов писателя Дмитрий Быков, «все памятники Горькому — молодому ли, старому — изображают его словно остановившимся с разбега, замершим после долгого пути: странствовал человек — и вдруг увидел нечто неожиданное, или, как он любил говорить, “изумительное”. Вот и застыл в недоумении... как бы изумляясь делу рук человеческих и запечатлевая все в своей уникальной, всеместительной памяти».

On March 28, 1868, in Nizhny Novgorod Governorate, one of the most famous and significant writers of the 20th century Maxim Gorky was born. He was referred to as “the stormy petrel of the revolution”, and his oeuvre was considered the arch “thrown over between two worlds, the past and the future, as well as between Russia and the West”. He was nominated to the Nobel Prize for Literature five times and failed to receive it exclusively for political considerations. The 150th anniversary since Maxim Gorky’s birthday in 2018 entered to the UNESCO list of memorable dates.

He stands putting hands behind his back, accepting with face and chest the stubborn front wind that pulls his hair and wraps up the mantle thrown onto the shoulders in beautiful folds... — as if he observes the life of his countrymen, the natives of Nizhny Novgorod. As one of the writer’s biographers noticed, “All monuments to Gorky, either young or old, depict him as stopping at a run, standing still after the long journey: a person travelled — and he saw suddenly something unexpected, as he liked to say, ‘astonishing.’ So he became still bewildered... as if marveling at human doing and imprinting everything in his unique all-capacious memory.”

There is a lot of “marvelous” things in the life of Aleksey Peshkov, whom the total world will



Колоризация: Ольга Ширенна

«Изумительного» в жизни Алексея Пешкова, которого весь мир узнает под именем Максим Горький, — с избытком. Ему всего 11 лет, когда воспитывающий сироту дед заявил: «Ну, Лексей, ты — не медаль, на шею у меня — не место тебе, а иди-ка ты в люди...». С этого момента начнутся многолетние странствия Алексея Пешкова по Руси. Мальчик на побегушках в магазине, ученик чертежника и иконописца, буфетчик на пароходе и помощник булочника, член артели рыболовов, сторож на железнодорожной станции, письмоводитель у адвоката,

get to know under the name of Maxim Gorky. He is just 11 years old when the grandfather bringing up the orphan will declare, “Well, Leksey, you are not a medal; there’s no place for you on my neck; let you go into the world...” Since that moment, Aleksey Peshkov’s multi-year pilgrimages over Russia will begin. The errand boy in a shop, the trainee of a draughtsman and an icon painter, the canteen worker on a steamer and the baker’s assistant, the member of the fishermen crew, the watchman at a railway station, the clerk at a lawyer’s, the loader at a port... He concerns himself with many occupations and he stays nowhere



Максим Горький и Лев Толстой в Ясной Поляне
Maxim Gorky and Lev Tolstoy at Yasnaya Polyana

грузчик в порту... Чем только он ни занимается и нигде надолго не задерживается. «Мне нужно было найти себя в пестрой путанице впечатлений и приключений, пережитых мною. Но я не умел и боялся сделать это. Кто и что — я? Меня очень смущал этот вопрос». Так Горький описал свое состояние в одном из рассказов.

Удивительно, но при такой насыщенной жизни Горький успеваеет много читать, бессистемно и бесцельно, от случая к случаю, но взахлеб. У адвоката — философские

for a long time. “I had to find myself amidst the motley confusion of impressions and adventures survived by me. But I could not and was scared of doing this. Who and what am I? That question confused me a lot.”

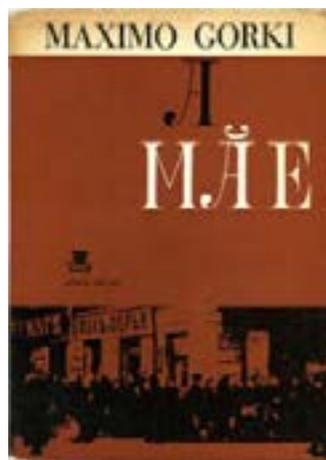
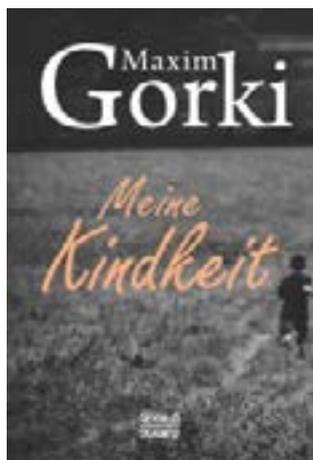
This is a surprising thing yet, at such a saturated life, Gorky manages to read abundantly, randomly and pointlessly, from time to time yet passionately. The philosophical writings at a



труды, в лавке народовольца Деренкова, куда носит хлеб из пекарни, — нелегальную литературу... Читать он научился еще в шесть лет по церковной Псалтыри, и деспотичный дед с удивлением и гордостью заметил: «Память у него, слава Богу, лошадиная». А мать еще и натренирует ее, требуя от сына заучивать стихи в огромном количестве. Успеет мальчик и поучиться в начальном училище, но всего пару лет. Мечты поступить в университет разобьются о суровую реальность — у юноши нет свидетельства о

Максим Горький и Федор Шаляпин
Maxim Gorky and Fyodor Shalyapin

lawyer's, the clandestine press in the commissary of Derenkov, the member of "Narodnaya Volya," to which he carries bread from the bakery. He learned to read as early as at six years old using the canonical Psalms, and the tyrannical grandfather remarked with astonishment and pride, "He's got memory like a horse, thanks God." The mother will train it additionally, making the son memorize poems to the



среднем образовании, да и квоты на обучение за счет государства к этому моменту сильно сокращены. И хотя Горький всю жизнь будет поражать знакомых, без запинки цитируя классиков, пишет он с многочисленными ошибками, как орфографически, так и пунктуационными.

В 1892 году под псевдонимом «Максим Горький» в газете «Кавказ» печатается рассказ «Макар Чудра». С этого момента в русскую литературу входит новый писатель, под знаком которого пройдут следующие полтора десятилетия. За несколько лет до этого события у Алексея Пешкова была неудачная попытка показать свое литературное творчество знатоку. Выбрал он Владимира Короленко, которому и принес огромную поэму в прозе «Песнь старого дуба». Короленко хотя и деликатно, но раскритиковал произведение, и молодого человека это не могло не задеть: «Я решил не писать больше ни стихов, ни прозы... почти два года ничего не писал. А иногда очень хотелось».

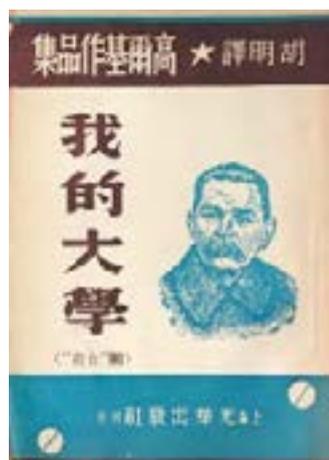
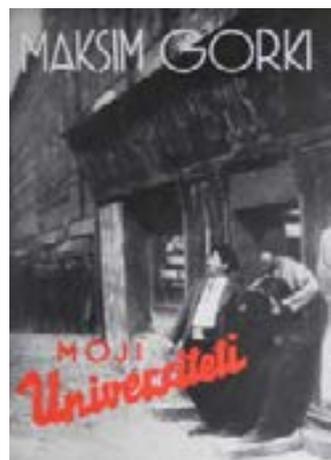
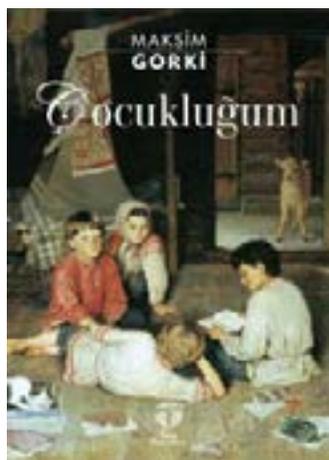
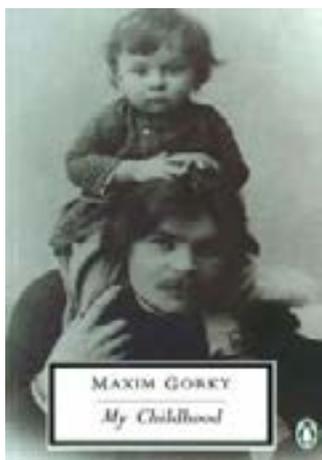
Долго не писать Горький не может. И по совету того же Короленко едет в Самару, где пробует себя в журналистике. Позже писатель скажет, что начал он «с плохих фельетонов под хорошим псевдонимом Иегудиил Хламида». Фельетоны, которые публиковались в самарской газете, на самом деле были очень даже неплохи — неслучайно их автор быстро становится ведущим сотрудником газеты, а Иегудиил Хламида — любимцем самарской интеллигенции. Горький практически живет в редакции, его трудолюбие поражает — за неполных два года он пишет

Обложки книг Максима Горького на разных языках
Covers of Maxim Gorky's books in different languages

vast amount. The boy will manage to study at the elementary training school yet for a couple of years. The dreams of entering the university will get smashed against the grim reality. The young man lacks the general certificate of education, and the publicly-funded studying quotas are strongly reduced by that moment. Although Gorky will keep amazing the acquaintances, citing the standard authors fluently, he writes with multiple errors, both spelling and punctuation.

In 1892, the short story “Makar Chudra” is published in the Kavkaz newspaper under the pseudonym Maxim Gorky. Since that moment, the new writer steps into the Russian literature, under the sign of whom the next decade and a half will pass. A few years before this event, Aleksey Peshkov survived the unsuccessful attempt of showing his literary creation to an expert. He selected Vladimir Korolenko, to whom he brought the huge poem in prose “The Song of the Old Oak-Tree.” Korolenko delicately criticized the writing, and the young man could not help feeling hurt, “I decided not to write any more poems or prose... I wrote nothing for almost two years. Yet sometimes I strongly wanted to.”

Gorky cannot withhold from writing for a long time. As advised by Korolenko, he travels to Samara where he tries himself in journalism. Later the writer says that he started “with bad satirical articles under the good pseudonym Iegudiil Khlamida.” The satirical articles published in Samara newspaper were actually not so bad. This is no coincidence that the author thereof became the leading employee of the



около 500 полновесных фельетонов и очерков. И это не считая рассказов, над которыми он продолжает трудиться и изредка публиковать.

Через несколько лет горьковской беллетристики наберется на два тома. Вышедшие в 1898 году «Очерки и рассказы» выдержат десяток переизданий еще до конца века. Чем же Горький покорит читателей? Для того времени его рассказы окажутся необычайно увлекательны, а подобных героев — сильных, борющихся и не сгибающихся при любых обстоятельствах — русская литература еще не знает. Дмитрий Быков отмечает: «У Горького все время что-то происходит: убийства, избиения, аресты, страсти роковые, снохачество, драка отца с сыном, разорение, самоубийство, пожар, подлог... Все густо, а главное — ярко. Яркость, пожалуй, ключевое слово в разговоре о его ранней прозе: все на грани олеографии, а то и

newspaper, and Iegudiil Khlamida appeared to be the favorite of Samara intellectuals. Gorky almost resides in the editorial office. His industriousness is impressive — during incomplete two years, he writes about 500 full-weight satirical articles and sketches. These exclude the short stories, which he keeps working at and rarely publishes.

In a few years, Gorky's fiction will be enough for two volumes. "The Sketches and Short Stories" published in 1898 will survive tens of re-editions before the end of the century. What will Gorky conquer the readers with? For that time, his short stories appear to be extremely fascinating. The Russian literature does not know yet the characters as such — strong, struggling and not bending under any circumstances. "There is always some action at Gorky's: murders, smiting, arrests, fatal passions, sexual intercourses between fathers-in-law and daughters-in-law, a fight between father and son, impoverishment, suicide,

лубка. Сюжеты свои он строит грубо, не особенно заботясь о хорошем вкусе, но всегда поворачивая их так, что из самой кондовой болванки вдруг выходит искусство».

Что ни год, Горький радует читателей новыми произведениями. Один за другим выходят романы «Фома Гордеев» и «Трое», поэмы «Песня о Соколе» и «Песня о Буревестнике», пьесы «Мещане» и «На дне». Горького начинают переводить на иностранные языки, он активно общается с коллегами-литераторами и даже избирается в почетные академики Императорской Академии наук. Правда, ненадолго. Император Николай II аннулирует его избрание — ведь Горький уже много лет находится под надзором полиции за бродяжничество и связи с народовольцами и марксистами.

Проведя много лет в нищете Горький тратит свои гонорары на устройство елок для обездоленных детей, на покупку mimeoграфа для рабочих, на партийную прессу — в частности, на только что созданную боль-

fire, forgery... Everything is dense and, mainly, vivid. Vividness is perhaps the key word in a discourse about his earlier prose: all is on the brink of oleography if not lubok (the cheap popular print). He builds his plots roughly, not taking a special care about the good taste yet always twisting those in such a manner that the most stilted dummy results in art.”

Each year Gorky pleases the readers with the new writings. One after another come novels “Foma Gordeev” and “The Three,” poems “The Song of The Falcon” and “The Song of the Stormy Petrel,” plays “The Philistines” and “The Lower Depths.” Gorky is translated to the foreign languages. He actively communicates with the colleague writers and is elected even as the honorary academician at the Emperor’s Academy of Sciences. That was for a short time yet. Emperor Nikolay II cancels election thereof. Gorky has been under police supervision during many years for vagabondage, associations with the members of “Narodnaya Volya” and Marxists.

Having spent many years in poverty, Gorky spends his fees on providing the Christmas

**Нужно жить всегда влюбленным
во что-нибудь недоступное тебе.
Человек становится выше ростом
от того, что тянется вверх.**

**One needs to live being
always in love with something
inapproachable for yourself.
A human becomes higher due
to upgrowing.**

шевистскую газету «Искра»... Его несколько раз арестовывают, но под давлением общественности выпускают, хотя в итоге ссылают сначала в Крым, а потом в Арзамас.

К 33 годам Горький — уже признанный классик, создатель нового течения «социальный реализм» в литературе и руководитель издательства «Знание». Ежемесячно «Знание» выпускает 20 книг совокупным тиражом более 200 тысяч экземпляров! Издательство готовит сочинения самого Горького, а также Леонида Андреева, Ивана Бунина, Александра Куприна. Более того, ему в издательстве платят огромные гонорары и даже выдают авансы — что беспрецедентно для книжного дела того времени.

shows for the pauper children, purchasing the mimeograph machine for workers, the party press — specifically, on “Iskra” that has just been created... He was arrested several times yet released against the public pressure. Nevertheless he was exiled finally to Crimea and then to Arzamas.

By 33, Gorky has already become the acknowledged classical author, the creator of the new trend in literature called the “social realism” and the leader of the publishing house “Znaniye” (Knowledge). Every month “Znaniye” issues 20 books with the aggregate number of copies exceeding 200 thousand! The publishing house will prepare the writings of Gorky himself as well as Leonid Andreev, Ivan Bunin, Aleksander Kuprin. Moreover, the publishing house provides the



Первая русская революция захватывает писателя всерьез, а его «Песня о Буревестнике» становится политическим манифестом. В восставших Горький видит реальное воплощение своих литературных героев. Писатель добывает деньги, оружие, хранит у себя на квартире бомбы и винтовки, вступает в социал-демократическую партию... После поражения революции становится ясно, что Горькому лучше уехать. Так начинается его долгое заграничное странствие — в Россию он вернется только через семь лет, в 1913-м.

Сначала он посещает Америку для пропаганды идей русской революции и для сбора денег, но вскоре перебирается на Капри. Италию Горький полюбит страстно, и эта страна надолго приютит писателя. Он продолжает общаться с революционерами и даже создает на Капри школу для рабочих-эмигрантов. Рабочие с удовольствием отдыхают и попутно слушают лекции по истории литературы (читает Горький), истории философии (читает А. В. Луначарский), экономике и истории России. При всей идиллической жизни на Капри, как только в России объявляют амнистию в честь 300-летия дома Романовых, Горький спешит вернуться на

Максим Горький и Антон Чехов
Maxim Gorky and Anton Chekhov

huge fees and even the advance payments that is unprecedented for the book industry of that time.

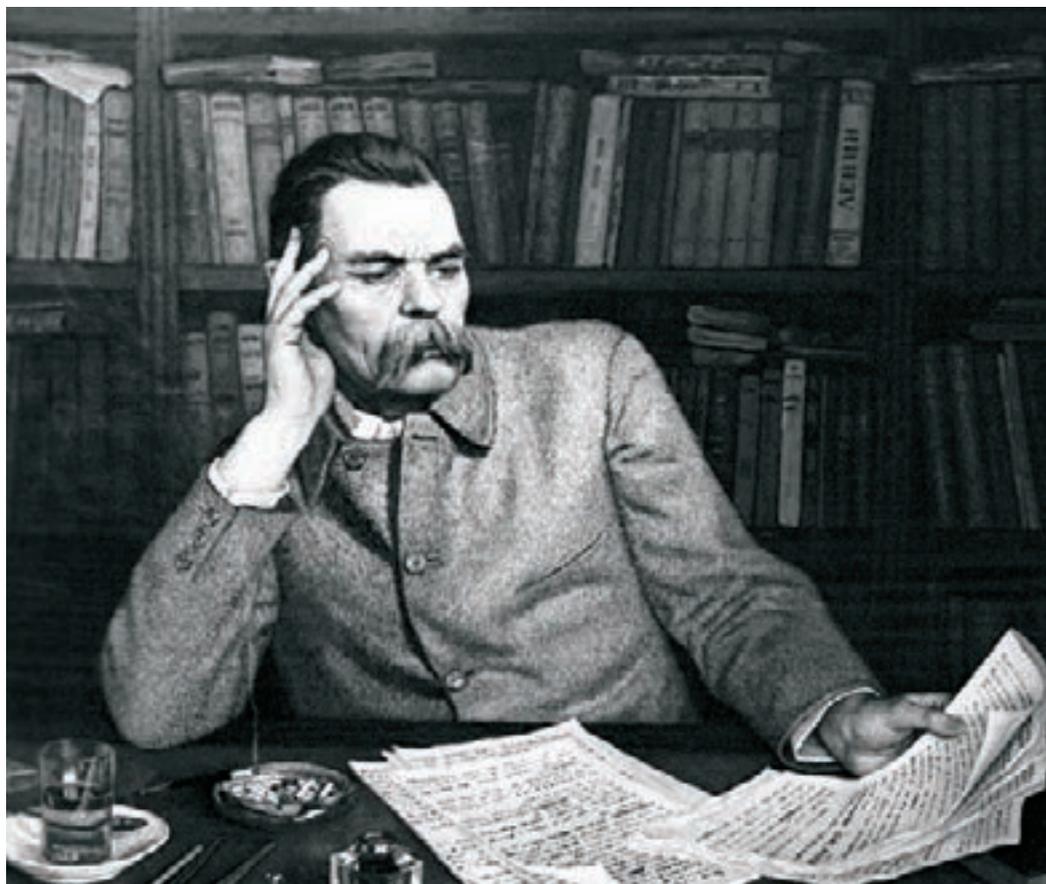
The first Russian revolution seriously grasps the writer, and his “The Song of the Stormy Petrel” becomes the political manifesto. Gorky envisions the rebels as the real embodiments of his literary heroes. The writer procures money and weapons, keeps at his flat the bombs and rifles, joins the social-democratic party... When the revolution is defeated, it becomes clear that Gorky is better to leave. This is how his long journey abroad begins — he will return to Russia only in seven years, in 1913.

Initially he visits the USA to advocate the ideas of the Russian revolution and to raise money but soon he relocates to Capri. Gorky loves Italy passionately. This country will shelter the writer for a long period. He keeps communicating with the revolutionaries and creates as a matter of fact the school for the emigrant workers on Capri. The workers rest with pleasure and incidentally listen to the lectures on history of literature (given by Gorky), history of philosophy (given by Lunacharsky), economics and history of Russia. Provided the

родину. И тут же включается в работу — редактирует большевистские газеты «Звезда» и «Правда», издает журнал «Летопись», основывает издательство «Парус», публикует повесть «В людях» и цикл очерков «По Руси»...

Горький, восторженно принявший революцию 1905 года, в Февральской

idyllic life on Capri, as soon as the amnesty is declared in Russia in honor of the 300th anniversary of the Romanov House, Gorky hurries to come back to the Motherland. He instantly gets into the game — editing the Bolshevik newspapers “Zvezda” and “Pravda,” issuing magazine “Letopis’,” founding editorial house “Parus,”



и Октябрьской революциях увидел лишь бессмысленный русский бунт. Он основывает газету «Новая жизнь» и с ее трибуны призывает сохранять культуру, выступает против разгрома имений, сожжения барских библиотек, уничтожения картин... Из статей «Новой жизни» позже будут составлены две книги — «Несвоевременные мысли» и «Революция и культура», лучшие образцы отечественной публицистики. Но новой власти не нужна свободная пресса — и газету закрывают в 1918 году. Тогда Горький всю свою неумную энергию направляет на создание Дома искусств, а позже — на амбициозный проект издательства «Всемирная

publishing a short novel “My Apprenticeship” and a cycle of sketches “Across Russia”...

Gorky who accepted the 1905 revolution enthusiastically saw just the senseless Russian riot in the February and October revolutions. He founds newspaper “Novaya Zhizn” (The New Life) and calls from the rostrum thereof to preserve culture, speaks against destruction of estates, combustion of manorial libraries, destruction of canvases... The articles from “Novaya Zhizn” will be later compiled in two books, “Untimely Ideas” and “Revolution and Culture,” the best examples of the native publicism. The new authority needed no free press — and the newspaper was closed in

литература». Дом искусств становится настоящей коммуной литераторов в голодном Петрограде — здесь живут, получают пайки, организуют чтения и диспуты... «Всемирная литература» даст заработок переводчикам, редакторам, издательским и научным сотрудникам. 200 томов долгие годы будут считаться эталоном художественного издания, в котором высокопрофессиональные переводы снабжены высококвалифицированными комментариями.

В 1921 году Ленин предлагает Горькому уехать за границу для сбора средств для борьбы с голодом, поразившим Россию после засухи. Мысль об отъезде уже посещает писателя. Сначала умирает тяжело заболевший Александр Блок, и Горький не успевает выхлопотать ему разрешение на выезд для лечения. Потом расстреливают по обвинению в контрреволюционном заговоре Николая Гумилева — несмотря на протест и ходатайство Горького. Эти две смерти сильно повлияли на писателя, и он решает уехать — как оказалось, на долгие 12 лет. Не сразу, но он вновь обоживается в Италии, и эти годы станут самыми плодотворными в его творческой биографии. Рассказы, очерки, романы «Дело Артамоновых» и «Жизнь Клима Самгина» — все его произведения продолжают рассказывать о самых глубоких тайнах человеческой души. «Человек — вот правда. В этом — все начала и концы. Все в человеке, все для человека. Существует только человек...» — говорит один из героев Горького. И такова позиция самого писателя.

Он будет приезжать в СССР, но вновь возвращаться в Италию. В 1933 году его больше не выпустят, предоставив для лечения дачу в Крыму. Его боготворят советские читатели, его издают огромными тиражами, он обласкан властью, возглавляет Союз писателей... Но хватает Горького всего на три года.

Последними его словами были: «С Господом Богом спорил. Ух, как спорил!» И, зная его биографию, в этом нет ничего удивительного. Максим Горький пришел в этот мир, чтобы не соглашаться с существующим порядком. Пришел, чтобы спорить о человеческой природе. Чтобы, пусть только на бумаге, создать новый мир и нового человека, чье имя будет звучать гордо.

1918. Then Gorky directed his implacable energy at creating The House of Arts and furthermore at the ambitious project of publishing house “Vsemirnaya Literatura” (Worldwide Literature). The House of Arts becomes the genuine commune of the men of letters in the hungry Petrograd — here they live, get food rations organize the readings and disputes... “Vsemirnaya Literatura” will provide the earnings for the translators, editors, publishing and research officers. For many years, 200 volumes will be deemed the art edition sample where the highly professional translations are accompanied with the fully qualified comments.

In 1921, Lenin suggests that Gorky should travel abroad to raise funds for fighting against the famine striking Russia after the drought. The idea about the departure has already come to the writer’s mind. First Aleksander Blok dies who has become seriously ill. Gorky fails to obtain him the permit to leave for treatment. Then Nikolay Gumilev is executed by shooting on the charge of the counterrevolutionary complot, despite Gorky’s protest and solicitation. Those two deaths gravely impacted the writer so he decided to leave — as it appeared, for the long 12 years. It took some time but he would settle in Italy again. Those years would become the most fruitful in his creative biography. Short stories, sketches, novels “The Artamonov Case” and “Klim Samgin’s Life” — his writings continue narrating about the deepest secrets of a human soul. “A human — this is truth. This is the beginnings and the ends. Everything in a human, everything for a human. Only a man exists... Here is Gorky’s credo.

He will come to the USSR yet returning to Italy. In 1933, they will not let him away, providing the holiday cottage in Crimea for treatment. He is adored by the Soviet readers; he is published in a vast number of copies; he is well treated by the authorities, presiding the Association of Writers... But Gorky holds out for three years.

His last words were, “Used to argue with the Almighty God. Oh, I did!” Knowing his biography, there is nothing perplexing therein. Maxim Gorky came to this world not to agree with the present order. He came to argue about the human nature. For the purpose, let it be just on paper, of creating the new world and the new individual, whose name will sound with pride.



ЮГРА И ЮНЕСКО

МЕМОРАНДУМ БУДУЩИХ УСПЕХОВ

YUGRA AND UNESCO

MEMORANDUM OF THE FUTURE SUCCESS

Роль субъектов Российской Федерации в отношениях с ЮНЕСКО неуклонно возрастает. На взаимовыгодных возможностях основано взаимодействие Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Ханты-Мансийского автономного округа — Югры.

The role of the constituent subjects of the Russian Federation in the system of communications with UNESCO keeps growing steadily. The interaction between the Commission of the Russian Federation for UNESCO and Khanty-Mansiyskiy Autonomous District — Yugra is based on mutually beneficial opportunities.

МНОГОЛЕТНЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Правительство Югры работает с ЮНЕСКО с 2001 года — по нескольким направлениям и программам. За годы конструктивного диалога достигнуты ощутимые результаты. Так, Центру искусств для одаренных детей Севера, двум образовательным учреждениям в городах Сургуте и Радужном присвоен статус ассоциированных школ ЮНЕСКО. При Югорском государственном университете открыта Кафедра ЮНЕСКО «Динамика окружающей среды и глобальные изменения климата». Ряд международных проектов Югры в сфере культуры, искусства коренных народов Севера, информационных технологий, природоохранной деятельности, образования проводятся под эгидой ЮНЕСКО. И большинство из форумов — настоящие бренды, известные во всем мире. В числе таких проектов — Международная экологическая акция «Спасти и сохранить», Международный IT-форум с участием стран БРИКС и ШОС, Международный фестиваль ремесел коренных народов мира «Югра».

LONGSTANDING COLLABORATION

Since 2001, the Government of Yugra has been collaborating with UNESCO in multiple directions and programs. Years of constructive dialogue helped to achieve significant results. Thus, the Art center for gifted children of the North and two educational institutions in Surgut and Raduzhny received the status of UNESCO Associated School. UNESCO department “Environment dynamics and global climate change” was opened in the Yugra State University. A series of Yugra’s international projects related to culture, art of the indigenous peoples of the North, information technologies, environment protection activities and education are carried out under the aegis of UNESCO. And the majority of its forums became the real world-renowned brands. Such projects include the International ecologic action “Save and Protect”, the International IT Forum with BRICS and SCO Participation, the International Festival of Crafts of the World’s Indigenous People “Yugra”.

СПАСТИ И СОХРАНИТЬ ВМЕСТЕ С ЮНЕСКО

Акция «Спасти и сохранить» проводится в Югре с 2003 года, и с 2004-го — под эгидой ЮНЕСКО. Это широкомасштабный социально значимый экологический проект. В этом году он проходил с 18 мая по 8 июня под девизом «Чистота планеты начинается с тебя!» и был посвящен вопросам снижения негативного воздействия на окружающую среду отходов производства и потребления.

SAVE AND PROTECT TOGETHER WITH UNESCO

The action “Save and Protect” has been held in Yugra since 2003, and since 2004 — under the aegis of UNESCO. It is a large-scale project of social importance. This year it was held from May 18 to June 8 under the slogan “Clean planet starts with you!” and focused on reducing the negative environmental impact of consumption and production waste.

The action results speak for themselves: more than 4,000 events, participants from

Результаты акции говорят сами за себя: более четырех тысяч мероприятий, в которых участвовали представители 45 субъектов Российской Федерации, 53 стран ближнего и дальнего зарубежья, всех муниципальных образований автономного округа.

В рамках проекта «Спасти и сохранить» состоялся Международный молодежный экологический форум «Одна планета — одно будущее!», объединивший сразу два события: XIV Окружной молодежный форум «Сохраним цветущий мир Югры» и XI Международную конференцию ассоциированных школ ЮНЕСКО «Объ-Иртышский

45 regions of the Russian Federation, 53 neighboring countries and beyond, and all municipal units of the Autonomous District.

The “Save and Protect” became a platform for International Youth Environmental Forum “One Planet — One Future!”, which combined two events: XIV Youth Environmental Forum “Lets Save Yugra’s Blooming World” and XI International Conference of the UNESCO Associated Schools “Ob-Irtysh Basin: the Youth Study and Preserve Natural and Cultural Heritage in the Regions of World Great Rivers.” The Forum gathered young people from 14 to 19 years old from eight countries: pupils and



бассейн: молодежь изучает и сохраняет природное и культурное наследие в регионах великих рек мира». На форум приехали молодые люди в возрасте 14–19 лет: учащиеся и студенты ассоциированных школ ЮНЕСКО из восьми стран Европы и СНГ, а также субъектов Российской Федерации, представители школьных лесничеств, молодежных объединений муниципалитетов Югры. В течение четырех дней юноши и девушки получали новые знания на образовательных площадках, пленарном заседании с участием экспертов, участвовали в квестах, мастер-классах, круглых столах, конкурсах. Ребята и их наставники обсудили на дискуссионных площадках темы добровольчества как элемента экологической культуры, межкультурной коммуникации и неформального образования в молодежных экологических организациях, социального бизнеса в экологии, современных инструментов исследования проблем окружающей среды.

Международный молодежный экологический форум «Одна планета — одно будущее!»
International Youth Environmental Forum “One Planet — One Future!”

students from UNESCO Associated Schools of Europe and CIS countries, as well as regions of the Russian Federation, representatives of the school forestry, and youth associations of the Yugra municipalities. During four days, young participants have been acquiring new knowledge on educational sites, from experts of the plenary session, participated in quests, workshops, round tables, and contests. The children and their mentors discussed volunteering as

ИНФОРМАЦИЯ И КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

За последнее десятилетие Россия в сотрудничестве с ЮНЕСКО провела шесть из девяти самых значимых международных форумов по проблемам сохранения языков. Три события состоялись при поддержке Правительства Республики Саха (Якутия) в 2008, 2011 и 2014 годах, еще три — при поддержке Правительства Ханты-Мансийского автономного округа — Югры в 2014, 2015 и 2017 годах, в том

В июне 2018 года в регионе состоялась международная конференция, на которой впервые в мире рассматривалась тема «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия».

числе в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже. Форумы позволили России сначала учредить в ЮНЕСКО новое приоритетное направление деятельности по поддержке языков в соответствии с программой «Информация для всех», а затем и возглавить его. Все это укрепило авторитет России и сформировало ее имидж как образцовой страны, сохраняющей языки коренных народов.

В июне 2018 года состоялась встреча экспертов ЮНЕСКО в формате международной конференции, на которой впервые в мире рассматривалась тема «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия». Событие носило междисциплинарный характер и объединило около 80 участников из 40 стран — теоретиков и практиков в области ИКТ и медиа, философов, политологов, социологов, представителей университетов, научно-исследовательских центров, библиотек, органов управления, частного сектора и институтов гражданского общества.

an element of ecological culture, intercultural communication and informal education in youth ecological organizations, social business in ecology, modern means of environmental research.

INFORMATION AND COMMUNICATION OF DIGITAL ERA

During the last decade, Russia in collaboration with UNESCO hosted six out of nine most significant international forums related to languages preservation. Three events were held

In June 2018, the region hosted an international conference, which for the first time ever has covered the topic “Information and communication in the digital era: explicit and implicit influences”.

in 2008, 2011, and 2014 with the support of the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), and another three — in 2014, 2015, and 2017 with the support of the Government of the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra, including the one in UNESCO headquarters. The forums allowed Russia to make supporting languages a new priority area for UNESCO, in accordance with the Information for All Program and then — to lead this area. All these measures strengthened Russia's competence and image of an exemplary country, which successfully preserves languages of its indigenous peoples.

In June 2018, UNESCO experts met in the format of international conference, where for the first time ever discussed “Information and communication in the digital era: explicit and implicit influences”. This interdisciplinary event gathered almost 80 participants from 40 countries — ICT and media theorists and practitioners, philosophers, political analysts, sociologists, representatives of universities, scientific research centers, libraries,



Итогом конференции стало принятие Югорской декларации, адресованной государствам — членам ЮНЕСКО, а также соответствующим международным правительственным и неправительственным организациям, агентствам ООН и иным заинтересованным сторонам.

В ЦЕНТРЕ МИРОВОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

Под эгидой ЮНЕСКО в столице Югры прошел международный фестиваль ремесел коренных народов мира «Югра–2018». Данный форум проводится в округе с 2000 года. Восемнадцатилетняя история фестиваля — это 25 научно-практических семинаров, 600 мастер-классов для детей, 45 выставок и создание Музея традиционного искусства финно-угорских народов. Более 90 тысяч человек из разных стран мира и регионов России приняли участие в мероприятиях «Югры».

Девиз форума в этом году: «Народное искусство Югры — территория равных возможностей». Именно равных, ведь творить,

Международный фестиваль ремесел коренных народов мира «Югра–2018».
International Festival of Crafts of the World's Indigenous People "Yugra–2018"

government agencies, private sector and civil society institutions.

The Yugra Declaration adopted by the conference was addressed to the member states of UNESCO, as well as to the corresponding international governmental and non-governmental organizations, UN agencies and other stakeholders.

IN THE CENTER OF THE FOLK CULTURE?

The International Festival of Crafts of the World's Indigenous People "Yugra–2018" was held under the aegis of UNESCO in the capital of Yugra. This forum is held in the District from 2000. 18-year history of the festival featured 25 scientific workshops, 600 master classes for children, 45 exhibitions and establishment of the Museum of traditional art of Finno-Ugric people. More than 90,000 people from different

создавать что-то своими руками под силу каждому, независимо от социального статуса, вероисповедания, цвета кожи и места жительства. В Ханты-Мансийск приехали 400 мастеров из 23 регионов России и четырех зарубежных государств. Главным событием форума стали международные конкурсы мастерства в 16 номинациях.

В Югре уделяется особое внимание сохранению и развитию уникальной традиционной культуры. Это отметил в своем приветственном письме к участни-

**Являясь территорией
с уникальной самобытной
культурой, Югра в десятый
раз объединяет на своей
гостеприимной земле
мастеров народного искусства
из России, стран ближнего
и дальнего зарубежья.**

кам фестиваля ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Григорий Орджоникидзе: «Являясь территорией исконного проживания коренных малочисленных народов Севера с уникальной самобытной культурой, Югра в десятый раз объединяет на своей гостеприимной земле мастеров народного искусства из России, стран ближнего и дальнего зарубежья. Регулярное проведение фестиваля свидетельствует о масштабной и комплексной работе, осуществляемой в Ханты-Мансийском автономном округе — Югре по защите и возрождению традиционной художественной культуры. Исключительная важность сохранения народных промыслов и многочисленных форм культурного самовыражения признается и активно продвигается на международном уровне. Цели и задачи фестиваля «Югра–2018» полностью соответствуют приоритетам ЮНЕСКО».

Перед открытием форума с народным творчеством разных областей России познакомилась губернатор Югры Наталья

countries and regions of Russia took part in Yugra events.

This year the forum was held under slogan “Folk Art of Yugra – Territory of Equal Opportunities”. The word “equal” highlights everyone’s ability to create and build something new with their own hands, regardless of the social status, religion, skin color or residency. Khanty-Mansiysk attracted 400 craftsmen from 23 regions of Russia and four foreign countries. International mastery contests in 16 nominations became the main event of the forum.

**Being a territory with unique
and authentic culture, Yugra
gathers craftsmen of folk art
from Russia and neighboring
countries and beyond on its
hospitable territory for the tenth
time.**

Yugra puts a special focus on preserving and developing the unique traditional culture. Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-large in the Ministry of Foreign Affairs Grigory Ordzhonikidze highlighted this fact in his welcome letter to the Festival participants: “Being a natural habitat of the indigenous small people of the North with its unique and authentic culture, Yugra gathers craftsmen of folk art from Russia and neighboring countries and beyond on its hospitable territory for the tenth time. Regular festivals demonstrate the large-scale and comprehensive work the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra carries out in order to preserve and restore the traditional artistic culture. An exceptional importance of preserving folk crafts and numerous forms of folk self-expression is recognized and actively promoted on the international level. The goals and tasks of the festival “Yugra–2018” in fully in line with the UNESCO priorities.”

Before the Forum opening, the Yugra Governor Natalia Komarova familiarized herself with folk art from different regions of Russia. Head of the region emphasized that

Комарова. Глава региона подчеркнула, что талантливые художники приезжают на фестиваль, чтобы помочь сохранить культуру, традиции и дать возможность развиваться промыслам коренных народов: «Когда прикасаешься руками к работе мастеров, принимаешь то тепло, которое вложил в свое произведение мастер. Я хочу пожелать всем участникам фестиваля сохранить желание поделиться с другими людьми талантом, добротой и теплом своих рук и сердец».

СОХРАНЕНИЕ НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Направления дальнейшего сотрудничества с ЮНЕСКО обсуждались на последней встрече губернатора Югры Натальи Комаровой с членами рабочей группы

18-летняя история фестиваля «Югра» — это 25 научно-практических семинаров, 600 мастер-классов для детей, 45 выставок и создание Музея традиционного искусства финно-угорских народов.

по традиционным играм и спорту комитета советников ЮНЕСКО, представителями Ассоциации «Оленеводы мира», Всемирного общества этноспорта. Диалог прошел в рамках Международных соревнований на кубок губернатора Югры по гребле на обласах.

«Сохранение уникального культурного наследия коренных народов — один из приоритетов Правительства автономного округа. Гонки на обласах — пример наследия коренных народов. Уверена, детальное изучение различных способов поддержки этноспорта будет полезно представителям Комитета советников ЮНЕСКО, Всемирного общества этноспорта, Ассоциации «Оленеводы мира», «Северного форума», — отметила Наталья Комарова, открывая встречу.

talented artists visit this festival to help preserving culture and traditions and facilitate the development of the indigenous people's crafts: "When you touch the results of work of these craftsmen, you feel the warmth they put into their creations. I want to wish all participants of this festival to keep the desire of sharing their talent, kindness and warmth of their hands and hearts with other people."

CONSERVATION OF THE INDIGENOUS PEOPLES HERITAGE

Directions of further collaboration with UNESCO were discussed during the last meeting of Yugra Governor Natalia Komarova with the members of the work group for traditional games and sport of the UNESCO Advisory Committee, representatives of the Reindeer Owners and Breeders Association and the

18-year history of "Yugra" festival featured 25 scientific workshops, 600 master classes for children, 45 exhibitions and establishment of the Museum of traditional art of Finno-Ugric people.

Ethnosport World Society. The dialogue took place within the International Oblasy Rowing Competition for the prize of Yugra Governor.

"Conservation of the unique cultural heritage of the indigenous people is one of the priorities of the Government of the Autonomous District. Oblasy Rowing is an example of indigenous peoples heritage. I am sure, that the detailed exploration of different ways of supporting ethnosport will be beneficial for representatives of the UNESCO Advisory Committee, the Ethnosport World Society, the Reindeer Owners and Breeders Association, the North Forum, — points out Natalia Komarova opening the meeting.

For the first time, the international competition featured representatives from four major international organizations. Among the topics for discussion were an initiative of expanding





Впервые в международных соревнованиях принимали участие представители сразу четырех авторитетных международных организаций. Обсудили на встрече и инициативу расширения программы до уровня этноспортивного и этнокультурного фестивалей, а также предложение о проведении в Югре турнира мировой серии «Этноспорт челлендж». В завершение был подписан Меморандум о взаимопонимании между Всемирным обществом этноспорта,

Ключевой вектор в сотрудничестве Югры с ЮНЕСКО — это принцип открытого партнерства и честного диалога. Отношения не сводятся к одному направлению и нацелены на конкретные результаты — и это самые главные перспективы дальнейшего взаимодействия.

Международной организацией северных регионов «Северный форум», автономными учреждениями «Спасение Югры» и «Югра Мега Спорт».

Своеобразный итог мероприятия подвел президент Всемирного общества этноспорта Алексей Кыласов: «Я надеюсь, что международные соревнования по гребле на обласах послужат укреплению имиджа Югры, продвижению региона, его широкой известности и, возможно, станут одним из новых туристических направлений. Мы всерьез намерены пригласить знаменитых атлетов, которые будут использовать местный инвентарь. Проводить соревнования станем тоже по местным правилам, чтобы быть максимально комплементарными в отношении традиционной культуры народов Югры. Мы продолжаем сотрудничество под эгидой ЮНЕСКО. Я надеюсь, что в будущем ряд резолюций профильных комитетов этой организации, безусловно, отметит лидерские позиции автономного округа в сохранении и продвижении традиционных игр».

the program to the level of ethnosport and ethnoculture festival, as well as a proposal to make Yugra a host of a tournament within Ethnosport Challenge world series. Concluding this event, a Memo of understanding was concluded between the Ethnosport World Society, International organization of the north regions “North Forum”, autonomous establishments “Saving Yugra” and “Yugra Mega Sport”.

President of the Ethnosport World Society Aleksey Kylasov concluded the event with the

The principle of open partnership and honest dialogue is the key vector of collaboration between Yugra and UNESCO. Their relations are not limited to one direction, but aimed at achieving certain results, which are major perspectives of further interaction.

following words: “I hope that International Oblasy Rowing Competition will help to strengthen the Yugra image, to promote the region, make more people aware of it, and possibly to make it one of new touristic destinations. We are going to invite well-known athletes, who will use local equipment. We will conduct the competition in accordance with the local rules to make it as consistent as possible with the traditional culture of Yugra people. We continue this collaboration under the aegis of UNESCO. I hope that the following resolutions of the corresponding committees of this organization will recognize the leading position of the Autonomous District in preserving and promoting the traditional games.”



ВОЗВРАЩЕНИЕ К ИСТОКАМ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ФОЛЬКЛОРА
И ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ «ГОРЦЫ»

RETURNING TO THE ORIGINS —

INTERNATIONAL FESTIVAL OF FOLKLORE AND TRADITIONAL
CULTURE “GORTSY” (THE HIGHLANDERS)

В июне в Дагестане прошел ежегодный Международный фестиваль фольклора и традиционной культуры «Горцы». Вот уже 14 лет Республика приглашает гостей на фольклорный форум, который с 2012 года находится под эгидой ЮНЕСКО. В этом году фестиваль был посвящен 95-летию со дня рождения народного поэта Дагестана Расула Гамзатова.

Шествие фольклорных ансамблей, открытие ярмарки-конкурса народных мастеров, вернисаж фотовыставки и грандиозный гала-концерт. Так празднично и масштабно 16 июня стартовал международный фестиваль «Горцы». 400 участников праздника в ярких национальных одеждах прошли парадом по проспекту имени Расула Гамзатова от главной площади Махачкалы к Русскому драматическому театру. Коллективы из десяти регионов России, а также Словакии, Польши, Румынии, Азербайджана, Индии готовились показать свое мастерство на концерте «Моя Россия — мой Дагестан».

Сначала на сцене зазвучали домры, балалайки, гусли и баяны. Затем вышли терские казаки, потом своим танцем завели публику дагестанцы высокогорных аулов. Ансамбли «Оргонина» из Словакии, «Полигроджанье» из Польши, «Ардеалул» из Румынии, «Ненелер» из Азербайджана, «Сорнай» из Татарстана, «Айкай» из Удмуртии, «Вереск» из Ленинградской, «ВЕРА» из Липецкой, «Вензеля» из Пензенской, «Вольница» из Курской областей, «Джэгуакуэ» из Кабардино-Балкарии, «Артурон» из Северной Осетии-Алании, «Магас» из Ингушетии, музыкант Ислам Салпагаров из Карачаево-Черкесии, «Шовданан аз» из Чеченской республики, «Вся Русь» из Ставропольского края... Пятьдесят народных коллективов и почти столько же исполнителей-солистов показали себя на театральных подмостках, и каждый номер неизменно вызывал шквал аплодисментов.

Интересным дополнением программы стало выступление иностранных студентов

The annual International Festival of Folklore and Traditional Culture “Gortsy” (The Highlanders) took place in June in Dagestan. This is as much as 14 years during which the republic has been inviting the guests to the folk forum. Since 2012, it is under the UNESCO aegis. This year the festival was dedicated to the 95th anniversary since the birthday of Dagestan national poet Rasul Gamzatov.

The parade of the folk ensembles, the opening of the competition fair with participation of the national craftsmen, the vernissage of the photo exhibition and the grand gala concert. This is how the international festival “Gortsy” jolly and massively started on June 16. 400 participants of the holiday in bright national garments walked in a parade along the avenue named after Rasul Gamzatov from the main square of Makhachkala towards the Russian Drama Theater. The teams from ten Russian regions as well as Slovakia, Poland, Romania, Azerbaidzhan, India prepared to show their mastery at concert “My Russia is my Dagestan.”

Firstly, the domras, balalaikas, guslis and bayans sounded on a scene. Then came the Terek Cossacks. Afterwards, the Dagestanis from the highland mountain villages turned on the public with their dance. Ensembles “Orgonina” from Slovakia, “Poligrodzhanie” from Poland, “Ardealul” from Romania, “Neneler” from Azerbaidzhan, “Sornay” from Tatarstan, “Aykay” from Udmurtia, “Veresk” from Leningrad region, “VERA” from Lipetsk region, “Venzelya” from Penza region, “Volnitsa” from Kursk region, “Dzheguakue” from Kabardino-Balkaria, “Artkhuron” from North Ossetia-Alania, “Magas” from Ingushetia, the musician Islam Salpagarov from Karachay-Cherkessia, “Shovdan Az” from the Chechen Republic, “All Russia” from Stavropol Territory... Fifty folk groups and almost the same number of the solo performers showed themselves on the stage, and each act invariably evoked a great tornado of applause.

махачкалинских вузов: танец с веерами от кореянки, национальные танцы и песни в исполнении афганцев, сирийцев, дуэт представителей Кот-д’Ивуара и Нигерии. Молодые люди убедили зрителей, что они не только «грызут гранит науки», но и достойно представляют культурные традиции своих народов.

Традиционно один из главных проектов фестиваля — выставка-ярмарка «Кавказ мастеровой». Это неудивительно. Нигде в России, в том числе и на Кавказе, не существует столько кустарных ремесел и промыслов, причем высочайшего технического и художественного уровня, как в Дагестане. В этом году в Национальной библиотеке имени Расула Гамзатова собрались 33 художника: 22 из Дагестана и 11 из других российских

The interesting complement to the program became the performance of the foreign students from Makhachkala higher educational establishments: the dance with fans from the Korean female, the national dances and songs performed by the Afghans and the Syrians, the duet of Côte d’Ivoire and Nigeria representatives. The young people made the spectators sure that they not only “grind away at their studies” but also present in a worthy manner the cultural traditions of their nations.

Traditionally, one of the main festival projects is the exhibition fair “Artisan Caucasus.” This is not a surprise. Nowhere in Russia, including the Caucasus, there are as many artisan arts and trades of the highest technical and artistic level as in Dagestan. This year, 33 artists gathered in the National Library af-

НА ФЕСТИВАЛЕ ПРОВЕДЕН

31 КОНЦЕРТ,

В КОТОРОМ УЧАСТВОВАЛИ

СВЫШЕ **3500** АРТИСТОВ

THE FESTIVAL FEATURED

31 CONCERTS,

IN WHICH ABOVE

3,500 ARTISTS TOOK PLACE

регионов. Гости представляли промыслы Удмуртии, Крыма, Северной Осетии–Алании, Кабардино-Балкарии, Ставропольского и Краснодарского краев, Ленинградской, Курской и Липецкой областей.

Мастера привезли свои лучшие работы: изделия из дерева, лозы, металла и войлока; керамику, кружева, вышивку, лоскутное шитье, художественное вязание — и щедро делились своим опытом с каждым желающим.

«Кавказ мастеровой» — не только ярмарка, это еще и конкурс талантов. За полтора дня мастера должны были создать произведение искусства на тему «Традиция». Жюри долго совещалось и наконец объявило обладателя Гран-при, хотя без дипломов и подарков не уехал никто. Главный приз увезла в Краснодарский край Татьяна Ткаченко. Из совершенно неприметного на первый взгляд материала — кукурузных листьев — она создала танцующую пару — удивительную композицию «Лезгинка».

ter Rasul Gamzatov: 22 ones are from Dagestan and 11 ones from the other Russian regions. The guests presented the trades of Udmurtia, Crimea, North Ossetia-Alania, Kabardino-Balkaria, Stavropol and Krasnodar Territories, Leningrad, Kursk and Lipetsk regions.

The masters took their best works, the items made of wood, osier, metal and felt; ceramics, lace, embroidery, patchwork, artistic knitting, generously sharing their experience with everyone interested.

“Artisan Caucasus” is not only the fair but also the competition of talents. During a day and a half, the craftspeople had to create the works of art on the topic of “Tradition.” The jury took a long discussion and finally named the Grand Prix owner, although nobody left without diplomas and gifts. The first prize was taken to Krasnodar Territory by Tatyana Tkachenko. She created the dancing couple, the miraculous composition “Lezginka,” using the material that seems plain at first sight, the maize leaves.



Гости фестиваля «Горцы» — участники фольклорного танцевального ансамбля «Полигоджание» из Польши
Guests of «Gortsy» Festival — participants of the folk dance ensemble «Poligrodzhaniye» from Poland

Фестиваль охватил не только столицу Дагестана, но и другие города республики. В знаменитой дербентской цитадели Нарын-Кала, казалось, собрался весь город. Огромный казан с дымящимся пловом для гостей, участники в пестрых национальных костюмах, разноязычная речь, песни и танцы... Горожане, многочисленные гости и туристы как будто окунулись в атмосферу средневековья, когда Дербент был перекрестком торговых путей всего мира.

Здесь же в крепости прошел традиционный праздник циркового искусства «Пехлеваны». Артисты из Республиканской школы циркового искусства (город Дагестанские огни) и народного циркового коллектива «Гунар» (Магарамкентский район), канатоходцы из Центра эстетического воспитания «Радуга» (Махачкала) представили невероятные головокружительные трюки.

The festival encompassed not just the capital of Dagestan but also the other cities of the republic. The whole city gathered together in the famous Derbent citadel Naryn-Kala. The huge cooking pot with the hot steaming pilaw for the guests, the participants in the motley national costumes, the multilingual speech, the songs and dances... The city dwellers, the multiple guests and tourists immersed themselves in the atmosphere of the medieval town when Derbent was the crossway of the trade paths from all over the world.

Here in the fortress the traditional fest of the circus art “Pekhlevany” took place. The performers from the Republican School of Circus Art (the city Dagestanskiye Ogn) and the circus folk group “Gunar” (Magaramkentsky district), the rope-walkers from the Aesthetic Education Center “Raduga” (Makhachkala) presented the incredible, mind-blowing tricks.



DAGPRAVDA.RU

В гости к дагестанцам приехали артисты хореографических и фольклорных ансамблей из Словакии, Польши, Румынии, Азербайджана и регионов России: Пензенской, Ленинградской, Липецкой, Курской областей, Удмуртии, Татарстана и Ставропольского края

On a visit to the Dagestanis came the artists of the choreographic and folk ensembles from Slovakia, Poland, Romania, Azerbaïdzhana and the regions of Russia: Penza, Leningrad, Lipetsk, Kursk regions, Udmurtia, Tatarstan and Stavropol Territory

Фестиваль «Горцы» невозможно представить без праздника «Поэзия народного костюма». Каждому народу достаются в наследство различные шедевры, сделанные руками их талантливых предков. Люди вкладывали в них не только труд, но и душу, мечты, надежды, свой идеал красоты. Одними из бесспорных шедевров нематериального культурного наследия являются национальные костюмы. Любой из них отражает самобытность, архаические черты и этнические особенности, имеет оригинальные элементы.

Сегодня праздники народного костюма популярны во всем мире, и Россия, в том числе и Дагестан, — не исключение. В традиционной одежде есть что-то завораживающее, волшебное. Она возвращает человека к его истокам, корням, сама причастность к вековым традициям дает ощущение защищенности и значимости. Костюм — настоящий мостик, который связывает художественное прошлое народа с его настоящим и будущим.

“Gortsy” Festival could not be imagined without holiday “The Poesy of the Folk Costume.” Each nation inherits various masterpieces made by the hands of their talented predecessors. The people contributed not only their labor but also the soul, dreams, hopes, the ideal of beauty. One of the indisputable oeuvres of the non-material cultural ancestry are the national costumes. Any of those reflects the distinctiveness, the archaic features and ethnic differences, possessing the original elements.

Today the folk costume holidays are popular all over the world. Russia including Dagestan is not an exclusion. The traditional clothes have something fascinating, magical. These bring a human back to the origins, roots thereof. The very belonging to the centennial traditions provides the sense of security and meaningfulness. Costume is the real bridge connecting the artistic past of the nation with the present and future thereof.



DAGPRAVDA.RU



В Дагестане сложилось удивительное многообразие вариантов традиционной одежды, особенно женской — сложной, многосоставной, с множеством украшений. Коллекционеры и участники фольклорных коллективов привезли на фестиваль «Горцы» около 160 экспонатов. Шестьдесят народных костюмов — это одежда только народов Дагестана.

Появилась в Дагестане и целая плеяда талантливых мастериц-кукольниц, которые восстанавливают национальные костюмы и шьют их в уменьшенном размере. Свое искусство они также продемонстрировали на форуме.

Дагестан покориł сердца гостей форума, а местная культура восхитила своей многогранностью.

В течение «горской» недели одними из самых посещаемых мероприятий стали концерты «Фестивальные открытки». В Махачкале в парке у моря у туристов была возможность услышать песни на разных языках мира, познакомиться с культурой других народностей, вообще окунуться в атмосферу международного фольклорного фестиваля.

Выездные мини-фестивали приняли шесть муниципалитетов. В Избербаше выступил ансамбль из Польши, в Кизляр приехали артисты из Пензы, Липецкой и Ленинградской областей, Унцукельский район принял коллективы Азербайджана, Татарстана и Индии, а Буйнакский район — группы из Удмуртии и Курска. Зрителей Левашинского района порадовали артисты из Словакии, а Хунзахского района — из Румынии.

Заключительный гала-концерт «Мой Дагестан — моя Россия», как и в предыдущие годы, прошел при аншлаге. Кроме гостей из регионов и зарубежных стран, на сцену поднялись ансамбли Гергебильского, Шамильского, Кулинского, Акушинского, Буйнакского, Ногайского, Кизлярского районов и города Хасавюрт, творческие коллективы «Каспий», «Айланай», ансамбль терской казачьей песни из Дербента.

In Dagestan, the surprising variety of the traditional clothes variants is formed, especially the female ones, complex, multicomponent, with many decorations. The collectors and the participants of the folk groups brought about 160 showpieces to “Gortsy” Festival. Sixty folk costumes are the clothes of the Dagestan nations.

The whole constellation of the gifted craftswomen dollmakers appeared in Dagestan who recreate the national costumes and sew those as scaled down. They demonstrated their art as part of the forum.

During the “Highland” week, one of the most visited events became the concerts called

Dagestan conquered the hearts of the forum guests and the local culture admired with its multifacetedness.

“The Fest Postcards.” In the seaside park in Makhachkala, the tourists had a chance to hear the songs in multiple worldwide languages, to get acquainted with the culture of the other nations, to immerse themselves into the atmosphere of the international folk festival.

The offsite minifestivals were welcomed in six municipalities. The ensemble from Poland performed in Izberbash; the artists from Lipetsk region, Penza and Leningrad region came to Kizlyar; Untsukul district accepted the collectives from Azerbaidzhan, Tatarstan and India, while Buynak district took the groups from the Udmurtian Republic and Kursk. The spectators of Levashinsky district were delighted by the artists from Slovakia and those of Khunzakhsky district were made happy by the performers from Romania.

The final gala concert “My Russia is my Dagestan” took place at the concert halls sold out, as in previous years. Besides the guests from the regions and foreign countries, the ensembles from Gergebilsky, Shamilsky, Kulinsky, Akushinsky, Buynaksky districts and the city of Khasavyurt, the creative teams “Caspiy,” “Aylanay,” the ensemble of Terek Cossack Songs from Derbent, Nogaysky and Kizlyarsky districts mounted onto the stage.



MINIKULTUR.RU



DAGRAVA.RU



MINIKULTUR.RU



DAGRAVA.RU



Государственный фольклорно-этнографический ансамбль «Сорнай» из Татарстана

State folk ethnographic ensemble «Sornay» from Tatarstan



Участники танцевального ансамбля «Ардеалул» из Румынии

Members of dance ensemble «Ardealul» from Romania

Дагестан покори́л сердца гостей форума, а местная культура восхитила своей многогранностью. «Нам было очень интересно узнать, кто такие дагестанцы, как они живут, — обобщила впечатления гостей форума Лариса Алексеева, лауреат премии Российской Федерации в области народного творчества «Душа России» и художественный руководитель пензенского хореографического ансамбля «Вензеля». — Знакомство с землей Дагестана стало для нас очень приятным открытием: хлебосольные, доброжелательные, улыбочивые люди высокой культуры с глубокими корнями. Не каждый народ может этим похвастаться. Нам были интересны любые мелочи: что здесь растет, что здесь едят... Открытием стало то, что не существует единого дагестанского языка, поэтому все говорят на русском. Оказалось, что у нас было слишком примитивное представление о вашей культуре. Насыщенная программа фестиваля познакомила нас с невероятной красоты национальными костюмами, народными мелодиями, танцами. Огромное спасибо фестивалю «Горцы» — мы стали духовно и интеллектуально богаче».

Мнение дагестанцев о гостях праздника выразила замминистра культуры республики, директор Республиканского дома народного творчества Марита Мугадова: «Мы очень благодарны за то, что вы помогаете держать высокую планку фестиваля. Спасибо, что вы были вместе с нами как одна семья. Надеюсь, и вы тоже чувствовали себя в Дагестане как дома. Отныне мы с вами не только друзья, но и единомышленники, потому что мы делаем одно общее дело: сохраняем культурные традиции и фольклорное наследие наших народов».

Марита Мугадова,

член Совета при Президенте Российской Федерации по культуре и искусству, заместитель министра культуры Дагестана, директор Республиканского Дома народного творчества, заслуженный деятель искусств России, Председатель Комитета нематериального культурного наследия при Дагестанском отделении Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, художественный руководитель проекта.

Dagestan conquered the hearts of the forum guests and the local culture admired with its multifacetedness. “We were very interested to learn who are the Dagestanis, how they live, Larisa Alekseeva, the winner of the Russian Federation prize in the realm of folk art “The Soul of Russia” and the art director of Penza choreographic ensemble “Venzelya,” summarized the impressions of the forum guests. The acquaintance with the land of Dagestan became a very pleasant discovery for us: hospitable, benevolent, smiling people of high culture with the deep roots. Not each nation can boast of this. We were interested in any trivia: what grows here, what is eaten here... The discovery is that there is no single Dagestan language therefore everybody speaks Russian. It turned out that we had too primitive understanding of your culture. The tight agenda introduced us to the incredibly beautiful national costumes, folk tunes, dances. Thanks very much to festival “Gortsy.” We became richer in terms of spirit and intellect.”

The Dagestanis’ opinion about the guests of the fest was expressed by Marita Mugadova, the Republican Deputy Minister of Cultural Affairs, Director of the Republican Folk Art House, “We are extremely grateful for you helping to hold the bar high for the festival. Thanks for being one family with us. I hope that you felt like home in Dagestan. Henceforward we are not just friends with you but also likeminded people so far as we share in the common cause, preserving the cultural traditions and folk ancestry of our nations.”

Marita Mugadova,

member of the Presidential Council for Culture and Art, Deputy Minister of Culture of Dagestan, Director of the Dagestan Republican Art Center, Honored Artist of the Russian Federation, Chairman of the Committee for Intangible Cultural Heritage of the Dagestan branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, art manager of the project.

«СБЕРЕЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА» КАК ЦИВИЛИЗАЦИЯ СМЫСЛА

SAVING OF THE MANKIND AS THE CIVILIZATION OF MEANING

Особенности современного мира, его возможности и риски развития, пугающая напряженность бесконтрольности его управления и хрупкость существующих материальных, смысловых и политических конструкций в системе глобальных взаимодействий национальных интересов делают все более актуальными вопросы безопасного и устойчивого развития человечества. Накопившийся в мировом общественном сознании исторический и культурный опыт всякий раз был связан с новой картиной мира, появившейся на основе полученных новых знаний о природе и обществе, с необыкновенной скоростью распространившийся в социокультурном пространстве цивилизаций. Социокультурная динамика этих цивилизаций позволила человечеству не только сохранить человеческий род и жизнь на Земле, но и наполнить свое существование смыслами, духовностью и нравственностью, и это несмотря на жестокие кровопролитные войны, конфликты, дворцовые перевороты, восстания и революции, каждый раз ломавшие старый миропорядок и самоидентичность многих народов. Вместе с тем падение и гибель цивилизаций египетских фараонов, Александра Македонского, Римской империи, как и многих других стран Востока и Запада, не только сопровождалось изменением границ и политической карты мира, но и всегда были связаны с внутренней мировоззренческой неустойчивостью внутри самих государств, разрушением собственных смыслов и ценностей — как стратегических основ управления и устойчивости существующего порядка.



The specific features of the contemporary world, the capabilities and development risks thereof, the frightening stress of the uncontrolled management thereof, the fragility of the existing material, sense and political constructions within the system of the global interconnections between the national interests make the issues of the safe and sustainable humankind development even more pending. The historical and cultural experience accumulated in the global public consciousness was associated each time with the new picture of the world emerging on the basis of the obtained new knowledge concerning the nature and the society that has proliferated across the socio-cultural space of the civilizations with the incredible speed. The socio-cultural dynamics of these civilizations allowed the humankind

Однако лучшим умам человечества все-таки удалось сформировать линию поколенческой преемственности духовных и культурных ценностей, как связующую спасительную нить, которая вывела современного человека на уровень нравственных и гуманитарных ценностей, создающих основу для его самоидентичности, мотивации его действий, а также формирования новых смысловых решений в отношении настоящего и будущего. Хорошо известно, что многие современные мыслители, политики и общественные деятели считают недостаточными технологические императивы развития и в поисках новых моделей и стандартов устойчивости определяют главным регулятором, безусловным законом и необходимостью нравственность и самоценность человеческой жизни. Ценностные ориентации всегда занимали ключевое место в общественных структурах и в общественном сознании, не только формируя эмпирическое многообразие, но и определяя всеобщность как возможность обретения устойчивости и безопасности существования. Вместе с тем следует отметить, что, к сожалению, нравственный и духовный ресурс используется сегодня не в полной мере, и в этой связи обретает все большее звучание идея «гуманитарной самодетерминации» человека и человечества, по существу главной системообразующей в истории, где возможности гуманитарной модернизации культуры как самой смысловой сферы приобретают особое значение для каждого и всех.

Когда-то, в античные времена, взаимодействуя с многообразной и непознанной природой, постепенно раскрывавшей перед любопытным человечеством свои закономерности, человек не мыслил себя вне связи со всем миром и даже космосом, считая себя «мерой всех вещей», постепенно гармонично выстраивал окружающее его пространство с человеческим лицом. Впоследствии практически все направления культуры, науки и искусства во все времена ориентировались на человека, на его чувства и внутренний мир, на его природу и потребности. Все, что есть и было на Земле, имеет человеческое измерение. И с тех пор история свидетельствует, что ни один народ, ни одна культура, ни одна цивилизация не могут существовать без смысла и цели,

not only to preserve the human race and life on the Earth but also to fill one's existence with the senses, spirituality and morals. This happened despite the violent blood-taking wars, conflicts, palace coups, revolts and revolutions, breaking each time the old world order and the self-identity of many nations. Alongside with that, the fall and death of the civilizations such as the Egyptian pharaohs, Alexander the Great, the Roman Empire as well as many countries in the East and the West was accompanied with the alterations of the borders and the global political map. It was always linked to the internal worldview instability inside the states themselves, the destruction of one's own senses and values as the strategic foundations of management and stability of the existing order.

Yet the best minds of humankind were lucky to form the line of the general succession in spiritual and cultural values as the connecting salutary thread. It brought the modern individual to the level of the moral and humanitarian values creating the foundation for the self-identity thereof, the motivations for his acts, as well as the formation of the new sense decisions regarding the present and the future. It is well known that many contemporary thinkers, politicians and public activists consider insufficient the technological imperatives for development. In search for the new models and standards of sustainability, they define the morals and self-preciousness of a human life as the main regulator, the unconditional law and the necessity. The value orientations always took the key place in the public structures and the public consciousness, forming the empirical variety and defining the commonality as the feasibility of acquiring stability and safety of existence. Alongside with that, one should note that, unfortunately, the moral and spiritual resource is not used to the full extent today. Regarding this, even louder heard is the idea of the "humanitarian self-determination" of a human and the humankind, essentially the principal backbone one in history whereas the capabilities of the humanitarian modernization of culture as the most sense meaningful sphere become especially important for everyone and all.

Once, in ancient times, cooperating with the multifaceted and unexplored nature gradually revealing its regularities in front of the curious mankind, a human never perceived oneself beyond the linkage to the world and even the cosmos, considering oneself "the measure of all

ибо смысл — самое устойчивое и мощное, что есть в человеке, а нравственность является непревзойденной ценностью, присущей высокой человеческой природе. Только нравственность может стать гарантом правильности принятия судьбоносных решений, и в этом случае «нравственный миропорядок» должен стать для всех осознанной необходимостью. Хаос и миропорядок, жизнь человека на Земле и вечные вопросы о душе и бессмертии, мире и войне, безопасности и ответственности, мироздании и бытии, красоте и любви, доброте и гуманности, добре и зле — темы, которые переполняют сознание современного человека. В каких соотношениях находятся сегодня

История свидетельствует, что ни один народ, ни одна культура, ни одна цивилизация не могут существовать без смысла и цели, ибо смысл — самое устойчивое и мощное, что есть в человеке, а нравственность является непревзойденной ценностью, присущей высокой человеческой природе.

природа и общество, насколько соответствует это естественному коду человека, его природе, уму и чувствам? Способен ли человеческий разум в границах своих естественных возможностей превентивным образом обезопасить гибельные риски и вызовы современной цивилизации и сформировать истинную модель будущего мира, устойчивого и безопасного для людей?

Подчеркнем, что, воспринимая вещественный порядок современной цивилизации и формируя повестку дня как «сбережение человечества», очень важно сформировать такие мировоззренческие универсалии видения будущего развития, чтобы на их основе принять новые регламенты взаимодействия между странами и народами с тем, чтобы ответить на вопрос: какими правовыми механизмами будет регулироваться мировое сообщество? Какой

things,” harmoniously building the environment with a human face, step by step. Consequently, almost each strand of culture, science and art at all times oriented itself towards a human, the senses and inner world thereof, the nature and needs. Everything that is present and used to be on the Earth has a human dimension. Since then, the history witnesses that neither nation, neither culture, neither civilization may exist without sense and purpose so far as sense is the most persistent and powerful thing being in a human, while morals is the unchallenged value peculiar for the high human nature. Only the morals may become the guarantor of accuracy when making the momentous decisions. In such a case, the “moral world order” must become the

The history witnesses that neither nation, neither culture, neither civilization may exist without sense and purpose so far as sense is the most persistent and powerful thing being in a human, while morals is the unchallenged value peculiar for the high human nature.

acknowledged necessity. Chaos and world order, human life on the Earth and the eternal questions concerning soul and immortality, peace and war, safety and responsibility, universe and genesis, beauty and love, kindness and humanity, good and evil are the themes overwhelming the mind of the contemporary individual. In what relations are nature and society today? To what extent does these comply with the natural code of a human, the nature, intellect and feelings thereof? Is the human mind within the limits of its natural alternatives capable of securing in a preventive manner the perilous risks and challenges of the contemporary civilization and of forming the true model of the future world that is stable and safe for the humans?

Let us emphasize that, perceiving the real order of the modern civilization and forming the agenda of the day as “the savings of the humankind,” this is very important to form the

миропорядок должен прийти на смену несправедливым попыткам единолично и несправедливо репрессировать мир, уничтожая его многообразие и переделывая его по-своему, по своему образцу, уничтожая смысловые ориентиры и многовековые ценности многих культур и народов. Сегодня мы приближаемся к судьбоносной точке принятия решений с пониманием того, что свои ценности надо беречь и охранять, равно как и уважать правила, традиции и самобытность культур других народов. Сегодня это единственный путь к согласованным спасительным решениям. Задолго до наших дней Клод Адриан Гельвеций подчеркивал, что «человек справедлив, когда все его поступки направлены к общему благу». К сожалению, эта тема сегодня недостаточно осмыслена нами. И мировоззренческая неустойчивость современной цивилизации, присутствие и распространение в ней враждебных для человека идей фашизма, национализма, терроризма и насилия, беспощадная эксплуатация ресурсов планеты, приоритеты потребительства, духовно-нравственный кризис представляют огромную угрозу безопасности современной цивилизации. И в этом смысле выбор стратегии своего пути уже не может быть исключительно национальной задачей.

Мир нуждается не только в глубоком осознании долгосрочных перспектив экологической и экономической стабилизации, но и в сохранении и развитии духовно-культурных ценностей, в «золотом сечении» нравственности, в этических императивах, которые должны содействовать формированию общих целей взаимодействия и развития, что в конечном счете может быть сформулировано как «сбережение человечества», которое может быть обеспечено только в условиях «цивилизации смысла» нравственного порядка и самоценности человеческой жизни. И это — самая простая и понятная всем стратегическая повестка дня устойчивого и безопасного развития человека и человечества.

Александра Очирова,

*ученый-философ, общественный деятель,
член Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО,
Посол доброй воли ЮНЕСКО*

worldview universals for the future development vision so that to accept, as based on those, the new regulations of interactions between the countries and the nations, answering the following question: Which legal arrangements shall the worldwide community be regulated by? What world order should come to replace the unfair attempts to repress the world in the ultimate and unjust manner, destroying the manifoldness thereof, remaking it by one's own example, erasing the sense benchmarks and centuries-old values of many cultures and nations? Today we approach the momentous point of decision making with the understanding of the fact that we need to keep and protect our values as well as to appreciate the rules, traditions and distinctiveness of other nations' cultures. Nowadays this is the single path towards the coordinated salutary solutions. Long before our days, Claude Adrien Helvétius underlined that "a human is fair when all his acts are aimed at the common benefit." Unfortunately this theme is not comprehended well enough by us today. The worldview instability of the contemporary civilization, presence and proliferation therein of the ideas of fascism, nationalism, terrorism and violence hostile for a person; the relentless exploitation of the planet's resources; the priorities of consumption; the spiritual and moral crisis present a huge threat for the safety of the modern civilization. From this viewpoint, the selection of one's way strategy cannot be exclusively the national idea.

The world needs not only the deep perception of the long-term prospects for the environmental and economic stabilization but especially the preservation and development of the spiritual and cultural values, the "golden ratio" of the morals, the ethical imperatives that should contribute to formation of the shared objectives for cooperation and development. This may be finally formulated as "preservation of the humankind" which may be ensured only on the terms of "sense civilization" based on moral order and self-preciousness of a human life. This is the simplest and most clear for everybody agenda of the day for the sustainable and safe development of a human and the humankind.

Alexandra Ochirova,

*philosopher, social activist,
member of the Commission of the
Russian Federation for UNESCO,
UNESCO Goodwill Ambassador*

«Мои стихи — это мысли, которые не дают мне покоя. И я знаю, что этот покой я никогда не найду, потому что на свете есть слово...» Так написала Александра Очирова в аннотации к одному из своих поэтических сборников, которых у поэтессы более десятка. «Вестник ЮНЕСКО» предлагает познакомиться с несколькими стихотворениями поэтессы, перевод которых на английский язык еще, может быть, ждет своего часа.

«My poems are my thoughts that haunt me. And I know that I will never find peace because there will always be the Word», said Alexandra Ochirova in an abstract to one of a dozen of her collections of verse. UNESCO Herald introduces several of her poems that might one day be translated into English.

ЛУННАЯ СОНАТА

Копна седых волос. Глубокий взгляд,
Усталость и бессонница за взглядом
И время, повернувшее назад,
И все, что как неслышимое — рядом.

В разрозненных листках его тетрадь.
Бессонница — похожая на встречи.
Уйти в себя и что-то наиграть,
Чтоб навсегда запомнить этот вечер.

Как никогда — безмолвен этот взгляд.
Как далеко мерцает избавленье.
И как живой — и ключ, и нотный ряд
Невыносимых мук и упоенья.

О, воплощенье холода и зла!
О, страсть и зависть слова и обмана!
Ты, как всегда, невыносимо одна,
Приди ко мне, как свет и без изъяна -

Чтоб полнолуние с музыкой слились
Невыразимой прелестью признанья,
И навсегда в одном переплелись
Гармония покоя и желанья

Безмерных необузданных страстей,
И беспощадность музыки и света.
И тишина — как исповедь ночей
Уже с небес пришедшего ответа.

4 февраля 2009

* * *

Бои и жертвы Колизея —
В угоду — зрелище для всех:
И для господ, и для плебеев
Желанье крови и утех.

В прямоугольных капителях
Тяжеловесность бытия,
И с кровью в каменных купелях
Дымятся небо и земля.

Атланты держат мир и небо.
Непредсказуемый конец:
Безумство зрелищ, запах хлеба,
Чело терзающий венец

И, словно лава раскаленный,
Себя разрушивший колосс.
Так царства рушили под снос
Свои победные колонны.

Народ просил еды и зрелищ —
И умирал на сцене раб.
А в ложе выл, похож на зверя,
Венком увенчанный сатрап.

24 января 2001

* * *

Нет ничего дороже бытия,
Способности дышать и наслаждаться
Тебе судьбой дарованным богатством
И красотой вечера и дня.
Но спросит Бог у каждого — за всех,
Зачем мы так немислимо жестоки,
Что превращаем в ценности пороки,
Забыв про искупление и грех.
И спросит Бог у каждого из нас,
Куда девались Истина и Вера.
За то, что отравили атмосферу.
За то, что раздевались напоказ.
За то, что пахли деньги и душа,
Когда мы все на свете продавали.
За то, что мать убила малыша.
За то, что мы друг друга не простили
И что пускали зависть на порог
Своих друзей, и брата, и соседа.
За то, что мы не верили в победу,
Но говорили: Пусть поможет Бог.
Нет ничего дороже Бытия,
Способности и двигаться, и слушать.
Кричит эфир: Спасите Наши Души!
И скажет Бог: Живите без меня.

Сентябрь 1999

ЧЕРНЫЙ КВАДРАТ

Идея первого толчка —
То, от чего идет движенье.
Загадка вечного творенья
И все возможности холста.
О, белый лист, извечный спор.
Художник выбросил, как ветер,
Квадрата черный коридор —
В нем все, что есть на этом свете.
Квадратно—Черная дыра —
И все возможности сужденья,
Как призрак чистого листа
И суть другого измеренья.

29 июля 2000

* * *

Предел возможности любить,
Принять весь мир, измучить душу
И жизнь, как музыку, дослушав,
Другим оставить радость жить.

И у открытого окна,
Глазами меряя дорогу,
Стою и думаю. Одна.
И открываю душу Богу.

Так каждый день. Как в первый раз
Всегда — живой и совершенный.
Всегда: и с нами и без нас —
Не перестанет быть нетленным.

Мой мир — предел моих высот,
Моих глубин для узнаванья.
Во мне он плачет и поет.
В нем все — молитвы и желанья.

Предел возможности любить,
Принять весь мир, измучить душу
И жизнь, как музыку, дослушав,
Другим оставить право жить.

19 ноября 2004

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Я обожаю весь мир на Земле
И мирозданье непознанной сути,
Что как вопрос существует во мне,
Как бесконечное время в минуте.
...Свет на рассвете рожденной росы,
Чувство восхода, любви и полета —
Где они, эти часы и весы,
Нам уготованной меры отсчета?



Северный Кавказ, Ингушетия
North Caucasus, Ingushetia

В ПЕЙЗАЖНОЙ СЪЕМКЕ ГЛАВНОЕ —
УМЕНИЕ ВИДЕТЬ

THE KEY THING IN LANDSCAPE
PHOTOGRAPHY IS THE ABILITY TO SEE

На фотографиях показаны объекты Всемирного наследия Юнеско в России
The photos show World Heritage Sites in Russia

Фотограф Андрей Грачев — член Русского географического общества, финалист и победитель фотоконкурсов «Дикая природа России», The Best Of Russia, 35AWARDS. На его снимках запечатлены те места, куда редко ступает нога человека: он находит удивительные ландшафты повсюду, от Урала до Камчатки.

О СЕБЕ

Моя профессия никак не связана с фотографией, я заместитель директора оздоровительного центра в Москве. Фотографией стал увлекаться с 2004 года, когда начал активно путешествовать. Долго снимал обычной «мыльницей», и только в 2010 году решил заняться фотографией более серьезно и приобрел свою первую зеркалку Sony A550 с объективом Zeiss 16–80. Тогда я понял, что пейзажная съемка — это моя тема.

Учился я самостоятельно. Никаких курсов не оканчивал и мастер-классов не посещал. Первые базовые знания по фотографии (в частности, что такое выдержка, диафрагма, ISO) получил из нескольких небольших статей в интернете. В основном я изучал снимки профессиональных фотографов, которые послужили источником вдохновения.

О ПЕЙЗАЖНОЙ ФОТОГРАФИИ

Я люблю не просто пейзажную фотографию, я люблю снимать именно дикую природу, ландшафты, не тронутые человеком, а также диких животных. Исключения составляют небольшие храмы и монастыри, гармонично вписывающиеся в природный ландшафт. Пейзажной фотографией стал заниматься тогда, когда захотелось привозить красивые снимки из своих путешествий, на которых мир будет запечатлен таким, каким я видел его тогда.

Технические знания может получить каждый, тут нет проблемы. В пейзажной съемке главное — это умение видеть, и здесь нужен талант.

Photographer Andrej Grachev is a member of the Russian Geographical Society, the finalist and winner of photo competitions “The Wild Nature of Russia”, The Best Of Russia, 35AWARDS. His shootings capture places that are rarely seen by human: he finds wonderful landscapes everywhere, from the Urals to Kamchatka.

ABOUT ME

My profession has no links with photography, I am Director deputy of a health center in Moscow. I have gone in for photography since 2004 when I began to travel a lot. For long I had been making photos with a usual camera, only in 2010 I decided to get involved in photography more seriously and bought my first reflex camera Sony A550 with object-glass Zeiss 16–80. Then I understood that landscape shooting is what interests me most of all.

I studied on my own. I finished no courses and visited no master classes. I got the first basic knowledge on photography (in particular, what is shutter speed, aperture, ISO) from several short articles in the Internet. I mostly examined the shootings of professional photographers which have served as a source of inspiration.

ABOUT LANDSCAPE SHOOTING

I like not just landscape photography, I like photographing wild nature, landscapes not affected by humans and also wild animals. Small temples and monasteries which harmoniously fit in a landscape constitute an exclusion. I got involved in landscape shooting when I developed a desire to bring beautiful photos where the world is featured in the way I saw it during my journeys.

Everyone may get technical knowledge, there is no problem. The main thing in landscape shooting is the ability to see and this is what the talent is needed for.



Озеро Байкал
Lake Baikal

О ФОТОТУРАХ

Сейчас мы работаем с иностранной аудиторией и разработали несколько интересных фототуров по России, в основном по Сибири и Дальнему Востоку. Россия — одна из самых красивых стран в мире, но это знают далеко не все. Наша задача — показать эту красоту!

О ЛЮБИМЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ

Я фотографирую природу России и особенно неравнодушен к природе севера. Есть что-то в нем, что тянет меня туда, как магнит. А вообще я очень люблю снимать туманы. Ведь даже ничем, казалось, не примечательные ландшафты в туман превращаются в поистине фантастические картинки.

О ЛЮБИМОМ ВРЕМЕНИ ГОДА

Каждый сезон по-своему прекрасен. Но мне наиболее интересны переходные состояния природы, когда в кадре, например, и осенние краски, и первый снег; и бурное цветение, и нерастаявшие ледники.

ABOUT PHOTO TOURS

Currently we are working with foreign audiences and carried out several interesting photo tours around Russia, basically around Siberia and the Far East. Russia is one of the most beautiful countries of the world but not everyone knows it. Our task is to show this beauty!

ABOUT FAVOURITE DESTINATIONS

I photograph the nature of Russia and especially indifferent for the nature of the North. There is something that pulls me as a magnet. In general, I very like shooting fogs as even the landscapes that seem to be not remarkable turn into truly fantastic pictures in the fog.

ABOUT THE FAVOURITE TIME OF YEAR

Each season has its own beauty. Transition states of the nature when in the frame there are, for example, autumn colors, the first snow, a wild kaleidoscope of flourishing, glaciers that have not melt, are the most interesting for me.



Алтайские горы
Altai Mountains

О САМОМ ЯРКОМ ПУТЕШЕСТВИИ

Самое сильное впечатление на меня произвела первая поездка на Камчатку. Я давно мечтал побывать в этом далеком и суровом крае. Марсианские ландшафты, величественные вулканы, возвышающиеся на горизонте, красочные закаты и рассветы с облаками невообразимых форм — это мои самые яркие воспоминания.

ABOUT THE BRIGHTEST TRIP

The first trip to Kamchatka made the strongest impression on me. I have been dreaming of visiting this far and harsh land for long. Martian landscapes, great volcanoes rising above the skyline, colorful sunsets and sunrises with clouds of incredible forms — these are my brightest memories.



Церковь Покрова на Нерли
Church of the Intercession on the Nerl



О ВОПЛОЩЕНИИ ЗАДУМАННОГО

Перед каждой поездкой я всегда задумываю свой основной кадр. Но на практике почти всегда результат отличается от задумки. И не всегда в худшую сторону, он просто другой. Я работаю с существующими погодными условиями и стараюсь вытянуть из этого максимум. Я не буду возвращаться только ради осуществления более удачных фотосессий, ведь время, отведенное на путешествия, ограничено, а в России и в мире еще столько прекрасных мест!

О КРИТЕРИЯХ ХОРОШЕЙ ФОТОГРАФИИ

Хорошая фотография пробуждает эмоции, те эмоции, которые хотел передать автор.

ОБ ОБЩЕСТВЕННОМ ПРИЗНАНИИ

Признание важно для любого художника, ведь это является значительным стимулом для дальнейшего развития. Хотя для меня это не самоцель. Я получаю удовольствие от путешествий, от процесса съемки, вот это самое главное!

THE REALIZATION OF AN IDEA

I always develop an idea of my main shot before the trip. But in practice the result almost always differs from what I planned. Not always for the worse, it is just the other. I work with the existing weather conditions and try to take all of it. I am not going to return to have a more successful photo session as the time for trips is limited while Russia and the world have so many beautiful places!

ABOUT THE CRITERIA FOR A GOOD PHOTO

A good photo evokes emotions, the emotions the author wanted to transmit.

ABOUT PUBLIC RECOGNITION

Recognition is important for every artist, as it is a considerable impetus for the further development. Though it is not a goal for me. I enjoy traveling, shooting, this is the most important thing!



Северный Кавказ, Кабардино-Балкария
North Caucasus, Kabardino-Balkaria



Я люблю не просто пейзажную фотографию, я люблю снимать именно дикую природу, ландшафты, не тронутые человеком, а также диких животных.

It's not the landscape photography per se that I like, in fact, I like taking photos of wildlife, of landscapes unaffected by humans, as well as wild animals.

О КАЧЕСТВАХ, НЕОБХОДИМЫХ ФОТОГРАФУ

Фотографу нужны терпение, умение обращать недостатки в достоинства. Самое главное в съемке природы — это научиться видеть красоту, которая может оказаться буквально под ногами. Наблюдайте, ожидайте и вовремя нажимайте на кнопку. Прислушайтесь к критике, анализируйте работы лучших фотографов и практикуйтесь, практикуйтесь и еще раз практикуйтесь. Если у вас есть работы, которые нравились вам вчера и не нравятся сегодня, — вы совершенствуетесь, вы на правильном пути.

Текст публикуется с разрешения клуба
«Российское фото», rosphoto.com

ABOUT THE QUALITIES NECESSARY FOR A PHOTOGRAPHERS

A photographer needs patience, the ability to turn shortcomings into merits. The most important thing while photographing nature is to learn how to see beauty that may be found literally under feet. Watch, wait and press the button in time. Listen to criticism, analyze the works of the best photographers and practice, practice and practice more! If you have the works you liked yesterday and don't like today — you are making progress, you are on the right path.

The following text is courtesy of the Russian Photo club,
rosphoto.com



ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА КУПЮРАХ И МОНЕТАХ

UNESCO HERITAGE SITES ON BANKNOTES AND COINS

Коллекционеры, в том числе и нумизматы, — особенные люди. В отличие от остального человечества им не жалко тратить время, деньги и энергию на поиск экспонатов и поддержание своих собраний. Но даже начинающий нумизмат понимает, что собрать абсолютно все монеты или банкноты невозможно. Хаотичное же их нагромождение вряд ли устроит настоящего ценителя. Поэтому главный вопрос, который задает себе коллекционер — тема. Нумизматы могут собирать хронологическую коллекцию, допустим, обиходных или юбилейных монет отдельной страны по годам. Однако хронологией дело не исчерпывается. Популярны среди собирателей коллекции тематические. И одна из тем — объекты ЮНЕСКО. «Вестник ЮНЕСКО» расскажет о нескольких банкнотах и монетах, посвященных объектам Всемирного наследия.

Collectors, including numismatists, are unique. Unlike the rest of us, they do not mind investing time, money and efforts searching for specific items and expanding their collections. But even a beginner numismatist understands that it is impossible to collect all coins or banknotes in the world. At the same time, a chaotic brood of them will hardly satisfy a real connoisseur. Therefore, the main question that the collector asks himself concerns the theme. Numismatists can collect items according to the chronology — say, ordinary or commemorative coins of a particular country arranged by years. However, the chronology is not the only criteria. Thematic collections are also popular. And one of possible themes is UNESCO sites. The Vestnik UNESCO tells about several banknotes and coins dedicated to the World Heritage Sites.

СОЛОВЕЦКИЕ ОСТРОВА, РОССИЯ

Соловецкий архипелаг находится в западной части Белого моря и состоит из шести островов. На самом большом из них в 1436 году был основан Спасо-Преображенский Соловецкий монастырь, превратившийся со временем в крупнейшую обитель Русского Севера. Уникальный культурно-исторический комплекс Соловецких островов как «исключительный пример архитектурного ансамбля, характеризующий важный исторический период» в 1992 году был включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, став в нем одним из первых российских памятников.

SOLOVETSKY ISLANDS, RUSSIA

The Solovetsky archipelago is located in the western part of the White Sea and comprises six islands. The Solovetsky Monastery of the Transfiguration of the Saviour was founded in 1436 on the largest of them, eventually becoming the largest convent in the Russian North. The unique cultural and historical ensemble of the Solovetsky Islands, an «exceptional example of an architectural ensemble that characterizes an important historical period», was included in the UNESCO World Heritage List in 1992, becoming one of the first Russian landmarks in it.



500 рублей 1997 г., Россия
500 rubles 1997, Russia

МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ, РОССИЯ

Кремль и прилегающая к нему Красная площадь – символы не только Москвы, но и всей России. Столетиями древнейшая часть столицы была центром духовной и политической жизни страны. Уникальный архитектурный ансамбль Кремля, в который входят стены и башни, Успенский, Благовещенский, Архангельский соборы, Грановитая палата, колокольня Ивана Великого и другие постройки, а также площадь с уникальным Покровским собором находятся в списке Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО с 1990 года. В 2009 году Французская республика выбрала именно этот объект для изображения на монете серии «Памятники Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО».

THE MOSCOW KREMLIN, RUSSIA

The Kremlin and the adjacent Red Square are symbols not only of Moscow, but the whole of Russia. For centuries, the oldest part of the capital city was the nation's centre of the spiritual and political life. The unique architectural ensemble of the Kremlin, which includes the walls and towers, the Assumption Cathedral, the Annunciation Cathedral, the Archangel Cathedral, the Faceted chamber, the Ivan the Great bell tower and other buildings, as well as the square with the exceptional St. Basil Church are included in the UNESCO World Heritage list in 1990. In 2009, France chose this very object for the image on the special coin in the series "Monuments of Cultural and Natural UNESCO World Heritage sites".



ВИЛЬНЮС, ЛИТВА. СТАРЫЙ ГОРОД

Район Вильнюса, старейшая часть города на левом берегу реки Нерис к югу от Замковой горы с башней Гедимина и сохранившейся Кафедральной площади с Кафедральным собором. Один из крупнейших в Восточной Европе урбанистических комплексов, формировавшихся начиная со Средних веков. ЮНЕСКО, признавая универсальную ценность и оригинальность Старого города, в 1994 году внесла его в список объектов Всемирного культурного наследия.

VILNIUS, LITHUANIA. OLD TOWN

The area of the city of Vilnius, the oldest part of the city on the left bank of the Neris River to the south of Zamkova Mountain with the Gedimin Tower and the preserved Cathedral Square with the Cathedral. One of the largest urban complexes in Eastern Europe, formed since the Middle Ages. UNESCO, recognizing the universal value and originality of the Old City, added it to the World Heritage List in 1994.





ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ

Исторический центр Ярославля внесен в список Всемирного наследия как выдающийся памятник градостроительной реформы императрицы Екатерины II. Город застраивался по регулярному плану, автором которого считается Иван Старов. В центре застройки – полукруглая площадь с церковью XVII века в честь Ильи Пророка. К площади сходятся улицы-лучи: Угличская, Рождественская, Пробойная, а также Плацпарадная площадь. Перспективы улиц замыкают соборы и башни. Именно в Ярославле, несмотря на поздние утраты, хорошо сохранилась историческая застройка XVIII века.

YAROSLAVL, RUSSIA

The historical centre of Yaroslavl is included in the UNESCO World Heritage List as an outstanding monument of the urban development reform under Empress Catherine II. The city was built according to a regular plan, whose author is considered to be Ivan Starov. In the centre of the building there is a semicircular square with a church erected in the 17th century in honor of Elijah the Prophet. Here, the ray-like streets converge: Uglich, Christmas, Breakout, and Parade Ground Square. The far ends of the streets are locked by cathedrals and towers. It is in Yaroslavl, despite later losses, that the 18th century historical buildings have been well preserved.



РИЛЬСКИЙ МОНАСТЫРЬ, БОЛГАРИЯ

Старейший в мире славянский монастырский комплекс находится в 117 километрах от столицы Болгарии Софии. Отшельник Иван Рильский, позже канонизированный православной церковью, основал обитель в X веке. Постепенно на месте его аскетичного жилища вырос крупный монастырь, включающий в себя главный храм, четыре часовни, трапезную, около 300 жилых и хозяйственных помещений, а также библиотеку, в которой сегодня хранятся бесценные древние документы. Ансамбль монастыря в 1983 году признан объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО.

RILA MONASTERY, BULGARIA

The world's oldest Slavic monastery complex is located 117 kilometers from Sofia, the capital of Bulgaria. Hermit Ivan Rila, later canonized by the Orthodox Church, founded the monastery in the 10th century. Eventually, on the site of his ascetic home appeared a large monastery, which includes the main temple, four chapels, a refectory, about 300 residential and commercial spaces, as well as a library, which today holds some invaluable ancient documents. The monastery complex was recognized as a UNESCO world heritage site in 1983.



ВОДОПАД ВИКТОРИЯ, ЗАМБИЯ

«Гремящий дым» – так называет легендарный водопад коренное население Замбии. Название это неслучайно: вода, падая с высоты, поднимает такое облако брызг, что водяной туман без труда можно наблюдать с 50 километров. Первым европейцем, увидевшим водопад, был шотландский исследователь Дэвид Ливингстон, который и назвал его в честь английской королевы Виктории. Уникальный водопад, единственный в мире имеющий одновременно 120 метров в высоту и 1800 метров в ширину, в 1989 году занесен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

VICTORIA FALLS, ZAMBIA

“Thundering smoke” – so the legendary waterfall is called by the indigenous population of Zambia. The name is not accidental: water falling from a height, raises a cloud of spray that the water haze can easily be observed at a distance of 50 kilometers. The first European to see the waterfall was Scottish explorer David Livingston, who named it after Queen Victoria. The unique waterfall, the only one in the world that is 120 meters tall and 1,800 meters wide, was included in 1989 in the list of UNESCO World Heritage sites.

МИРСКИЙ ЗАМОК, БЕЛАРУСЬ

Основную часть феодальной резиденции недалеко от поселка Мир в Гродненской области начали строить в XVI веке. Первыми его хозяевами были представители известного шляхетского рода Ильиничей. Замок участвовал практически во всех войнах, которые затронули эти земли, его не раз брали в осаду и штурмовали. Это самое восточное готическое сооружение, а также крупнейший некультовый объект из сохранившихся образцов самобытной белорусской готики. Замечательный памятник архитектуры с 2000 года находится под эгидой ЮНЕСКО.

THE MIR CASTLE, BELARUS

The main part of the feudal residence near the village of Mir in the Grodno region began to be built in the 16th century. Its first owners were the representatives of the famous noble family of Ilyinich. The castle was involved in almost all the wars that have affected the land, it was sieged and stormed many times. This is the most Eastern Gothic building, as well as the largest and the only non-cult object of the survived samples of the original Belarusian Gothic. Since 2000, this remarkable monument of architecture has been under the auspices of UNESCO.



ОСТРОВ ВРАНГЕЛЯ, РОССИЯ

Остров Врангеля – российский остров в Северном Ледовитом океане между Восточно-Сибирским и Чукотским морями. Назван в честь российского мореплавателя и государственного деятеля XIX века Фердинанда Петровича Врангеля. Остров находится на границе Западного и Восточного полушарий и разделяется 180-м меридианом на две почти равные части. Отделен от материка (северное побережье Чукотки) проливом Лонга, шириной в самой узкой части около 140 км. Остров Врангеля, возможно, был последним местом на Земле, где жили мамонты. Является объектом всемирного наследия ЮНЕСКО с 2004 года.

WRANGEL ISLAND, RUSSIA

Wrangel Island is an island in the Arctic Ocean, between the Chukchi Sea and East Siberian Sea. Wrangel Island lies astride the 180° meridian. The International Date Line is displaced eastwards at this latitude to avoid the island as well as the Chukchi Peninsula on the Russian mainland. The distance to the closest point on the mainland is 140 km (87 mi). Wrangel Island may have been the last place on earth where mammoths survived. In 2004, Wrangel Island and neighboring Herald Island were added to UNESCO's World Heritage List.



СВЯЩЕННЫЙ ГОРОД КАНДИ, ШРИ-ЛАНКА

Религиозная столица Шри-Ланка была основана в XVI веке. Город окружен горами и рекой Махавели-Ганга. Исторический центр Канди в 1988 году включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здесь находится знаменитый буддийский храм, в котором хранится одна из величайших святынь буддизма – зуб Будды, а также множество других сокровищ: статуи из золота и драгоценных камней, собрание древних рукописей и манускрипты на пальмовых листьях. Рядом с храмом находятся не менее значимые постройки: королевский дворец, зал аудиенций, дворец королевы и три индуистских храма.

THE SACRED CITY OF KANDY, SRI LANKA

The religious capital of Sri Lanka was founded in the 16th century. The city is surrounded by mountains and the Mahaveli Ganga river. The historical centre of Kandy was included in the UNESCO World Heritage list in 1988. Located here is the famous Buddhist temple, which houses one of the greatest shrines of Buddhism – the tooth of the Buddha, as well as many other treasures: statues made of gold and precious stones, a collection of ancient manuscripts and those written on palm leaves. Next to the temple there are no less important buildings: the Royal Palace, the audience hall, the Queen's Palace and three Hindu temples.



КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ ЮНЕСКО 2018 ГОДА

UNESCO CALENDAR OF EVENTS 2018

ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ ЮНЕСКО

**100-летие со дня рождения композитора
Гара Гараяева (1918–1982)**

Азербайджан при поддержке Грузии, Казахстана
и России

**300-летие со дня рождения Саломеи Регины
Русецкой (1718–1763)**

Беларусь при поддержке Литвы, Польши и России

**450-летие со дня рождения математика
и физика Марина Гетальдича
(1568–1626 гг.)**

Хорватия

**250-летие со дня рождения Франсиско Хосе
де Кальдаса-и-Тенорио (1768–1816)**

Колумбия при поддержке Испании и Гондураса

**100-летие основания Тбилисского универ-
ситета имени Иванэ Джавахишвили (1918 г.)**

Грузия при поддержке Азербайджана, Армении
и Казахстана

**200-летие со дня рождения композитора
Курмангазы (1818–1896)**

Казахстан при поддержке Азербайджана, Грузии,
России и Турции

**850-летие начала деятельности философа
и мистика Шихабуддина Абуль-Футуха Яхьи
ибн Хабаш Сухраварди (1154–1191)**

Иран при поддержке Ирака и Сирии

**150-летие со дня рождения сказителя эпоса
Сагымбая Орозбакова (1868–1930)**

Кыргызстан при поддержке Казахстана и Таджикистана

**200-летие со дня рождения фотографа
Юзефа Чеховича (1818–1888)**

Литва при поддержке Беларуси, Латвии, Польши
и Украины

UNESCO ANNIVERSARIES

**100th anniversary of the birth of composer
Gara Garayev (1918–1982)**

Azerbaijan, with the support of Georgia, Kazakhstan and
Russia

**300th anniversary of the birth of Regina
Salomea Rusiecka (1718–1763)**

Belarus, with the support of Lithuania, Poland and Russia

**450th anniversary of the birth of Marin
Getaldić, mathematician and physicist
(1568–1626)**

Croatia

**250th anniversary of the birth of Francisco
José de Caldas y Tenorio (1768–1816)**

Colombia, with the support of Spain and Honduras

**100th anniversary of the Ivane Javakhishvili
Tbilisi State University (TSU) (1918)**

Georgia, with the support of Azerbaijan, Armenia and
Kazakhstan

**200th anniversary of the birth of Kurmangazy,
composer (1818–1896)**

Kazakhstan with the support of Azerbaijan, Georgia,
Russia and Turkey

**850th anniversary of the active life of Shahab
al-Din Yahya ibn Habash Suhrawardi,
philosopher and mystic (1154–1191)**

Iran, with the support of Iraq and Syria

**150th anniversary of the birth of Sagymbay
Orozbekov, epic chanter (1868–1930)**

Kyrgyzstan, with the support of Kazakhstan and Tajikistan

**200th anniversary of the birth of Józef
Czechowicz, photographer (1818–1888)**

Lithuania, with the support of Belarus, Latvia, Poland and
Ukraine

50-летие основания Национальной школы сохранения, реставрации и музейного дела (ЭНКРИМ) (1968)

Мексика при поддержке Аргентины, Гондураса, Сальвадора и Чили

100-летие со дня рождения писателя Хуана Хосе Арреолы (1918–2001)

Мексика при поддержке Аргентины, Гондураса, Сальвадора и Чили

150-летие со дня рождения ученого Эмиля Раковицэ (1868–1947)

Румыния при поддержке Болгарии и Польши

150-летие со дня рождения писателя Максима Горького (1868–1936)

Россия при поддержке Беларуси, Италии и Казахстана

200-летие со дня рождения писателя Ивана Тургенева (1818–1883)

Россия при поддержке Беларуси, Франции и Казахстана

200-летие со дня рождения танцовщика и хореографа Мариуса Петипа (1818–1910 гг.)

Россия при поддержке Кубы, Франции и Японии

100-летие со дня рождения писателя Александра Солженицына (1918–2008)

Россия при поддержке Германии и Швейцарии

300-летие со дня рождения ученого Адама Франтишека Коллара (1718–1783)

Словакия при поддержке Австрии, Болгарии и Венгрии

100-летие со дня рождения Нельсона Ролехлахлы Манделы (1918–2013)

Южная Африка при поддержке Намибии и Свазиленда

700-летие создания Архива арагонской короны (1318 г.)

Испания при поддержке Андорры и Италии

400-летие со дня рождения поэта Миробиды Сайидо Насафи (1618–1707)

Таджикистан при поддержке Казахстана и России

100-летие первой публикации поэмы «Атебетюль Хакайик» (1918 г.)

Турция при поддержке Казахстана и Кыргызстана

100-летие со дня рождения педагога Василия Сухомлинского (1918–1970)

Украина при поддержке Германии, Литвы, Польши, Великобритании и Австралии

100-летие создания Национальной академии наук Украины (1918 г.)

Украина при поддержке Австрии, Литвы и Польши

50th anniversary of the National School of Conservation, Restoration and Museography (ENCRyM in Spanish) (1968)

Mexico, with the support of Argentina, Honduras, Salvador and Chile

100th anniversary of the birth of Juan José Arreola, writer (1918–2001)

Mexico, with the support of Argentina, Honduras, Salvador and Chile

150th anniversary of the birth of Emil Racoviță, scientist (1868–1947)

Romania, with the support of Bulgaria and Poland

150th anniversary of the birth of Maxim Gorky, writer (1868–1936)

Russia with the support of Belarus, Italy and Kazakhstan

200th anniversary of the birth of Ivan Sergeyevich Turgenev, writer (1818–1883)

Russia with the support of Belarus, France and Kazakhstan

200th anniversary of the birth of Marius Petipa, dancer and choreographer (1818–1910)

Russia with the support of Cuba, France and Japan

100th anniversary of the birth of Aleksandr Solzhenitsyn, writer (1918–2008)

Russia with the support of Germany and Switzerland

300th anniversary of the birth of Adam Frantisek Kollar, scholar (1718–1783)

Slovakia with the support of Austria, Bulgaria and Hungary

100th anniversary of the birth of Nelson Rolihlahla Mandela (1918–2013)

South Africa, with the support of Namibia and Swaziland

700th anniversary of the creation of the Archive of the Crown of Aragon (ACA) (1318)

Spain, with the support of Andorra and Italy

400th anniversary of the birth of Mirabid Saida Nasafi, poet (1618–1707)

Tajikistan, with the support of Kazakhstan and Russia

100th anniversary of the first publication of Atebetü'l-Hakayik (1918)

Turkey, with the support of Kazakhstan and Kyrgyzstan

100th anniversary of the birth of Vasyl Sukhomlynsky, educator (1918–1970)

Ukraine, with the support of Germany, Lithuania, Poland, United Kingdom and Australia

100th anniversary of the establishment of National Academy of Sciences of Ukraine (1918)

Ukraine, with the support of Austria, Lithuania and Poland

КОММУНИКАЦИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

30 апреля – 1 мая 2018 г., Аккра, Гана
62-е заседание Бюро Межправительственного совета Международной программы развития коммуникаций (МПКР).

3–8 июня 2018 г., Ханты-Мансийск, Россия
Международная конференция «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия».

20–21 июня 2018 г., Париж, Франция
10-я сессия Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

28 сентября 2018 г., Париж, Франция
Мероприятия в рамках Международной программы ЮНЕСКО по развитию коммуникации по случаю празднования Международного дня всеобщего доступа к информации.

24–31 октября 2018 г., Латвия
Неделя глобальной медиа- и информационной грамотности «Медиаграмотные города: голоса, полномочия и лица, ответственные за перемены».

27 октября 2018 г.
Международный день аудиовизуального наследия.

2 ноября 2018 г., Камбоджа
Мероприятия по случаю Международного дня по борьбе с преступлениями против журналистов.

COMMUNICATION AND INFORMATION

April 30 – May 1, 2018, Accra, Ghana
62nd meeting of the Bureau of the Intergovernmental Council of the International Programme for the Development of Communication (IPDC).

June 3–8, 2018, Hanty-Mansijsk, Russia
International Conference “Information and Communication in the Digital Age: Explicit and Implicit Impacts”.

June 20–21, 2018, Paris, France
The 10th Session of the Intergovernmental Council of UNESCO Programme “Information for All”.

September 28, 2018, Paris, France
The UNESCO International Program for the Development of Communication activities on the occasion of the International Day for the Universal Access to Information.

October 24–31, Latvia
The Global Media and Information Literacy Week “Media and Information Literate Cities: Voices, Powers and Change Makers”.

October 27, 2018
World Day for Audiovisual Heritage.

November 2, 2018, Cambodia
Activities on the occasion of the International Day to End Impunity for Crimes against Journalists.

СОЦИАЛЬНЫЕ НАУКИ

20–21 февраля 2018 г., Париж, Франция
Заседание Бюро Межправительственного совета Программы «Управление социальными преобразованиями» (МОСТ).

26–27 апреля 2018 г., Париж, Франция
Сессия Межправительственного комитета по физической культуре и спорту (СИГЕПС)

14–17 сентября 2018 г., Париж, Франция
25-я сессия Межправительственного комитета по биоэтике.

SOCIAL SCIENCES

February 20–21, 2018, Paris, France
Meeting of the Intergovernmental Council of the Management of Social Transformations (MOST) Program.

April 26–27, 2018, Paris, France
Session of the Intergovernmental Committee for Physical Education and Sport (CIGEPS)

September 14–17, 2018, Paris, France
25th Session of the Intergovernmental Bioethics Committee.

25–28 сентября 2018 г., Фукуока, Япония
**Всемирный форум социальных наук
«Безопасность и равенство в интересах
устойчивого будущего».**

3 декабря 2018 г.
**Церемония вручения Всемирной премии
Принцессы Сабики бинт Ибрагим Аль
Халифы по расширению прав женщин.**

September 25–28, 2018, Fukuoka, Japan
**World Social Science Forum “Security
and Equality for Sustainable Futures”.**

December 3, 2018
**The Awarding Ceremony of the Princess
Sabeeka Bint Ibrahim Al Khalifa Global
Award for Women’s Empowerment.**

ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

11–15 июня 2018 г., Париж, Франция
**23-я сессия Межправительственного
совета Международной гидрологической
программы ЮНЕСКО.**

3–6 июля 2018 г., Париж, Франция
**51-я сессия Исполнительного совета
Межправительственной океанографической
комиссии ЮНЕСКО.**

23–28 июля 2018 г., Провинция Суматра, Индонезия
**30-я сессия Международного
координационного совета Программы
ЮНЕСКО «Человек и биосфера».**

NATURAL SCIENCES

June 11–15, 2018, Paris, France
**23rd Session of the Intergovernmental Council
of the International Hydrological Program
of UNESCO.**

July 3–6, 2018, Paris, France
**51st Session of the Executive Council of the
UNESCO Intergovernmental Oceanographic
Commission.**

July 23–28, 2018, Sumatra Province, Indonesia
**The 30th session of the Man and the
Biosphere Programme International Co-
ordinating Council.**

ОБРАЗОВАНИЕ

21 февраля 2018 г., Москва, Россия
**Международный день родного языка в
Московском педагогическом университете**

18–21 апреля 2018 г., Москва, Россия
**Московский международный салон
образования**

23–24 апреля 2018 г., Москва, Россия
**Региональное совещание ЮНЕСКО для
стран Восточной Европы и Центральной
Азии «Роль гарантии качества в высшем
образовании: проблемы, достижения
и перспективы»**

Май 2018 г., Ханты-Мансийск, Россия
**Международный экологический форум
«Одна планета — одно будущее!»**

16–20 мая 2018 г., Москва, Россия
**Международная конференция «Воспитание
и обучение детей младшего возраста»**

EDUCATION

February 21, 2018, Moscow, Russia
**International Mother Language Day
in Moscow State Pedagogical University.**

April 18–21, Moscow, Russia
The Moscow International Salon of Education.

April 23–24, 2018, Moscow, Russia
**UNESCO Regional Meeting for the countries
of Eastern Europe and Central Asia
“The role of quality assurance in higher
education: challenges, achievements
and prospects”.**

May 2018, Hanty-Masijsk, Russia
**The International Ecological forum
“One planet — One future!”.**

May 16–20, 2018, Moscow, Russia
**The International Conference “Early Childhood
Education and Care”.**

8–15 июля 2018 г., Якутск, Россия
Международные интеллектуальные игры

4–7 сентября 2018 г., Казань, Россия
Региональная встреча Национальных координаторов Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО стран Европы и Северной Америки, посвященная 65-летию сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО

July 8–15, 2018, Yakutsk, Russia
The International Intellectual Games network of UNESCO Associated schools.

September 4–7, 2018, Kazan, Russia
The regional meeting of UNESCO ASPnet National Coordinators of the countries of Europe and North America devoted the 60th Anniversary of the UNESCO Associated Schools Network.

КУЛЬТУРА

70-летие Всеобщей декларации прав человека. 2018 г.

20-летие включения природного объекта «Золотые горы Алтая» в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

24 января 2018 г.
«Сокровища пазырыкской культуры» – объект включен в российский Предварительный список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в 2018 г.

7 марта 2018 г., Париж, Франция
Подписание соглашения о создании Международного центра компетенций в горнотехническом образовании на базе Санкт-Петербургского горного университета под эгидой ЮНЕСКО.

11–12 апреля 2018 г., Калининград, Россия
Международный стратегический форум по интеллектуальной собственности – IPQuorum 2018: «Интеллектуальная собственность – новый герой глобального рынка и цифровой экономики. Стратегия, тренды, индустрия».

18 апреля 2018 г., Москва, Россия
Круглый стол и выставка в РФБ на тему «ООН: 70 лет в России».

23 апреля 2018 г., Москва, Россия
Анатолий Кролл – 75. Юбилей в стиле джаз.

30 апреля 2018 г., Санкт-Петербург, Россия
Международный день джаза

30 апреля 2018 г., Париж, Франция
Международный форум «Духовное возрождение и популяризация наследия: Тюркские языки, находящиеся под угрозой исчезновения».

CULTURE

The 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

The 20th anniversary of the inscription of the natural site “Golden mountains of Altai” to the UNESCO World Heritage List.

January 24, 2018
“Treasures of the Pazyryk Culture” – the site is included into Russia’s UNESCO World Heritage tentative list in 2018.

March 7, 2018, Paris, France
The signing of the Agreement on the Establishment of The International Competence Center for Mining-Engineering Education under the auspices of UNESCO on the base of Saint Petersburg Mining University.

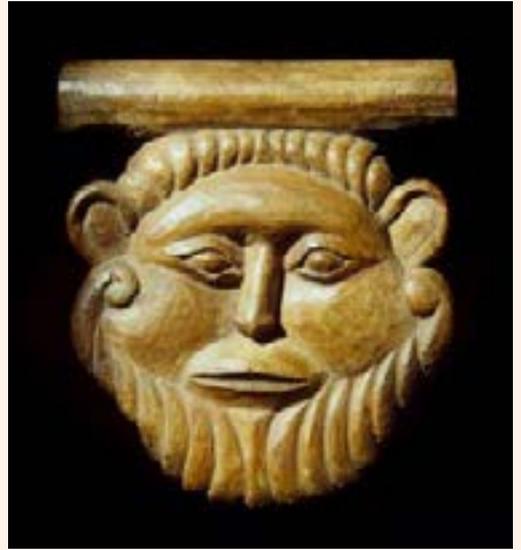
April 11–12, 2018, Kaliningrad, Russia
International Strategic Forum on Intellectual Property – IPQuorum 2018: “Intellectual Property is a New hero of the Global Market and Digital Economy. Strategy, trends and Industries”.

April 18, 2018, Moscow, Russia
Round table and exhibition in the Russian State Library on “The UN: 70 Years in Russia”.

April 23, 2018, Moscow, Russia
Anatoly Kroll – 75. Anniversary in jazz style.

April 30, 2018, Saint Petersburg, Russia
International Jazz Day

April 30, 2018, Paris, France
International forum “Spiritual Revival and the Promotion of the Heritage: Turkic Languages under the Threat of Extinction”.



«Сокровища пазырынской культуры» из собрания Государственного Эрмитажа
"Treasures of the Pazyryk Culture" from of the State Hermitage Museum collection

24 мая 2018 г., Париж, Франция
**Концерт стипендиатов Благотворительного
Фонда В. Спивакова по случаю
Международного дня защиты детей
в Постпредстве России при ЮНЕСКО.**

7 июня 2018 г., Париж, Франция
**Творческий вечер Н. В. Кондаковой
по случаю празднования Международного
дня русского языка.**

16–23 июнь 2018 г., Республика Дагестан, Россия
Международный фестиваль «Горцы».

8–10 июня 2018 г., Ханты-Мансийск, Россия
**Десятый Международный фестиваль
ремесел коренных народов мира
«Югра–2018».**

24 июня – 4 июля 2018 г., Манама, Бахрейн
**42-я сессия Комитета всемирного наследия
ЮНЕСКО.**

9–21 июля 2018 г., Андорра, Андорра
**6-й международный форум «Арт Камп
Андорра». Россию представляет Мария
Красильникова.**

13–15 июля 2018 г., п. Шушенское, Красноярский край,
Россия
**XV Международный фестиваль этнической
музыки и ремесел «МИР Сибири».**

12–18 августа 2018 г., Рязань, Россия
I Международный форум древних городов.

12 августа 2018 г., Архангельская область, Россия
**Церемония открытия и освящения
Почозерского храмового комплекса
XVIII века.**

21–23 сентября 2018 г., Ульяновск, Россия
**VIII Международный культурный форум
«Форум креативных индустрий».**

21 сентября 2018 г.
**Выпуск сборника песен разных стран
мира готовящийся Постпредством
Республики Палау в рамках празднования
Международного дня мира.
Со стороны России предложена песня
«Мы желаем счастья Вам».**

12–14 сентября 2018 г., Санкт-Петербург, Россия
**Международный координационный
комитет «Геодезическая Дуга Струве»,
225-я годовщина со дня рождения
ее основателя В. Я. Струве.**

May 24, 2018, Paris, France
**The concert of recipients of V. Spivakov
Charity Foundation Stipends on the occasion
of the International Day for the Protection
of Children at Permanent Mission of Russia
to UNESCO.**

June 7, 2018, Paris, France
**Creative evening by N. V. Kondakova
on the occasion of the International Day
of the Russian Language.**

June 16–23, 2018, The Republic of Dagestan, Russia
The International Festival “Highlanders”.

June 8–10, 2018, Hanty-Mansijsk, Russia
**10th International Festival of Indigenous
Peoples’ of the World Crafts “Yugra–2018”.**

June 24 – July 4, 2018, Manama, Bahrain
**42nd Session of the UNESCO World Heritage
Committee.**

July 9–21, 2018, Andorra, Andorra
**The 6th International Forum “Art Camp
Andorra”. Russia is represented by Mariya
Krasilnikova.**

July 13–15, 2018, Shushenskoje settlement, Krasnoyarsk
region, Russia
**XV International Festival of Ethnic Music
and Crafts “The WORLD of Siberia”.**

August 12–18, Ryazan, Russia
1st International Forum of Ancient Cities.

August 12, 2018, Arkhangelsk region, Russia
**The opening and consecration
of the Pochozero temple complex
of the XVIII century.**

September 21–23, Ulyanovsk, Russia
**VIII International Cultural Forum
“Creative Industries Forum”.**

September 21, 2018
**The release of a compendium of songs from
various countries worldwide being prepared
by Permanent Mission of the Republic of Palau
to celebrate the International Day of Peace.
The song “We Are Wishing Happiness to You”
is proposed on the part of RF.**

September 12 – 14, 2018, Saint Petersburg, Russia
**The International Coordination Committee
for the Struve Geodetic Arc, the 225th
anniversary of the birth of its founder
V. J. Struve.**



Почозерский погост, Архангельская область, Россия
Pochozersky pogost, Arkhangelsk region, Russia

27 сентября 2018 г., Рюэй-Мальмезон, Франция
**Гала-концерт в связи с празднованием
200-летия М. Петипа.**

Сентябрь-октябрь 2018 г., Париж, Франция
**Празднование 150-летия со дня рождения
М. Горького, круглый стол на тему
«Гуманизм творчества М. Горького –
писателя и общественного деятеля».**

1–5 октября 2018 г., Париж, Франция
**Проведение выставки «Пейзаж,
насыщенный мыслью: тургеневская
природа в современной российской
живописи».**

15–17 ноября 2018 г., Санкт-Петербург, Россия
**Санкт-Петербургский международный
культурный форум.**

Декабрь 2018 г., Москва, Россия
**Премия Лореаль. Запланировано интервью
со Светланой Сорокиной, ведущая Премии.**

September 27, 2018, Rueil-Malmaison, France
**Gala concert in the case of the celebration
of the 200th anniversary of M. Petipa.**

September – October 2018, Paris, France
**The celebration of 150th anniversary
of M. Gorky, the round table on
“The humanism of the work of M. Gorky
as a writer and public figure”.**

October 1–5, Paris, France
**Holding the exhibition “A Landscape
Full of Thought: Turgenev’s Nature
in the Contemporary Russian Painting”.**

November 15–17, 2018, Saint Petersburg, Russia
**Saint Petersburg International
Cultural Forum.**

December, 2018, Moscow, Russia
**L’Oreal Prize. An interview with Svetlana
Sorokina, the Prize’s presenter, is scheduled.**

Над номером работали:

редакция: О. Пахмутов, О. Василиади;

дизайн: О. Бугаева, Д. Стуликов, Т. Козин;

подбор иллюстраций: А. Юдина, И. Никонорова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2018

oakhmutov.ru

Отпечатано в типографии

«Красногорский полиграфический комбинат»

Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 35, 2018 г.

www.unesco.ru

ISBN 978-5-9909469-6-5

Распространяется в 195 государствах – членах ЮНЕСКО





Ростов Великий
Rostov Velikiy, Russia

shutterstock.com, © Iulia Trubnikova

